EPISTOLARIO DE LEOPOLDO AUGUSTO DE CUETO, MARQUÉS DE VALMAR, EN LA BIBLIOTECA DE MENÉNDEZ PELAYO*

En la Biblioteca de Menéndez Pelayo, de Santander se conserva un amplio conjunto de papeles y cartas de muy diversa procedencia cuyo contenido hemos inventariado en dos trabajos relativamente recientes (**Inventario**, p. 89-216 y **Cañete**).

La correspondencia de don Leopoldo Augusto de Cueto, Marqués de Valmar, destacado personaje del siglo XIX que jugó un importante papel en la vida política y cultural de la época, forma parte de este gran conjunto y puede clasificarse en dos grandes grupos:

Cartas escritas por Valmar. Todas ellas proceden del fondo Cañete. (**Cañete**). Como es lógico es el grupo más numeroso y

---

* De la correspondencia de Valmar que se conserva en esta Biblioteca y que ya ha sido publicada, solamente se señalan los autores en su orden alfabético correspondiente, indicando los datos de edición.

De la correspondencia inédita se transcriben los textos íntegros y se respeta la grafía original (puntuación, acentos, faltas de ortografía, etc.), salvo en el caso de las abreviaturas que, excepto en las fórmulas de tratamiento, se han desarrollado para facilitar la lectura del texto y evitar la dificultad de la transcripción. Se señala el cambio de hoja con el signo //.

Las fechas se unifican poniendo lugar, día, mes y año, separando los conceptos por comas.

Además de las abreviaturas (**EG** y **OC**), citadas en la Bibliografía (ver p. 506-507), en adelante utilizaremos MP para Menéndez Pelayo y BMP para Biblioteca de Menéndez Pelayo.

lo forman las 31 cartas dirigidas a Manuel Cañete, con quien tuvo una estrecha relación. Otros personajes de la política y de la cultura (Manuel García Barzanallana, Cándido Nocedal, Manuel Tamayo o el Conde de San Luis) también están representados.

Cartas dirigidas a Valmar. Este segundo grupo procede del legado personal de Valmar a Menéndez Pelayo[1] (**Inventario**, p. 173-176). En su mayoría están relacionadas con tres de sus iniciativas editoriales: estudio y edición de *Las Cantigas*[2] de Alfonso X el Sabio, *Poetas Líricos del Siglo XVIII* y *Poetas americanos*. Este último proyecto no se llegó a realizar, pero los datos proporcionados por las cartas que originó nos dan múltiples referencias de algunos poetas hispanoamericanos poco conocidos en España. También nos encontramos con personajes tan importantes como Pascual de Gayangos, Gumersindo Laverde o Ramón de Mesonero Romanos.

---

1 El Marqués de Valmar le regala a MP los materiales reunidos para el tomo 4° de *Poetas líricos del siglo XVIII*, agradeciéndole así su colaboración en el estudio de las *Cantigas* (**EG X 505**). El resto de los papeles se los fue regalando a lo largo de los años como dice Cossío: "La [colección] del Marqués de Valmar, que en vida iba enviando en atildados paquetitos todos sus papeles a Menéndez y Pelayo, alguno con la graciosa advertencia, por él mismo incumplida, 'papeles para romper'". (**Correspondencias**, p. 4). Para la relación MP-Valmar, ver la carta-prólogo de Valmar a Valera en **Menéndez Pelayo, Marcelino**. *Estudios poéticos...* // **OC** LXI, p. 7-20; el prólogo de MP a las *Poesías líricas y dramáticas* ... del Marqués de Valmar publicadas en 1903, p. V-XXIV (ver descripción completa en Bibliografía de Valmar en p. 407-408.

2 En la página de agradecimientos de esta obra, el Marqués de Valmar hace una relación de literatos españoles y extranjeros "que con interesantes noticias ó luminosas observaciones, han auxiliado á la ACADEMIA ESPAÑOLA en los trabajos de esta publicación". Entre ellos están algunos de los autores que figuran en este Epistolario: D'Ancona, Alejandro (n° 51); Lollis, Cesare de (n° 63-66); Fita, Fidel; Menéndez Pelayo, Marcelino; Monaci, Ernesto (n° 74-76); Mussafia, Adolfo (n° 78-79); Paz y Melia, Antonio (n° 80-92).

NOTA BIOBIBIOGRÁFICA SOBRE EL MARQUÉS DE VALMAR[3]

Leopoldo Augusto de Cueto y Ortega nace en Cartagena el 16 de julio de 1815. Sus padres fueron don Gonzalo Mª. García de Cueto y Enriquez, Teniente Coronel del Real Cuerpo de Artillería, natural de Berja (Granada) y doña María de Ortega y Prados, natural de San Roque (Sevilla). Cursa la carrera de derecho en la Universidad de Sevilla y se doctora en Jurisprudencia. En 1833 entra en la carrera diplomática, siendo nombrado Agregado en la embajada española en París, en octubre de 1835. Al año siguiente se casa con doña Amparo Fernández de Cáceres y Quintanilla. Fundó, con el duque de Frías y otros escritores la revista *El Orbe* y colabora en *El Piloto* y en *El Laberinto.* En 1840 solicita ser nombrado Mayordomo de Semana, honor que se le concede en decreto firmado por el duque de Bailén. Entre 1844 y 1849 pasó por distintos puestos diplomáticos, desempeñó el cargo de Secretario de la Legación española en Lisboa y posteriormente en Atenas (aquí no llegó a tomar posesión) y en Copenhague, primero como encargado de Negocios y más tarde como Ministro Residente. En 1850 es nombrado Primer Secretario de Estado por el Marqués de Pidal, pasando a los dos años a Washington como Enviado Extraordinario y como Ministro Plenipotenciario en 1854. En 1856 es nombrado Subsecretario del Ministerio de Estado. Otros puestos políticos fueron Consejero Real Extraordinario, Ministro interino durante algunos dias, Ministro Plenipotenciario en Viena en 1857, Consejero de Estado y Senador vitalicio. Isabel II pretendió concederle un título de Castilla, pero la concesión no llegó a formalizarse al triunfar la revolución de 1868, retirándose a partir de ese momento de sus actividades políticas. Posteriormente, el 13 de febrero de 1877, Alfonso XII le nombró Marqués de Valmar.

---

[3] Para ampliar detalles sobre su biografía, ver **Pardo Canalís,** 1996.

Su afición literaria proviene de la juventud, estimulada por la figura de Juan Nicasio Gallego. Ya en 1842 escribe la biografía del Conde de Toreno que, traducida al francés, tuvo gran éxito en Francia agotándose rápidamente tres ediciones. En 1844 compone el drama *Doña María Coronel*, estrenado en el Teatro de "El Príncipe" el 24 de febrero. Para la actriz Elisa Boldún[4] escribe *Cleopatra*. Desde el punto de vista erudito, realiza un estudio sobre el *Cancionero de Baena*, que publicará (en francés) en la *Revue de Deux Mondes*. Sus dos trabajos más reconocidos son: la edición de las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio en 1897, publicación monumental llevada a cabo por encargo la Academia Española (de la que se hace una 2ª edición del estudio en 1897) y *Poetas líricos del siglo XVIII* en la Biblioteca de Autores Españoles (1869-1875), obra de la que se hizo otra edición en "Clásicos Rivadeneyra" (1893) sin los textos poéticos de los autores estudiados. El Maqués de Valmar muere 1901.

Sobre su Biblioteca, dice Francisco Vindel lo siguiente: "El Marqués de Valmar, en Deva, reunió una importante biblioteca en que se conservaban muy buenos libros, de literatura e historia; a su muerte fué repartida entre sus herederos, algunos de los cuales enajenaron su parte y fueron dispersados: entre las raras obras que tenía, son dignas de mencíón: Columna. *Regiment dels Princeps* (Barcelona, 1498); unas *Leyes de la Hermandad*, impresas en 1486: muchísimas primeras ediciones de Lope de Vega, Góngora, Salas Barbadillo, Santos y la primera edición del *Persiles* de Cervantes" (**Vindel**, p. 34).

En la Biblioteca de Menéndez Pelayo, además de sus Papeles y Correspondencia,[5] se conservan varias obras impre-

---

[4] **Elisa Boldún** (1847-1915). Célebre actriz española, hija del dramaturgo Calixto Boldún y Conde. Discípula de Romea, trabajó en el Teatro Español bajo su dirección. Destacó por su versatilidad a la hora de interpretar personajes opuestos. Fue considerada por la crítica como la mejor actriz del momento.

[5] Ver nota 1

sas de don Leopoldo Augusto de Cueto. Las podemos dividir en los siguientes grupos:

Discursos

[*Índole especial del poeta. Carácter del hombre*]. Discurso necrológico literario en elogio del Excmo. Sr. Duque de Rivas... leido en la Junta Pública celebrada para honrar su memoria... Madrid : Rivadeneyra, 1866. 144 p. Sig. **3.548**

[*El Don Juan Tenorio de Tirso de Molina*] Contestación al Discurso poético leído ante la Real Academia española por el Excmo. Sr. D. José Zorrilla en su recepción pública el día 31 de mayo de 1885... Madrid : Tello, 1885. 82 p. [p. 23-82] Sig. **2.176**

[*Juicio crítico de Quintana como poeta lírico*]. Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr..... el día 14 de marzo de 1858. [Contestación de D. Antonio Alcalá Galiano]. Madrid : Imp. de Tejado, 1858. 67 p. Sig. **2.199**

[*El Realismo y el Idealismo en las Artes*]. Discursos leídos ante la Real Academia de Nobles Artes de San Fernando en la recepción pública del Excmo. Sr... el día 5 de mayo de 1872. Madrid : Imp. de Rivadeneyra, 1872. 75 p. [Contestación del Excmo. Sr. Marqués de Molins]. Sig. **15.431**

[*Sentido moral del teatro*]. Discurso escrito por.... y leído en la Junta Pública inaugural de 1868. Madrid : Imp. Rivadeneyra, 1868. 49 p. Ded. autor Sig. **3.539**

Poesía y Teatro

Poesías líricas y dramáticas.... Con un prólogo de Menéndez Pelayo. Madrid : Sucs. de Rivadeneyra, 1903. XXIV, 477 p., 1 h. [*Doña María Coronel o No hay fuerza contra el honor.— Cleopatra*].
Sig. **2.600**, **4.324** y **26.176** (3 ej.)

Doña María Coronel o No hay fuerza contra honor. Drama en cuatro actos y en diferentes metros... Madrid : Imp. de Yenes, 1844. 86 p.
Sig. **32.506**

Estudios de Historia y de Crítica literaria... [Los hijos vengadores en la literatura dramática : *Orestes, El Cid, Hamlet*.— Étude sur le *Cancionero de Baena*.— Sentido moral del teatro.— La leyenda de Virginia en el teatro. Madrid : Sucesores de Rivadeneyra, 1900. 436 p., 2 h. Ded. autor Sig. **4.936**

Estudios

Las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio:

[Introducción, extracto y glosario a las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio]. Madrid : Real Academia Española, 1889. 2 v. Sig. **3.155-23.156**

Estudio histórico, crítico y filológico sobre las Cantigas del Rey Don Alfonso... Lo publica la Real Academia Española. Madrid : Sucs. de Rivadeneyra, 1897. XX, 400 p. Sig. **3.623** y **4.328** (2 ej.) [Es una edición económica, sólo del texto]

Poetas líricos del siglo XVIII

Historia crítica de la poesía castellana en el siglo XVIII... 3ª edición. Madrid : Sucesores de Rivadeneyra, 1893. 3 v. Sig. **10.036-10.038** [Es el estudio, sin textos poéticos, de *Poetas líricos del siglo XVIII*].

Poetas líricos del siglo XVIII / Colección formada é ilustrada por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Augusto de Cueto. Madrid : Rivadeneyra, 1869-1875. 3 v (Biblioteca de Autores Españoles, t. 61, 63 y 67. Sig. **23.124, 23.126** y **23.129** (3 ej.)

CARTAS ESCRITAS POR EL MARQUÉS DE VALMAR

1. MANUEL CAÑETE[6]

L C

29 febrero 1856

Mi querido amigo: hasta anoche, al volver á mi casa á comer, no llegó á mis manos su carta del dia anterior. Curtoys[7] no parece dis-

---

[6] **Manuel Cañete** (1822-1891). Escritor, crítico y periodista. Perteneció a las Academias de la Lengua (de la que fue censor), de la Historia y de San Fernando. Colaboró en periódicos como *El Diario de la Marina, El Heraldo* y *La Ilustración Española y Americana.*

[7] **José Curtoys de Anduaga.** Secretario de la Legación Española en Nápoles con el Duque de Rivas. En 1841, siendo Secretario y Encargado de la Legación Española en la corte de Berlín, escribió una *Memoria sobre el reino de Prusia.* Madrid : Suárez, 1841. 140 p., 1 h. (BMP sig. 7.000).

puesto á contestar al artículo de *La Nación*,[8] ó porque no juzga que este periódico haya desvirtuado los buenos raciocinios de su escrito, ó porque // no siendo escritor, le falta el desembarazo de estilo y de pensamiento que para tales polémicas se requiere.

El artículo de *La Nación* es en verdad muy cándido y muy vacío. Está escrito por Ulloa,[9] el Director de política, que ha reemplazado en el Ministerio de Estado á Miguel de los // Santos Alvarez.[10] Así me lo han asegurado oficiales de la misma Secretaría.

No merece el tal artículo, reducido á trivialidades pomposas, réplica analítica y larga. Seria perder el tiempo. Esta noche enviaré, sin embargo algunas cuartillas. Reserven // Uds. espacio para ellas

Dígalo Ud. á Barzanallana;[11] pero á él nada mas. No quiero que mi nombre aparezca para nada.

Emilia[12] agradece los amistosos recuerdos de Ud.— La pobre está todavía abrumada por el dolor.

Suyo afmo. amigo.

L. A. de Cueto

(Si hay contra réplica envíeme Ud. el numero de La Nación que la contenga. Yo no leo este periódico).

---

8 *La Nación*. Diario progresista constitucional (1849-1856).

9 **Augusto Ulloa y Castañón** (1823-1879). Abogado y periodista. Diputado a Cortes al triunfar la Revolución de 1854, fue nombrado poco después director general de Ultramar y Subsecretario de Estado. En 1863 fue Ministro de Marina con O'Donnell y al año siguiente de Fomento. Se conservan en la BMP tres cartas suyas a Manuel Cañete.

10 **Miguel de los Santos Álvarez** (1818-1892). Escritor y diplomático, prestó servicio en diversas legaciones de países hispanoamericanos. Romántico, amigo de Zorrilla, Espronceda y Valera, compuso una continuación de *El diablo mundo*. Su obra más conocida en prosa es su recopilación de cuentos *Tentativas literarias* (**Cañete**). En la BMP se conserva una carta suya a Gumersindo Laverde.

11 **Manuel García Barzanallana** (1817-1892). Marqués de Barzanallana. Miembro del Partido Moderado, diputado, senador y Ministro de Hacienda en tres ocasiones. Se conservan de este autor en la BMP una carta a Cañete, su participación de boda (fondo Cañete) y tres cartas a MP (**EG**).

12 **Emilia de Cueto**. Hermana del Marqués de Valmar y madre política de Juan Antonio de la Torriente. En la BMP hay tres cartas de Emilia a Manuel Cañete. En una de ellas también escribe Dolores Ortega de Cueto, madre de Emilia y del Marqués de Valmar (Ver nota nº 20).

2. Manuel Cañete

L C

5 abril 1856

Mi querido amigo: creo muy conveniente á nuestros principios é intereses políticos que se publique en el *Parlamento*[13] de mañana el artículo sobre la cuestion del *Black Warrior*[14] que escribí para *La España*[15] de hoy, // y que envio con algunas erratas [añadido en rojo: "para que sirva de original"].

A pesar de las reservas y miramientos infinitos que mis deberes de carrera me han impuesto, creo que el artículo da bastante luz acerca de // la impremeditada y humillante conducta que en esta triste cuestion ha seguido el gabinete progresista.

Ahí van algunos renglones que acabo de escribir para // que se impriman á la cabeza del artículo.

Recuerdos afectuosos á Barzanallana.

Suyo afmo. de corazon

L. A. de Cueto

Envíeme Ud. mañana los números del *Parlamento*.

3. Manuel Cañete

[ESCUDO][16]

11 abril 1856

Mi querido amigo: me alegraria de que *El Parlamento* copiase la carta mia publicada hoy en *Las Novedades*.[17] La declaracion que hago en

---

13 *El Parlamento*. Diario matutino madrileño de carácter conservador (1854-1859). Se unió con *La España* y *El León Español* como oposición al gobierno de O'Donnell.

14 *Black Warrior*. Barco de los EE. UU. que fue apresado en La Habana en 1855. El gobierno español reconoció el error del apresamiento e indemnizó al gobierno americano con 1.200.000 reales. Parte de la opinión pública reaccionó contra esa medida (El Marqués de Valmar entre ellos) por considerar que se había cedido ante los EE.UU. en el candente tema de Cuba.

15 *La España*. Diario moderado (1848-1868).

16 Este escudo, se repite impreso en varias cartas: "En campo de gules, un castillo de oro, y en su homenaje una garza, al natural, portando una bandera de plata. Bordadura de plata con cuatro calderas de sable". (**Pardo Canalís**, 1996, p. 14).

ella, con mi firma, de la disidencia en que estuve siempre con el Gobierno respecto á la // satisfacción del *Black Warrior*, no deja de tener importancia en atención al cargo que desempeñé en los Estados-Unidos.[18]

Tenga Ud. la bondad de enviarme un número de *El Parlamento* del 9.— Le ruego que no lo olvide. (Duque de Alba, nº 15). //

De Ud. siempre afectuoso amigo

L. A. de Cueto

4. Manuel Cañete

L de C

27 mayo 1856

Mi querido amigo: he escrito hoy, en efecto, algunos renglones para *El Parlamento*, que irán mañana á manos de Ud.— Como se refieren á un asunto en que tomó // tan honrosa parte D. Francisco Martinez de la Rosa,[19] deseo hablar con este, ántes de enviarlos á Ud., para quedar seguro de que no he aventurado ni una sola palabra.

Siempre de Ud. amigo de corazon

L. A. de Cueto

Acepto con agradecimiento la oferta que me hace Ud. acerca de los materiales que posee para el tomo de que vóy á encargarme.

5. Manuel Cañete

L C

28 mayo 1856

Mi querido amigo: no he podido ver á D. Francisco Martinez de la Rosa, pero nada importa. Cuanto digo en ese artículo es exacto, y no hay porqué retardar mas su publicacion.

De Ud. afectuoso amigo

L. A. de Cueto

---

[17] *Las Novedades*. Diario de toda clase de noticias de interés general (1850-1872).

[18] El Marqués de Valmar fue nombrado en los años 50 Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los EE.UU., defendiendo con éxito el derecho de España a vigilar militarmente los mares de Cuba sin las restricciones que pretendían los americanos.

[19] **Francisco Martínez de la Rosa** (1787-1862). Político y literato. Diputado en las Cortes de Cádiz, fue desterrado por sus ideas liberales. De vuelta a España ocupó la Presidencia del Consejo de Ministros. Entre sus

6. Manuel Cañete

L C

Zaráuz (Guipuzcoa), 16 julio 1856

Mi querido amigo: mi madre me ha enviado las tres adjuntas cartas para Juan Antonio,[20] que llegaron á sus manos con los sobres esteriores [sic] á mi nombre.—

Ignoro si Juan Antonio está en Madrid, y juzgo acertado encaminar // las cartas por conducto de Ud.

Por despachos telegráficos de ayer hemos sabido que una parte de la milicia nacional de Madrid se ha sublevado contra el nuevo gobierno: que la Reina se mostraba muy animosa; y que las tropas del ejército llevaban la ventaja en la lucha. Estoy lleno de impaciente curio— // sidad por conocer el desenlace definitivo. ¿Qué opinion forman Uds. del Nuevo Ministerio? ¿Cuales son las miras de O'Donnell?[21]

Como supongo á Ud. ocupadísimo, no le ruego que me escriba. Diga Ud. lo que piensa á Torriente, y que me escriba él.

Aquí llevo una vida muy pacífica y agradable. Hay un pequeño grupo // de personas escogidas que me dispensan las mas delicadas atenciones, en especial los Marqueses de Nárros, Villahermosa y su hermano,[22] que tienen casas pintorescas, cómodas y magníficas.

---

obras destaca su *Poética*, donde critica la literatura del siglo XVII. En teatro introduce las tendencias románticas en España. Se conservan en la BMP 2 h. con poesías suyas en la "Colección de autógrafos de Valmar". (BMP sig. M-770).

[20] **Juan Antonio de la Torriente**. Sobrino político del Marqués de Valmar (casado con Victorina Moreno y Cueto, hija de su hermana Emilia Cueto y sobrina del duque de Rivas). Sobre los Torriente y la estancia de Manuel Cañete en su casa de Hermosa (Cantabria), ver **Randolph**, p. 166-173. En la correspondencia de Cañete se conservan 13 cartas de Juan Antonio de la Torriente (íntimo amigo), así como otras de Vicente y Pantaleón de la Torriente (tíos de Juan Antonio que acogieron a Cañete en Hermosa) y de otros miembros de esta familia cántabra.

[21] **Leopoldo O'Donnell** (1809-1867). General y político español. En 1856 sustituye a Espartero y hasta 1866 (en que se expatria a Francia) alterna con su oponente político Narváez en la Jefatura de Gobierno.

[22] **Marqueses de Narros y Marqueses de Villahermosa.** Pertenecían al círculo del marqués de Valmar y veraneaban, como él, en Deva. Sobre su residencia veraniega en este lugar, ver **Pardo Canalís,** 1996, p. 15-16, y **Legarda**. p. 482-483.

El clima es inmejorable, y me ocupa mucho la literatura.
Adios: suyo amigo de corazon

L. A. de Cueto

7. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

31 diciembre 1856

Mi querido amigo: uno de estos dias quedarán satisfechos los deseos de Ud. respecto de Pastrana.[23] Me parece hombre de nobles prendas de caracter, y he hecho en su obsequio, en mis conversaciones íntimas con el // Marqués de Pidal,[24] cuanto podia contribuir al éxito feliz de su pretension. Me ocupo de proporcionarle un puesto agradable, y espero lograrlo por medio de una combinacion que todavia presenta algunas dificultades. A la buena voluntad que yo abrigaba, se une ahora mi sincero deseo de complacer á Ud.

Los documentos para la naturalizacion en España del Sor. de Haes[25] han sido remitidos, con recomendacion especial de esta Secretaria, // al Ministerio de la Gobernacion,[26] que es el que debe resolver definitivamente el asunto.

De Ud. siempre amigo de veras

L. A. de Cueto

---

[23] **Alejandro Pastrana Romero.** Nació en Sanlúcar de Barrameda. Hijo de una familia amiga de Fernán Caballero fue recomendado por ella a Cañete y por éste a Cueto. (Muere cuando estaba en Marsella de vicecónsul en marzo de 1857).

[24] **Pedro José Pidal, Marqués de Pidal** (1799-1866). Erudito y político. Primer Marqués de Pidal (1847). Ocupó diversos cargos públicos como embajador y ministro moderado. Perteneció a varias academias. Realizó estudios sobre poesía medieval española, como su edición del *Cancionero de Baena* y los trabajos sobre la métrica de las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio.

[25] **Carlos de Haes** (1829-1898). Pintor y grabador belga establecido en España. En 1857 obtuvo por oposición la plaza de profesor de paisaje en la Escuela Superior de Madrid y en 1860 ingresó en la Academia de San Fernando. Está considerado como nuestro mejor paisajista, destacando en la técnica del aguafuerte. (Es posible que para la oposición de 1857 necesitara los papeles a los que hacen referencias las cartas). Se conservan en la BMP dos cartas suyas a Cañete. (**Cañete,** p. 513).

[26] Manuel Cañete es, desde noviembre de este año, Subsecretario de Gobernación.

8. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

6 marzo 1857

Mi muy querido amigo: remito á Ud., para que tenga la bondad de encaminarlo á su destino, el adjunto pliego para el distinguido artista Haes.

Suyo siempre amigo de veras[27]

L. A. de Cueto

9. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

15 marzo 1857

Mi estimado amigo: tiempo ha que deseo alcanzar la honra de pertenecer á la Academia Española.

He dirigido á este ilustre Cuerpo una exposicion solicitando entrar en su seno[28] y creo poder contar con el apoyo de mis repetables amigos los:

Sres Martínez de la Rosa, Breton de los Herreros, // Seoane, Ceoane, Gil de Zárate, Marqués de Molins, Duque de Rivas, Duran, Mesonero Romanos, Alcalá Galiano, Marqués de Pidal, Ochoa, Olivan, y Caveda.

Casi todos estos Señores me han ofrecido terminantemente sus votos. // Siento no haber sabido antes su intencion de presentarse como candidato al puesto que ha dejado Quintana.—[29] Si hubiera conocido el deseo de Ud me hubiera abstenido y resistido á las amistosas insinuaciones de Olivan y de Ochoa que vinieron á hacer renacer en mi ánimo el adormecido propósito de aspirar á formar parte de la Academia.[30]

De Ud. amigo de veras

L. A. de Cueto

---

27 Sólo la despedida es de letra de Valmar.

28 Esta solicitud la reproduce **Pardo Canalís**, 1996, p. 16-17.

29 **Manuel José Quintana** (1772-1857). Escritor y político. Preceptor de Isabel II, sufrió persecución y destierro por sus ideas políticas. En verso escribió poesía y tragedia. En prosa destaca su obra *Vidas de españoles célebres*.

Perdone Ud. que me // valga de mano agena. Me abruman las ocupaciones, y no tengo un momento mio; pero para hablar con Ud. siempre tendré tiempo.

La Real Orden será mañana.

10. MANUEL CAÑETE

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

21 abril 1857

Mi muy querido amigo: sentí no ver á Ud. en nuestro concierto de ayer que fué notable, me atrevo á decirlo, por la buena eleccion de la música y por la ejecucion límpia y briosa de los artistas. Sé cuan aficionado es Ud. á todas las // artes, y atribuí su ausencia á ocupaciones apremiantes.

Agradeceria á Ud. que hiciese publicar las adjuntas cuartillas en *El Parlamento*. Están escritas en estilo *gacetillesco*, y no tienen // mas objeto que el de pagar el justo tributo á los cantantes.

De Ud. siempre sincero amigo

L. A. de Cueto

11. MANUEL CAÑETE

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

4 mayo 1857

Perdone Ud., mi querido amigo, que no haya contestado antes de ahora, á su carta del 30.—

No necesito decir á Ud. que por sentimientos de amistad y de justicia haré cuanto esté á // mi alcance para que reemplace Ud. en la Academia Española al Baron de Lajoyosa.—[31] Ya he hablado en este sentido á Don Francisco Martinez de la Rosa y á otros académicos, // amigos mios.

Si yo fuera académico á tiempo de votar á Ud., mi voto seria suyo.

Siempre de Ud. amigo de veras

L. A. de Cueto

---

[30] Sólo a partir de aquí de letra de Valmar.

[31] **Marcial Antonio López. Barón de Lajoyosa** (Muere en 1857). Publicista español. Perteneció a las Academias de la Lengua (de la que fue

12. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

Madrid, 18 junio 1857

Mi estimado amigo: tengo el gusto de decir á V., en contestacion á su carta de ayer, que hoy mismo se ha escrito al Cónsul de España en Liorna, para que busque y envíe con toda urgencia la partida de casamiento, que V. desea.

Adjunta remito á V. una carta para Don Alejandro Mon,[32] á quien puede presentársela la persona, que V. me recomienda. //

Devuelvo á V. las diligencias judiciales que debían enviarse á Pragusa, porque es necesario que se legalicen antes por el Regente de la Audiencia de Sevilla y por el Ministro de Gracia y Justicia, para que puedan hacer fé en los tribunales austriacos. Cuando V. me remita este documento con estos requisitos, lo transmitiré, legalizado por esta Secretaria, á la Legacion de España en Viena.

Con este motivo, se ofrece // de V. atento, seguro servidor y amigo,

L. A. de Cueto

Por falta absoluta de tiempo, me valgo para escribir de la mano de un amigo.

Ponga Ud. un sello cualquiera // á la carta para Dn. Alejandro Mon. Por lo que le digo al fin no conviene que vaya abierta.[33]

Tesorero), de la Historia y de la de Bellas Artes de San Fernando (de la que fue secretario en 1834). Escribió varias obras sobre Derecho. Cañete le sucedió en el sillón de la Academia de la Lengua (al que también aspiraba don Vicente de la Fuente). (Ver **Correspondencias**, p. 208-209, carta 249 de Bretón de los Herreros a Cañete y **Randolph**, p. 184).

[32] **Alejandro Mon** (1801-1882). Hacendista y político. Protegido por su pariente el Conde de Toreno, fue Ministro de Hacienda con distintos gobiernos. Destacó por la Reforma Tributaria de su nombre. Fue también embajador en París y Roma y perteneció a la Academia de Ciencias Morales y Políticas.

[33] Sólo la firma y la postdata son de letra de Valmar.

13. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

Madrid, 30 junio 1857

Mi estimado amigo: por el Ministerio de la Gobernacion se ha accedido á los deseos del Sr. D. Carlos Haes, como puede V. ver por la adjunta copia de la comunicacion, que se ha recibido en la Secretaria de Estado. Ahora solo falta al interesado recoger del citado Ministerio el título ó carta de naturaleza. //

Tengo una especial complacencia en el buen resultado de este negocio; y con este motivo la de ofrecerme de V. atento, seguro servidor y amigo,

L. A. de Cueto[34]

14. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

Madrid, 27 julio 1857

Mi estimado amigo: tengo el gusto de enviar á V. la adjunta partida de casamiento de Dª. Maria de los Dolores de la Hoz y Guzman con D. José Ruiz del Arco[35] y copia del Despacho, en el cual participa su remision el Cónsul de España en Liorna.

Con este motivo, se ofrece de V. nuevamente atento, seguro servidor y amigo,

L. A. de Cueto[36]

15. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

10 octubre 1857

Mi querido amigo: mi hermana Emilia consultó á Torriente acerca de la Cruz que deseaba. Él se decidió por la de Cárlos 3º., y asi me lo avisó por el telégrafo.

---

[34] Sólo la firma es de letra de Valmar.

[35] **José Ruiz del Arco.** Hermano de Francisco, Marqués del Arco-Hermoso, segundo marido de Fernán Caballero.

[36] Sólo la firma es de letra de Valmar.

La Cruz fué // concedida por S. M. y el aviso oficial estará ya, segun creo, en poder de Juan Antonio.

Barzanallana[37] y mi hermana Encarnacion[38] hablaron juntos en Palacio del asunto al Marqués de Pidal. //

Yo ignoraba que Juan Antonio tenia deseo de una Cruz. Á saberlo, me habria anticipado á pedirla espontaneamente al Marqués de Pidal.

De Ud., amigo de veras

L. A. de Cueto

He sido, en efecto, nombrado ministro en Viena y Munich.[39]

16. Manuel Cañete y Aureliano Fernández-Guerra[40]

[ESCUDO]

27 diciembre 1859

¿Como he de desatender la recomendacion de los amigos á quienes quiero y aprecio, en favor de otro amigo que tan evidentes pruebas ha dado de su claro talento?

Nocedal[41] no necesitaba, en verdad, pedir mi voto por conducto alguno intermedio. Me unen con él vínculos de amistad y de simpatía,

---

37 Ver nota nº 11

38 **Encarnación Cueto**, hermana del Marqués de Valmar. Se casa con el duque de Rivas en Gibraltar. Para más detalles, ver **Pastor Díaz, Nicomedes**. *Obras*. Madrid : Tello, 1866-1868. 6 v. (v. III, p. 248-249).

39 El nombramiento tuvo lugar el 26 de octubre de 1837.

40 **Aureliano Fernández Guerra** (1816-1891). Abogado, escritor y erudito. Secretario de Instrucción Pública con Claudio Moyano. Fue académico, editó las Obras de Quevedo para la *Biblioteca de Autores Españoles* y realizó importantes estudios sobre Cervantes. Escribió con Tamayo la obra dramática *La ricahembra*. Se conserva en la BMP una amplia correspondencia de este autor con Cañete, Valmar, Laverde y otros autores, así como con MP (ver **EG**). Escribió un *Glosario geográfico de las Cantigas de Santa María*, que no se incluyó en la edición de la Real Academia, ya que una grave enfermedad le impidió terminarlo.

41 **Cándido Nocedal** (1821-1885). Político y escritor español. En 1856 fue Ministro de la Gobernación con Narváez, redactando el proyecto de ley sobre la Imprenta. Destacó como orador y polemista. Fundó los periódicos *El Padre Cobos*, *La Constancia* y *El Siglo Futuro*, donde se encuentran sus

// y tengo especial gusto en complacerle. Ignoraba yo que nuestro amigo abrigase el noble y natural deseo de entrar en la Academia Española. Sé que otras personas aspiran á esta honra; pero por fortuna nadie me ha hablado hasta ahora, y puede contar Nocedal con mi voto, que le ofrezco con la mas acendrada voluntad.

Supongo que no tardará en presentar su solicitud // á la Academia, á fin de arredrar desde luego á los que aspiren igualmente á ocupar la plaza que ha dejado vacante nuestro buen compañero Revilla.[42]

De Uds. siempre afectísimo y sincero amigo q.b.s.m.

L. A. de Cueto

17. Manuel Cañete

[ESCUDO]
L C

7 enero 1860

Mi querido amigo: siguiendo la amistosa indicacion de Ud., le escribo para rogarle que prepare la parte copiada de las *églogas* de Porcel;[43] el *Peso-Duro*;[44] las *poesias* de *Arjona*;[45] los libros de Velle, y cuanto Ud. juzgue conveniente al cabal desempeño del encargo que he aceptado en obsequio de la Biblioteca de Rivadeneyra.—[46] No necesi-

---

mejores discursos y artículos. Se conservan en la BMP 16 cartas de este autor a Cañete, 1 a Laverde y 1 de Acisclo Fernández Vallín a él dirigida.

[42] **José de la Revilla** (1800-1859). Escritor y periodista. Colaboró en el *Semanario Pintoresco Español*. Catedrático de Literatura Española en el Ateneo de Madrid y oficial del Ministerio de la Gobernación. Fue Acádemico de la Española. Se conserva en la BMP una carta de este autor a Cañete (**Cañete**, p. 524).

[43] Publicadas, con una nota biográfica del autor en **Poetas líricos** t. 1, p. 136-176.

[44] Se trata de la obra *El Peso-Duro*. Poema por Don José Vargas Ponce. Madrid : Imp. de Fuentenebro, 1813. 40 p. [Sólo se imprimió el primer canto]. Se conserva un ejemplar en la BMP, con portada manuscrita (de Valmar) y atribución y pie de imprenta (también manuscritas) de MP. No se llegó a publicar en las poesías de Vargas Ponce (**Poetas líricos** t. 3, p. 601-612).

[45] Publicadas, con una nota biográfica del autor, en **Poetas líricos** t. 2, p. 499-550.

[46] **Imprenta Rivadeneyra.** Fundada en 1832 por Manuel Rivadeneyra. Introdujo grandes progresos en la tipografía española, colocándola a gran altura. Con Aribau emprende la gran obra de la *Biblioteca de Autores Españoles*.

to // decir á Ud. que, á su tiempo, libros y papeles le serán devueltos con absoluta exactitud.

De Ud. siempre sincero y afectuoso amigo q.b.s.m.

L. A. de Cueto

Pasado-Mañana, lunes, de cuatro á cinco, irá mi criado á recoger los papeles.

18. Manuel Cañete

Deva, 11 septiembre 1871

Mi querido amigo y compañero: cuando intenté escribir aquí la nota de correcciones y adiciones á mi discurso sobre el Duque de Rivas,[47] advertí que me habia dejado, olvidada, en Madrid, la carta de Mérimée,[48] de que hablé á Ud., // y algun otro dato importante para las correcciones. Dejaremos, pues, la nota para el primer número de las *Memorias* que se publique despues de mi llegada á Madrid.[49]

Aribau[50] me ha escrito lamentándose del estado económico de la imprenta de Rivadeneyra, á causa de grandes // compras de papel que ha tenido que hacer últimamente, y rogándome active, en cuanto de mí

[47] **Ángel de Saavedra Ramírez de Baquedano** (1791-1865). Literato, político y militar. En las Cortes de Cádiz se distinguió por sus ideas liberales. En Cádiz conoce a Quintana, influyendo en sus comienzos literarios. Refugiado en Malta por estas ideas, conoce al literato inglés John Hookham, que le inculcó su admiración por Shakespeare, y le puso en contacto con las entonces innovadoras obras de Byron y Scott. Estrena *Don Álvaro o la fuerza del sino* en 1835, fecha decisiva para el triunfo del Romanticismo español.

[48] **Ernest Merimée**. Hispanista francés (1846-1924). Impulsó los estudios hispánicos en Francia. Fundó, con Pierre Paris, el Instituto Francés de Madrid. Publicó obras sobre Quevedo y otros clásicos españoles. Por su relación con MP se conservan en la BMP numerosas cartas publicadas en **EG**.

[49] *Discurso necrológico literario en elogio del Excmo. Sr. Duque de Rivas....* Leído el 14 de marzo de 1866. Madrid : Rivadeneyra, 1866. 141 p. Se reedita en *Memorias de la Academia Española*. Madrid : 1870, t. II, p. 498-601, añadiendo solamente una pequeña nota introductoria.

[50] **José J. Aribau** (1824-1884). Ilustrado tipógrafo español, hermano de Carlos Buenaventura, regentó la imprenta Rivadeneyra, donde sobresalió como corrector. Se conservan en la BMP 6 cartas suyas a Cañete.

dependa, el pago de alguna parte crecida de los adeudos de la Academia, que ya pasan de 43.000 rs.

Supongo que Gabancho habrá realizado cobros de consideracion, y que la Academia se halla // en el caso de satisfacer los legítimos deseos de la Imprenta de Rivadeneyra.

Ruego á Ud. hable con Gabancho de este asunto, y procure hacer cuanto sea dable en favor de esta justa reclamacion.

Ya sabe Ud. que le aprecia y quiere de veras su buen amigo

L. A. de Cueto

He tenido á mi hija Jimena muy enferma. Ya, gracias á Dios, está casi restablecida.

19. Manuel Cañete

[ESCUDO]

18 marzo 1872

Mi querido amigo y compañero: adjunta va la nota de erratas y adiciones que deseo se publique al fin del tomo 1° de las *Memorias*.[51]

Llevo ya adelantada la corrección de las pruebas del tomo 3° de mi coleccion de *poetas líricos del siglo XVIII*. En cuanto termine // esta enfadosa taréa, tendré el gusto de devolver á Ud. algunos libros suyos, que he consultado con fruto para la coleccion.

Ya sabe Ud. que le aprecia y quiere de veras su buen amigo

L. A. de Cueto

20. Manuel Cañete

[ESCUDO]

22 noviembre 1872

Mi querido amigo y compañero: ahí va el somero estudio histórico-crítico que escribí para la sesion imperial de la Academia Española.[52]

---

[51] Esta nota de erratas y adiciones a su discurso sobre el Duque de Rivas no se llegó a publicar en las *Memorias de la Real Academia Española* (ver nota nº 49).

[52] "...somero estudio histórico-crítico". Se refiere al artículo *Fraternidad de los idiomas y de las letras de Portugal y de Castilla* //

Cometí el desacierto de escoger para *un folleto* un asunto que requiere *un libro*, y aunque me gusta la materia y // la había estudiado bastante, tuve que escribir afanosamente y no siempre con el aliño y coherencia que yo habria deseado.

Despues me ha faltado tiempo para revisar el estudio. Vaya, pues, como está; pero vengan á mí las pruebas por si me ocurre, al vuelo, alguna rectificacion.

De Ud. siempre amigo de veras

L. A. de Cueto //

Creo que debe Ud. poner á este número de las *Memorias* una portada especial, para que se venda separadamente.

21. Manuel Cañete

[ESCUDO]

6 enero 1874

Mi querido amigo y compañero: ruego á Ud. que, en la última página (no en la cubierta) del próximo cuaderno de las Memorias de la Academia Española, publique la correccion de erratas[53] contenida en el papel adjunto.

La imprenta ha hecho decir algunos disparates al Rey Sabio, y no debemos dejarlos pasar sin enmienda en nuestras *Memorias*.

Reproduzco entre // las erratas la que se corrigió despues del sumario del nº 14, porque allí se cometió otra errata, la del número de la página, que debe ser 113.

De Ud. siempre amigo muy afecto. y sincero

L. A. de Cueto

Memorias de la Academia Española. Madrid : Rivadeneyra, 1873, t. IV, p. 44-141. El mismo Cueto dice en nota que "El presente bosquejo fue escrito en menos de veinte días, plazo que medió entre el encargo de la Academia y la llegada á Madrid de S. M. el emperador del Brasil. No ha sido posible emplear en este trabajo toda la diligencia y el detenido exámen que requiere asunto tan arduo y fecundo" (p. 44).

53 Está publicada en la última página del tomo IV de las *Memorias de la Academia Española*.

22. Manuel Cañete

[ESCUDO]

13 junio 1874

Querido y antiguo amigo: aprovechando la amistosa indicacion que me hizo Ud. en la Academia, tengo el gusto de enviarle una copia de la nota que se ha dado al Sr. Silvela.[54]

Despues de la última junta, hemos sabido // por casualidad (pues nada nos ha comunicado el Ministerio de Fomento), que ademas de la ridícula rebaja de 2-mil reales en la consignacion de premios, se ha hecho otra de 4-mil reales en la consignacion anual del material de // la Academia.

Este último cercenamiento es aun mas grave que el otro, no solo por ser mayor, sino ademas porque se refiere á un servicio académico de índole inmediata é imprescindible.

Procure Ud., pues, inclinar, amistosamente, // el ánimo del Director de Instruccion Pública,[55] que es persona ilustrada, á fin de que se nos concedan en el nuevo presupuesto, siquiera los dos mil duros, para ambas consignaciones, que se aplicaban á los gastos de la Academia hasta en los presupuestos de los últimos infelices años; y que se haga en una forma mas practicable y conveniente que la adoptada en 1868.

De Ud. siempre amigo de veras

L. A. de Cueto

Silvela me ha ofrecido desempeñar su comision con todo interés y diligencia. El asunto es urgente.

---

[54] **Francisco Silvela** (1843-1905). Político y literato. Militó en el partido conservador y llegó a ser Presidente del Consejo de Ministros. Destacó como orador. Al final de su vida se retira de la política y se dedica a los trabajos literarios. Ingresó en la Academia Española con un discurso sobre *El mal gusto literario en el siglo XVIII.*

[55] **Víctor Arnau y Lambea**. Fue nombrado siendo Ministro de Fomento Eduardo Alonso Colmenares (13 -V-1874 a 9-IX-1874). Es autor de un *Discurso leído en la Universidad Central en la solemne inauguración del curso académico de 1881 á 1882.* Madrid : Imp. Ducazcal, 1881. 28 p. (sobre la educación) y del tercer tomo de un *Curso completo de filosofía para la enseñanza de ampliación : conforme en un todo al plan y programa oficial de estudios vigentes...* titulado *Compendio de la Historia de la Filosofía.* Madrid : Mellado, 1847. 376 p.

23. Manuel Cañete

[CORONA]
MARQUÉS DE VALMAR

Cervantes, 3 [Madrid], 19 mayo 1878

Al arreglar mis libros, me encuentro los adjuntos, que, en tiempos *remotos*, tuvo Ud. la bondad de prestarme.

Doy gracias sinceras, y pido absolucion por la tardanza desmesurada.

Buen amigo y afmo. comp°

L. A. de Cueto

24. Manuel Cañete

[ESCUDO]
VALMAR

Cervantes, 3 [Madrid], 22 mayo 1880

Querido amigo: me hace falta una papeleta para la junta de mañana en la *Academia de S. Fernando*. Si mi criado no encuentra á Ud. en casa, puede Ud. enviármela por el correo interior. Llegará á tiempo, si se // pone en el buzon esta noche.

Yo no podré asistir, porque tengo Capilla Pública en el Palacio. De allí saldré á eso de las dos. Lo siento de veras.

De Ud. muy amigo

L. A. de Cueto

25. Manuel Cañete

[CORONA]
MARQUÉS DE VALMAR

Cervantes, 3 [Madrid], 14 noviembre 1881

Mi querido amigo y compañero: tengo el gusto de enviar á Ud. la adjunta carta del estimable Sr. Magistris. Alega en ella tales razones de sentido académico y de // legalidad administrativa que juzgo conveniente que Ud. las conozca, por si fueren en efecto tan fundadas como á primera vista parece.

De Ud. siempre amigo de veras

L. A. de Cueto

26. Manuel Cañete

[ANAGRAMA]

29 diciembre 1881

Querido amigo y compañero: me figuro que estará Ud. citado, como yo, para la Comision Inspectora de Teatros, en el Gobierno Civil. //

No puede haber, pues, Comision de *Autoridades*[56] en nuestra Academia. Ya lo he avisado á Tamayo.[57]

Estoy malo estos dias, de pecho y de cabeza, y tampoco asistiré á la Comisión de Teatros.

Ya sabe Ud. cuanto le aprecia y quiere su buen amigo y comp°.

L. A. de Cueto

27. Manuel Cañete

[CORONA]
MARQUÉS DE VALMAR

1 abril 1882

Querido amigo y compañero: ruego á Ud. que, si lo cree oportuno y cabe en el programa, tenga la bondad de leer el lúnes, en el Conservatorio, los adjuntos // versos á Murillo.[58]

No me ha ocurrido á mi la idea. Ha ocurrido á mi familia.

Si no se puede leer la composicion, nada me importa. Yo soy bastante indiferente á estas cosas.

Está mi salud delicada, y no asistiré a la velada.

De todos modos, ruego á Ud. me devuelva á tiempo los versos. No tengo otro ejemplar.

De Ud. amigo de corazon

L. A. de Cueto

---

[56] La Comisión de Autoridades estaba compuesta por Cueto, Tamayo y Cañete y se reunía todos los jueves en la Academia.

[57] **Manuel Tamayo y Baus** (1829-1898). Autor teatral. Fue Director de la Biblioteca Nacional, Jefe del Cuerpo de Archiveros y Secretario Perpetuo de la Real Academia Española. Entre sus obras (fue un renovador del teatro, con influencia de autores extranjeros) podemos citar *Virginia*, *Locura de amor* y *Un drama nuevo*. Se conserva en la BMP abundante correspondencia suya.

[58] Quizá se trate de *El pintor del cielo. Apoteósis* (**Cueto**, 1903, p. 378-385).

28. Manuel Cañete

[CORONA]
VALMAR

25 junio 1886

Querido amigo y compañero: advirtiendo, como Ud., la lentitud de Laurent en la reproduccion del monumento mural de la casa de Lope de Vega, fuí ayer á enterarme en persona de los motivos del retraso.

El yerno de // Laurent, Alfonso Roswag, me dijo que ha tropezado con dificultades para encontrar luz adecuada con sombras de buen efecto artístico.

El foto-grabado, que, como Ud. sabe, nunca se altera, no adolece de la dureza de la fotografía. Me ha parecido que la cabeza de Lope ha salido con escaso vigor. Roswag asegura que mejorará // mucho con la tirada.

También me asegura que ántes de terminar el presente mes, se hallarán en poder de Ud. los 600 ejemplares.[59]

He dejado órden á Gabancho para que pague el precio convenido.

De Ud. amigo de veras

L. A. de Cueto

29. Manuel Cañete

[ESCUDO]

12 marzo

Mi querido amigo: ya habrá Ud. recibido por conducto de nuestro Tamayo[60] una contestacion verbal á su amistosa carta del 8.

---

[59] Es el fotograbado encargado por la Academia de la Lengua a Laurent (famoso fotógrafo de la época) del mural realizado en mármol blanco por el escultor de Cámara Ponciano Ponzano. Este mural se colocó en la fachada de la casa de Lope de Vega con motivo del tercer centenario de su nacimiento en 1862. Ver *Memorias de la Real Academia Española.* Madrid : Tello, 1886, t. V, p. 218-282, ilustradas con el fotograbado a que se refiere la carta. El texto de las *Memorias* se había publicado como folleto independiente en 1863, reproduciendo el monumento según un dibujo de J. Cebrián y litografía de J. Donon.

[60] Ver nota nº 57.

Mi voto será para el autor de *Virginia* // y de la *Locura de amor* no solo porque es un autor dramático de primer orden, sino tambien, y muy especialmente, porque es hablista, natural, elegante y correcto. //

No deje Ud. de asistir el domingo á mi recepcion pública en la Academia.

Mi discurso es generoso para Quintana.[61] Sin embargo digo cuanto conviene acerca de sus malas tendencias de moral política y religiosa. He procurado hacer menos // amarga la censura, embozándola con las teorías literarias.

De Ud. siempre amigo de veras

L. A. de Cueto

Devuelvo el tomo de Ste. Beuve — Mil gracias!

30. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

Querrá Ud., amigo mio, hacer publicar en *el Parlamento* la adjunta nota?

Gracias anticipadas, y le quiere su amigo.

L. A. de Cueto

31. Manuel Cañete

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

Mi querido amigo: El dador de esta, Manuel Almándoz, es un joven cajista muy experto, inteligente y activo que ha quedado sin ocupacion por la muerte del periódico en cuya imprenta trabajaba. Es hermano // de la doncella de mis hijas, y estas así como mi muger, tienen el mayor empeño en que sea colocado en la Imprenta Nacional ¿Sería á Ud. posible, amigo mío, complacerlas?—

Yo me uno á ellas; cuento con la amistosa voluntad de Ud, y me repito siempre su // amigo de veras

L. A. de Cueto

---

[61] Discurso de Valmar de entrada en la Academia (**Cueto**, 1858).

32. Manuel García Barzanallana[62]

PRIMERA SECRETARÍA
DE ESTADO

9 septiembre 1857

Muy estimable amigo mío: Por encargo del Marqués remito á V. el adjunto número de "A Civilisaçao" que contiene un artículo redactado en términos hostiles al Gobierno.

El Marqués juzga que convendría reproducirlo // en el "Parlamento", precedido de algunas líneas en que se hiciera notar el descaro con que los emigrados españoles declaran sus conspiraciones y la voluntad de persistir en sus planes; manifestando al propio tiempo que lejos de hacer mella en la opinion del Gobierno español es para él un // lauro ser acusado en tales términos por revolucionario, de semejante laya—

Queda de V. atento seg° servidor y afmo. amigo Q.B.S.M.

L. A. de Cueto//

Tenga Ud. la bondad de devolverme el periódico portugués cuando ya no le sea necesario. Nos hace falta para las reclamaciones de este Ministerio.

* A Marcelino Menéndez Pelayo[63]

* A Manuel Mila y Fontanals[64]

---

[62] **Manuel García Barzanallana**. Ver nota n° 11.

[63] Se conservan 4 cartas de Valmar a Menéndez Pelayo en los años 1874-1880 (ver **EG**).

[64] **Manuel Milá y Fontanals** (1818-1884). Filólogo, crítico y erudito. Destaca por sus estudios sobre la lengua catalana, siendo un gran impulsor de su renacimiento literario en el siglo XIX. Obras importantes suyas son *El Romancerillo catalán, Estudios sobre la antigua literatura catalana* y *De los trovadores en España*.

Se conservan en la BMP 7 cartas de Valmar a Milá, desde el 31-XII-1877 hasta el 24-V-1884. Fueron publicadas en *Epistolari d'en M. Milà i Fontanals* / Correspondència recollida i anotada per L. Nicolau D'Olwer. Barcelona : Instituto d'Estudis Catalans, 1922-1932 (Biblioteca Filològica de L'I D'E. C. XIV), t. II, p. 144-146 (31-XII-1877), 158-159 (4-V-1878), 226-227 (10-VII-1880) y en *BBMP* LVII (1981) 184-185 (19-III-1883), 204 (1-III-1884), 210-211 (2-V-1884), 214 (24-V-1884).

33. Cándido Nocedal[65]

23 junio 1867

Mi muy estimable amigo: ahí va el discurso de Cañete.[66] No he encontrado en él una sola palabra que *no deba ser leída* en junta pública.

La disgresion encaminada á defender y á ensalzar á Felipe II, me ha gustado mucho. Está dictada por una intencion noble y reparadora. En general veo, en todo el discurso, firme el pensamiento como el estilo, sano el espíritu, acendrado el lenguaje.

De Ud. muy afecto amigo y comp° q.b.s.m.

L. A. de Cueto

34. José Luis sartorius, Conde de San Luis[67]

L C

5 agosto

Reservada

Mi estimable y querido amigo: como confío siempre en su amistad, creo llegado el caso de poner legalmente espedita mi aptitud para ser elegido diputado á Cortes con respecto á la renta requerida.

---

65 Ver nota n° 41.

66 *Discurso... leído... en la sesión pública inaugural de 1867.* Madrid : Rivadeneyra, 1867. 57 p. Tema: "¿Por qué no llegó a su apogeo el idioma castellano hasta la segunda mitad del siglo XVI?". Como refiere más adelante Cueto, Cañete dedica gran parte de su discurso a alabar la figura de Felipe II.

67 **Luis José Sartorius, Conde de San Luis.** Nace en Sevilla antes de 1820 (según algunos autores en 1817) y muere en Madrid en 1871. Político y periodista. Ministro de la Gobernación con Narváez en 1847 y 1849. Presidió el Gobierno en 1853 y las últimas cortes del reinado de Isabel II. De ascendencia polaca. Acaudilló un grupo al que se acusaba de poner en práctica un favoritismo sistemático. A los que pertenecían a esta facción se les llamó "polacos" y sus decisiones "polacadas", palabra que ha quedado en el argot político nacional. Fue protector de Cañete, nombrándole su Secretario al ser Ministro. Sus cartas llegaron a la BMP entre los Papeles de Cañete. **(Cañete).**

Aunque ya con los bienes de mi padre, ya adquiriendo otros por mi propia cuenta, habría podido facilmente ponerme en regla, el hecho es que cuando estaba de Ministro en Copenhague,[68] no // pensaba en elecciones, y que me descuidé completamente.— Ahora es, pues, indispensable reparar esta falta, y el mejor medio á mis ojos es el que presente la adjunta carta de nuestro buen amigo Cano,[69] con quien tengo cuenta, mucho tiempo ha.

He pensado que si Ud. remite dicha carta con una suya recomendando el asunto á Cavestany,[70] el éxito de este arreglo no puede ser dudoso. Ruego á Ud. que, si aprueba el pen— // samiento, remita asismismo á Cavestany la adjunta carta mía.

Agradeceré á Ud. que me haga saber el distrito en que piensa proponerme, y que me indique los pasos que yo haya de dar en el asunto valiéndome de mis relaciones.

Siempre de Ud. amigo de corazon q.b.s.m.

L. A. de Cueto

35. Manuel Tamayo

[CORONA]
VALMAR

3 junio 1880

Entérate, y no vengas—[De letra de Tamayo]

Querido amigo Tamayo: acabo de recibir un billete de Cánovas, en el cual me ruega *encarecidamente* que asista hoy, á primera hora, á la sesion del Senado.

Me es, pues, imposible asistir hoy á nuestra Comision de *Autoridades*. Ruego á Ud. lo avise á nuestro amigo Cañete.

De Ud. siempre

L. A. de Cueto

---

68 Reside en Copenhague entre el 14 de septiembre de 1847 y el 24 de septiembre de 1849.

69 **Leopoldo Cano**. Autor del drama en 3 actos *La Pasionaria*.

70 **Juan Antonio Cavestany** (1861-1924). Literato (poesía lírica y dramática) y político español. Militó en el partido moderado, siendo elegido diputado al Senado en 1891. Destacó como conferenciante y orador.

36. Manuel Tamayo

[CORONA]
VALMAR

13 octubre 1881

Entérate tu Manuel [De letra de Tamayo][71]

Querido amigo Tamayo: tengo que asistir hoy oficialmente, en Palacio, á la recepcion del Embajador Extraordinario de Turquia.

Me es, pues, imposible acudir á nuestra Comi— // sion de *Autoridades*.

Traslademos la primera junta (si Ud. y Cañete *no lo han á enojo)* al juéves siguiente, 20 de este mes.

Tenga Ud. la bondad de avisarlo á nuestro buen compañero Cañete.

De Ud. muy amigo

L. A. de Cueto

37. Manuel Tamayo

[CORONA]
[VALMAR]

6 enero

Querido amigo: yo tambien he estado ya en Palacio, dos veces, y confieso que no tengo valor para ir la tercera con el propio objeto. Ademas estoy enfermo con un fuerte constipado desde ha tres días, y aun no me permite // Santero[72] salir á la calle. Hoy no me ha sido posible asistir á la Capilla pública de Palacio, como es mi deber por mi cargo de Decano de los Mayordomos de Semana del Rey.[73]

---

[71] Esta nota manuscrita de Tamayo y la que hace en la carta anterior indican que remitió dichas cartas a Cañete (Ver nota nº 57).

[72] **Tomás Santero y Moreno,** médico de Valmar y de la Real Cámara. Catedrático en la Universidad Central. También fue Académico de la Real Academia de Medicina y Consejero de Instrucción Pública.

[73] Fue nombrado Mayordomo de Semana el 14 de octubre de 1840 a petición propia (**Pardo Canalís,** 1996, p. 9-10).

Ruegue Ud., pues, á nuestro querido // Director que me dispense de esta comision, que desempeñará *con mas novedad para el Rey* cualquiera otro Académico.

De Ud. cariñosísimo amigo y compañero

L. A. de Cueto

CARTAS DIRIGIDAS AL MARQUÉS DE VALMAR[74]

38. JACINTO ALBISTUR[75]

5 julio [1863]

Mi muy estimado amigo. Incluyo á V. carta y apuntes que he recibido de D. Juan Mª Gutierrez.[76] Por su contexto se confirmará V. en la opinion de lo mucho que vale el Sr. Gutierrez y de su vasta erudicion.

Como verá V. vienen dirigidos á V. por medio de Conte algunos materiales para la obra que V. ha emprendido de dar á conocer mas que hasta ahora se han conocido los poetas hispano-americanos. El Sor. Gutierrez indica ademas otras fuentes, y por cierto numerosas, á las que puede acudirse con provecho: y opina que no debe V. apresurarse á hacer la publicacion, pues la tardanza dará espacio á poder consultar // escritos dignos de ser tenidos en cuenta.

---

74 Dentro de este apartado se publican una serie de cartas que Valmar tenía agrupadas en una carpetilla, con el siguiente epígrafe manuscrito:

"Algunos papeles, de los que yo iba reuniendo cuando D. Manuel Rivadeneyra me manifestó el deseo de que formase, para su *Biblioteca*, un tomo de *poetas americanos*. Muerto D. Manuel, su hijo se negó á realizar el pensamiento de su padre".

Las cartas son las siguientes: Jacinto Albistur (nº 38), Guillermo Blest Gana (nº 45), Valentín Carderera (nº 50), José Antonio Echeverría (nº 52), Guillermo Matta (nº 67), Manuel Rivadeneyra (nº 99), J. M. Torres Caicedo (nºs. 100-102).

75 **Jacinto Albistur** Periodista español, desempeña cargos diplomáticos en distintos países de América del Sur. Dirige en Montevideo (donde muere en 1889) el periódico *El Siglo*. Destaca su obra *Relaciones entre España y los Estados del Río de la Plata*.

76 **Juan Mª. Gutiérrez.** Argentino (1809-1878). Ministro de Estado y Rector de la Universidad de Buenos Aires. Por su animadversión a España, rechazó el puesto de correspondiente de la Real Academia Española (Ver **OC** LXI, p. 383-385).

Todo esto queda sometido á la sana crítica de V.— A mí me cabrá la satisfaccion de haber sido el medio de comunicacion para una empresa de gran importancia literaria, y acaso no solo literaria.

Desearia hablar á V. de otro asunto que nada tiene que ver con este, y hacerlo fuera del Ministerio. Si á V. le es molesto venir una noche de estas á esta su casa, yo pasaria á la de V. á hora en que supiera encontrarle, y que fuera compatible con las que // me ocupa la Secretaria.

De V. siempre apdo. amigo y comp°.

J. Albistur

P. D. Por si algo quiere V. para Gutierrez, le recuerdo que el Correo para Buenos Ayres se irá el 8.

Me ha gustado mucho un folleto que se ha publicado en Paris con el título "La Verité sur les Protestants Espagnols".[77] ¿Lo conoce V.?

39. Camilo Álvarez de Castro[78]

Salamanca, 23 junio 1871

Mi estimadísimo amigo: Está visto que esto es un hospital robado. Ni en la biblioteca, ni en las librerías de particulares he encontrado la Oda de Sánchez Barbero, á la expedicion de Colon,[79] es mas, nadie tiene aquí noticia de ella. Los herederos de dn. Miguel Marcos[80] tenían algunas composiciones inéditas de nuestro malogrado Seminarista, y muchas de las del difunto Dn. Antonio Lopez Ramajo. Hé oído que ha recogido parte de ella Sanchez Ruano,[81] sobrino del ilustre presidiario

---

77 *La verité sur les protestants espagnols*. Paris : Imp. L. Interlin, 1863.

78 **Camilo Álvarez de Castro**. Eclesiástico español muerto en 1887. Doctor en Teología y correspondiente de las Academias de la Lengua y de la Historia. A él se deben gran número de informes y monografías sobre historia y derecho.

79 Sobre esta *Oda* ver la nota manuscrita que se conserva entre los Papeles de Valmar (BMP sig. M-812) reproducida en el el tomo 63 de la Biblioteca de Autores Españoles, p. 593, nota 12, donde Valmar lamenta no haber podido encontrar este Poema para su publicación (Ver también carta n° 56).

80 Ver nota n° 125

81 Ver datos biográficos que sobre Ruano y Ramajo da Valmar en **Poetas líricos**, t. 2 p. 551.

de Melilla; ignoro el paradero de las demás. Para que vean Vms. hasta donde llega nuestra pobreza, les diré que no tenemos *el Memorial Literario* ni las *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*. Sospecho que Gallardo y Razola han recogido lo mucho bueno que había en la Biblioteca de la Universidad y en las de los Colegios y Conventos, allá por los años 36 y 37, // epoca en que conocí y traté á esos dos famosos espigadores de este campo riquísimo, antes talado por los Afrancesados, y otros caballeros de industria, protegidos por los nuevos civilizadores de pega.

Gracias, mi buen am°, por los tres discursos de los tres últimos Académicos. Aparte de nro. P. Cayetano, parecenme los otros dos pensados y escritos al calorcillo de la pasion política, ó de fam^a^, lo cual disminuye en gran manera su mérito.[82]

Es siempre de V. y le aprecia sinceramente su muy atento am° S. S. y app. Q. S. M. B.

Camilo Alvarez de Castro [Anotación de Valmar en rojo: Sabio Canónigo de Salamanca]

P. D. Hagame V. el obsequio de recordar mi inalterable amistad a los Sres. Fernández Guerra,[83] Cañete y Madrazo.[84]

---

[82] Estos tres discursos, publicados en las *Memorias de la Academia española*, t. III (1871), son los siguientes: *De la influencia ejercida en el idioma y en el teatro español por la escuela clásica que floreció desde mediados del postrer siglo*, de Manuel Silvela (25 de marzo), p. 259-306; *La verdad divina da eminente esplendor a la palabra humana*, de Cayetano Fernández (16 de abril), p. 360-403; [*Las dificultades del idioma castellano*] de Salustiano Olózaga (23 de abril), p. 530-553.

[83] Ver nota n° 40.

[84] Con esta carta se conserva una nota bibliográfica del Marqués de Valmar para a Álvarez de Castro:

"Tengo un folleto con este título

Canto de Clímene / Ninfa / de el Duero / á los dos Gemelos / infantes de España

Luminarias y fiestas en la Celebridad de la muy noble ilustre y leal Ciudad de Zamora por Dn. Manuel Peláz Catedco. de Retorica en los Rs. Estudios de dcha. Ciudad- Impreso 1784-

¿Lo tiene Vd.? ¿quiere V. que se lo mande? "

40. José J. Aribau[85]

IMPRENTA Y ESTEREOTIPIA
DE
M. RIVADENEYRA

Duque de Osuna 5, Madrid, 19 julio 1869

Muy Señor mio y de mi mayor consideracion: Deseo que la salud del nieto de V. haya mejorado.

Bajo faja tengo el gusto de remitir á V. por este correo pruebas del capítulo 13°, ya vistas por el Sr. La Barrera.[86]

En poder de V. obran 2ªs. del capº. 10º. y 1ªs. del 12, que agradeceré me devuelva corregidas tan pronto como le sea posible. El capítulo 11°, aunque visto por V. // sólo de 1ªs., lo ha dado ya por bueno para estereotiparse.

Una vez que para el tomo 2°. no hay obstáculo, y escasos hoy de trabajo, lo hemos empezado, y tambien le remito hoy pruebas de las *Fábulas de Iriarte*.[87] Hemos creido que no hacia al caso la relacion de la clase de metros en que están escritas dichas fábulas, y por lo tanto, no la hemos puesto. V. se servirá decirme si está así bien, ó si hay que insertarla.

Deseo siga V. bien, con toda su apreciable familia, y que disponga de su affmo. S. S. Q. B. S. M.

P. P. José J. Aribau

41. José J. Aribau

IMPRENTA Y ESTEREOTIPIA
DE
M. RIVADENEYRA

Duque de Osuna 5, Madrid, 24 julio 1869

Muy Sr. mio y de mi estimacion: En este momento recibo la favorecida de V. del 21. Participo de la alegria de su amable familia por la conservacion del niño Roger.

---

85 Ver nota nº 50.

86 **Cayetano Alberto de La Barrera** (1815-1872). Crítico literario. Su obra más conocida es *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde su origen hasta mediados del siglo XVII.*

87 Publicadas, con noticias biográficas y juicios críticos de Martín Fernández de Navarrete y Manuel José Quintana, así como otras poesías, en **Poetas líricos,** t 2, p. 1-66.

Pasé al Sr. Hartzenbusch[88] copia de la nota de V. en favor de los franceses de Melendez; y adjunta le remito á V. lo que me ha dado aquel Señor, y me dirá V. lo que proceda. //

Las pruebas 1ªs. del cap. XIV[89] obran en poder del Sr. Labarrera. Mañana mandaré por ellas, y si las da, se las mandaré á V. bajo faja.

Se repite de V. siempre affmo. S.S. Q. B. S. M.

P. P. José J. Aribau

42. José J. Aribau

IMPRENTA Y ESTEREOTIPIA
DE
M. RIVADENEYRA

Duque de Osuna 5, Madrid, 4 agosto 1869

Muy Señor mio y de mi considerable consideracion: Me favoreció su estimada 28 último, y recibí las pruebas del capº. XII y parte de las del XIII. Ayer mandé á V. primeras del XV y hoy van segundas del XII.

Hemos hojeado los originales que hay aquí del *Forner*[90] y no hemos dado con los Estatutos,[91] y por lo tanto no hemos podido verificar lo de la palabra *inviolable*. Yo creo que V. no debió de incluir dichos Estatutos con los ori— // ginales de dicho *Forner* que mandó á esta Imprenta porque, insertos ya los Estatutos en la nota de Introduccion, no es regular quisiera V. repetirlos en la Coleccion. Me figuro, por lo tanto, que los retendria V. en su poder.

---

88 **Juan Eugenio de Hartzenbusch** (1806-18880). Dramaturgo y erudito español, autor, entre otras obras del famoso drama *Los amantes de Teruel*, obra por la que se le considera uno de los introductores del Romanticismo en España.

89 **Poetas líricos**, t. 1, p. CLVII-CLXIX.

90 **Juan Pablo Forner** (1756-1797). Polemista del siglo XVIII. Publicó gran cantidad de folletos y libelos contra los escritores consagrados. Representa un españolismo exaltado en un periodo de influencia del pensamiento francés. Su obra más representativa es *Oración apologética por la España y su mérito literario* (1786).

91 Estos *Estatutos* fueron redactados por Forner, Estalá y Navarrete para una academia particular que, al parecer, llegó a reunirse, y para satirizar a la Academia Española. Están publicados, efectivante, en el primer volumen de **Poetas líricos**, t 1, p. CXLVI-CXLVII.

Tampoco nos queda el recurso de consultar los originales del cap°. XII de la citada Introduccion, porque, remitidas las pruebas á su casa de V. cuando todavia estaba V. en Madrid, se incluyeron los originales correspondientes, que no sé si tendrá V. en ésa ó los dejaria en Madrid.

Estimaria nos mandase V. pronto el resto de las pruebas del cap°. XIII y las del XIV, y sobre todo, el completo del original, para componerlo. Se va ya // haciendo por demas larga la citada Introduccion, pues que el cap°. XII alcanza á la página 150. Siento no se halle en Madrid Rivadeneyra, de quien me temo algo cuando vea la extension del *Bosquejo*. El tomo va á salir muy abultado, y por lo mismo muy costoso. Tampoco sé qué resultará de los sucesivos: aquél confia que los poetas de 1er. órden sólo ocuparán otro tomo, y en la Imprenta tenemos originales para dos bien completos. *Iriarte, Melendez* y *Forner* harán uno, ó poco menos, ellos solos.[92]

Consérvese V. bueno y disponga de su affmo. S.S. Q. B. S. M.

P. P. José J. Aribau

43. Juan Bautista de Arriaza

20 julio 1872

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion. En el n°. 8 de este mes del periodico La Igualdad y en otro del Papelito han publicado los adjuntos versos de mi Sor. padre[93] que no han sido dados á luz jamás y lo han hecho sin decir de quien eran. La historia de ellos es la siguiente: hallabase mi padre de guardia en Palacio donde, como V. sabe, era Mayordomo de Semana de D. Fernando 7°.[94] en ocasion que

[92] El *Bosquejo* publicado en el primer volumen de **Poetas líricos** consta de XVIII capítulos en CCXXXVII p. El volumen segundo, además de los mencionados Iriarte, Meléndez y Forner, incluye también al Conde de Noroña, Manuel Mª de Arjona y Francisco Sánchez Barbero.

[93] **Juan Bautista Arriaza y Superviela** (1770-1837). Diplomático y escritor. Destacan sus *Poesías patrióticas*, (Londres, 1810), sobre todo las dedicadas al Dos de Mayo, así como su traducción en verso del *Arte poética* de Boileau. Con esta carta de su hijo se conservan varias composiciones suyas, copiadas de distintas manos (BMP sig. M-692).

[94] Fue nombrado el 19 de abril de 1818, ya que su cortedad de vista le impedía seguir con su trabajo en la Secretaría Real (Ver **Poetas líricos**, t. 3, p. 40).

lo estaba tambien su amigo el Sor. Conde de Giraldelli que tenia igual empleo y que como italiano pronunciaba muy mal el español. Acertó á pasar el Rey, de paso para la habitacion de uno de sus // hermanos y al verle le ordenó que compusiese unos versos con dificil pronunciacion para que los leyere el Conde de Giraldelli. Vana fué toda la resistencia de mi padre y se vió obligado á obedecer componiendo en unos diez minutos los versos que tengo el gusto de acompañar á V.[95]

Como quiera que V. está encargado de Coleccionar sus obras y esta composicion tiene en mi pobre juicio un mérito particular, se la remito por si quiere insertarla en la coleccion encargada á su ilustradísima pluma, cumpliendo así gustoso el encargo que me dió de proporcionarle si tenía alguna poesía inédita de mi // querido padre y aprovechando esta ocasion para repetirme de V. con la mas alta consideracion affmo. amigo S.S.

Q.S.M.B.

Juan Bautista de Arriaza

44. Vicente Avilés[96]

Fuentes, 18 septiembre 1843

Muy Sr. mío y dueño: en contestacion á la favorecida de Ud. de 11 del corriente debo manifestarle que las noticias biográficas remitidas, y las que sucesivamente dirija á Ud. puede manifestarlas sin ningun reparo á sus amigos, especialmente siendo personas del mérito y reputacion del Sr. D. Francisco Martinez de la Rosa. Deseo muy de veras que se conozcan bien los sabios Españoles, y sobre todo los Andaluces, de quien habla Pacheco con mas exactitud y detencion. El códice de este célebre pintor y humanista sevillano está visiblemente incompleto, y yo tengo, muchos años ha, la especie de que contenia otras varias

[95] Parece ser que esta composición es *Improvisación*. Se conserva en el manuscrito citado en la nota nº 93.

[96] **Vicente Avilés.** Médico y vecino de Fuentes (Sevilla). En 1830 fue nombrado socio correspondiente de la Academia de la Historia. Poseyó, a partir de 1820, el famoso manuscrito *Llibro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones* por Francisco Pacheco en Sevilla en 1599. En ese año se lo dio un amigo que lo tenía desde que en 1808 estuvieron en Sevilla los franceses.

noticias biográficas, entre las que se hallaban las de Colon y Cervantes. Sobre esto puede Ud. ver lo que dice Zuñiga en los Anales de Sevilla, en el artículo de Pacheco.[97]

Supuesto que mi letra la entiende Ud. bien continuo mi trabajo en los términos que Ud. ha visto, pues aquí no me fio de nadie, ni me atrevo á confiar el m.s. consabido[98] á manos imperitas que lo estropeen mas de lo que ha sufrido en dos siglos y medio. // A Ud. por otra parte no le será difícil mandar sacar ahí copia mas airosa que la mia.

Pacheco no pone advertencia ni prólogo a la colección de sus noticias, y entra desde luego dando la biografía de varios españoles célebres, como Ud. lo ha visto. Sus noticias son bastante exactas cuando trata de los sevillanos; pero cuando habla de Autores de otras provincias padece algunas equivocaciones y Ud. lo habrá advertido ya en la patria que asigna á los sabios Montano y Leon.[99]

A pesar de la repugnancia que me cuesta molestar aun á mis mas finos amigos, puede que me vea en la necesidad de recurrir á la bondad de Ud. para que me haga el favor de remitirme un papelucho sobre las ocurrencias de Sevilla, si es que no se encuentra en otra ciudad. Hablaré de esto en otra ocasión, y Ud. disimulará mi libertad y atrevimiento.

No ocurriendo mas por ahora solo deseo que se conserve Ud. bueno, y sepa que quiere complacerle en cuanto guste su más at°. servidor q.s.m.b.

Vicente Avilés

---

97 **Ortiz de Zúñiga, Diego.** *Annales eclesiasticos y secvlares de la Muy Noble y muy leal Ciudad de Sevilla...* Madrid : Imprenta Real, 1677, p. 596-597.

98 Para la historia de las vicisitudes de este manuscrito que actualmente forma parte de la colección Lázaro Galdiano, ver **Asensio, José María.** *Francisco Pacheco, sus obras artísticas y literarias...* Sevilla : Francisco Álvarez, 1876, especialmente las p. 98-121.

99 Se trata de noticias biográficas de varios autores, copiadas literalmente del manuscrito citado, expresamente para Valmar, y que le remite en el año 1843 a través de doña Rafaela Peñaranda. Esta carta y las noticias biográficas citadas se conservan en la BMP, sig. M-1027. Los autores copiados son: Pablo de Céspedes, Baltasar de Alcázar, Gutierre de Cetina, Juan de Malara, Arias Montano, Fray Luis de León y Fernando de Herrera.

45. Guilermo Blest Gana[100]

Paris, 20 noviembre 1862

Muy señor mio y amigo: V habrá estrañado tal vez mi silencio. Voy a esplicarselo a V. Pocos dias despues de mi llegada a esta me atacó una fiebre tifoidea que me tuvo dos meses en cama dejandome en tal estado de debilidad que al poco tiempo perdí del todo la vista sin que la mas lijera señal esterior diera muestras de mi mal. Despues de una muy larga y buena curacion he logrado recobrarla, aunque todavia no del todo, no pudiendo por consiguiente ocuparme de trabajo algu— // no que requiera estudio ni aun meditacion. Ya mejor de mis males he emprendido varios viajes, preparandome en este momento para emprender el de regreso a mi pais, que pienso será dentro de cuatro o cinco dias.

Antes de partir he querido despedirme de V. y de su apreciable familia.

Al mismo tiempo he querido remitir a V. la nueva edicion de mis primeros versos, y algunas pocas composiciones de las que contendrá el volumen que con el título de "Rimas de viaje" pienso dar pronto a la estampa. Si el trabajo de V. se retarda todavia podré remitirle algunas // otras. En cuanto a "La Quena" (que formará un volumen) como V. puede pensarlo, no me ha sido posible ocuparme de su correccion, y permanece aun en borrador y tal como fué escrita hace ya cinco o seis años.

Como entiendo que su trabajo de V. no se ocupará de la poesia dramática, no he pensado hacer copiar ni un sola de mis comedias que hasta ahora permanecen ineditas. A propósito de comedias, tengo una deuda que pagar a Jimena:[101] espero poderlo hacer durante mi viaje. Yo suelo tardar, pero no olvido.

He escrito a varios poetas americanos y supongo que V. habrá recibido cartas de algunos de ellos, pues yo les he dado sus señas // de V. y les encargaba en las mias que dirijieran a V. la contestacion.

V. sabe, y creo no tener necesidad de repetirselo, que en todas partes donde esté tendré un gran placer en servirle en cuanto pueda, y en recibir noticias de V. y su estimable familia.

Por ahora le digo a V. adios y rogandole presente mis respetos a su señora e hijos, suplico a V. disponga con franqueza de su affmo. S. S. y amigo

G. Blest Gana

---

[100] **Guillermo Blest Gana** (1829-1905). Poeta y político chileno. Catedrático de Filosofía y director de *La Revista del Pacífico*.

[101] Es hija del marqués de Valmar. Ver también cartas 18 y 52.

Mis señas en Chile
Via de Panamá
por Inglaterra
G. Blest Gana
Santiago de Chile

* DE CECILIA BÖHL DE FABER[102]

46. IGNACIO BOIX

IMPRENTA
DE
D. IGNACIO BOIX Y BLAY

Calle del Sagrario de Sta. Cruz 4, Valencia, 15 mayo 1860

Muy Sr. mío y Am°: Entre la mutiltud de originales que poseo he hallado dos del difunto Maury de tres que he de tener, los cuales remito con esta fecha a mi sobrino Ortigosa y Vd. hará de ellas el uso que le convenga.

En el entretanto disponga del afecto de s. s.

Ignacio Boix

47. ELISA BOLDÚN[103] [Tarjeta postal]

Mi estimado amigo don Leopoldo, ¿podrá V. venir hoy de 3 y 1/2 á 5 para proporcionarme el gusto de verle alguna vez? Hágame V. el favor de decirlo francamente, no quiero que le sirva de nueva moles— // tia.

Siempre me repito su affma. amiga

Elisa

---

[102] Tres cartas de 24-II y 11-XI-1861 y 19-II-1862 publicadas en **Fernán Caballero**, p. 197-207.

[103] Ver nota n° 4.

48. De José Bonnat Mayor[104]

28

Muy Sr. mio: tengo el gusto de remitir á V. adjuntas las 4 poesias de mi querido hermano Agustin; advirtiendo á V. que mi hermano como ya sabra se dedico mas á escribir en prosa que en verso.

Tambien por si lo juzga necesario le remito la biografia mas exacta que de el se ha escrito.

Y con este motivo se ofrece á V.

S.S. Q.B.S.M.

José Bonnat

49. Francisco Calvo Rubio[105]

Sevilla, 19 agosto 1860

Muy respetado Sor. Mio: a su debido tiempo fué en mi poder la favorecida de V. del 5, y no me ha sido posible contestarla antes, porque me faltaban apuntes de fechas para cumplir con el encargo que V. se servía hacerme; y tuve que pedirlos á un hermano mio. Hace dos dias que lo recibí, y tengo la satisfaccion de acompañar á V. el ligerísimo cuadro de la vida pública de mi amado y malogrado hermano Fernando, que aunque lacónico y mal fraguado, comprenderá V. lo que me habrá afectado, por tanto doloroso recuerdo como envuelve.

En mi poder no existe papel alguno de mi hermano. Todos // estan todavia en poder de mi antiguo é íntimo amigo Dn. Francisco de P. Lobo, Abogado del Duque de Medinaceli; y á quien dimos encargo mi hermano y yo de franquear á V. cuantos se encontrasen dignos de llenar el objeto que V. se propone, y que fuera conveniente publicar. Me es imposible pues complacer á V. en la parte de su carta relativa á la remesa de los que tuviera en mi poder.

---

[104] **José Bonnat Mayor** (1831-1858). Las poesías mencionadas y la biografía que envía de su hermano Agustín (que es también una necrología) escrita por de Pedro Antonio de Alarcón, se conservan con esta carta (BMP sig. M-972).

[105] Con esta carta se conserva una nota biográfica de su hermano Fernando Calvo Rubio y unas composiciones poéticas de este autor (BMP sig. D-119).

Cumplido el encargo de V. del mejor modo que me ha sido posible, solo resta mande cuanto guste á su affmo. atento s.s.q.b.s.m.

Francisco Calvo Rubio

50. VALENTÍN CARDERERA[106]

Contesté verbalmente [Anotación de Valmar, a lápiz]

Mi estimado amigo: Aunque sabia que V. se habia encargado de hacer el tomo de Poetas del siglo pasado y presente, ignoraba que en el se incluyesen los de Poetas Americanos. Por esto remiti al Sr. Ribadeneyra un lindisimo volumen con muy buenas poesias que acaba de imprimir en Paris *José Luis Alfonso.*[107] Como este Señor es persona a quien aprecio muchisimo por las muchas pruebas que me ha dado de amistad, y porque Rosell celebró mucho lo poco que leyó en mi casa, quisiera rogar // a V. que en vista de algunas composiciones del amigo tuviese la bondad de insertar algunos en el expresado tomo de Poetas Americanos.[108] Creo que V. como persona tan competente encontrará en el libro mencionado trozos muy dignos de insertarse.

Conservese V. bueno y creame siempre su muy apasionado amigo q. s. m.b.

Valentin Carderera

* DE ADOLFO DE CASTRO[109]

51. ALESSANDRO D'ANCONA[110] [Tarjeta postal]

Il Prof. Alessandro D'Ancona informato dal collega Monaci che specialmente a S. E. il Marchese di Valmar é delatore il dono graditi-

---

[106] **Valentín Carderera** (1786-1880). Arqueólogo, pintor y escritor español. Destaca su labor en la recopilación de grabados para la *Iconografía Española*. Gran bibliófilo "reunió una de las más importantes bibliotecas de este siglo [XIX], que constaba de 7.000 volúmenes y de una colección de grabados y dibujos, en la que había 32.000 retratos, 70.000 grabados y 2.000 dibujos" (**Vindel**, p. 31).

[107] **José Luis Alfonso.** Poeta cubano. En 1863 publica en Paris el tomo de poesías *Cantos de un peregrino.*

[108] Ver nota nº 74.

[109] Publicada en **Correspondencias**, p. 264-265.

[110] **Alessandro D'Ancona**. (1835-1914). Escritor e historiador italiano. Catedrático de Literatura Italiana en la Universidad de Pisa, y, desde 1859,

simo [palabra ilegible] Cantigas de D. Alfonso el Sabio, ne esprime al medesimo tutta la piu riconoscenzi, e gli offici piu umili serviss.

[TRADUCCIÓN]

El Prof. Alejandro D'Ancona, informado por el compañero Monacci, que especialmente a S. E. el Marqués de Valmar es debido el gratísimo regalo de las Cantigas de D. Alfonso el Sabio, le expresa al mismo todo el reconocimiento y sus oficios del más humilde servidor

* DE SEVERIANO DOPORTO[111]

52. JOSÉ ANTONIO ECHEVARRÍA[112]

Habana, 20 mayo 1864

Muy Sor. mio, y estimado amigo: la grata de V. fecha 13 de Abril último me ha causado la doble satisfaccion de hacerme saber la convalescencia [sic] de su hija la Sra. Dª. Jimena, y de demostrarme el aprecio con que se sirvó V. atender la recomendacion que me tomé la libertad de hacerle en mi carta anterior. La cooperacion espontánea de V. al fallo del Consejo de Estado, me ha sido tambien muy satisfactoria, como una prueba mas de la justicia que asiste á la parte que yo represento en el consabido asunto.

No sabia yo que estuviese V. ocupado en preparar un tomo de poetas del siglo XVIII.— Entre las muchas cosas que en— // vidio á la vida europea, no es la menor por cierto la independencia en que deja al individuo durante ciertas horas, para dedicarse á lo que mas le plazca. Solo así se explica que personas tan ocupadas como V. en asuntos públicos, tengan sin embargo tiempo para consagrarse á las letras, y comunicar á sus semejantes el fruto de sus meditaciones.— Por acá están las cosas arregladas, ó mejor dicho, desarregladas de otro modo:

director de *La Nazione*. Publicó numerosas obras italianas antiguas y raras como la *Vita Nuova* de Dante. Es autor de importantes obras en el campo de la crítica literaria. Ver nota nº 2.

[111] Una carta publicada en **Correspondencias**, p. 373-374.

[112] **José Antonio Echeverría**. Poeta venezolano (1815-1885). Pasó gran parte de su vida en Cuba. Estando en Madrid en 1866, comisionado por el Ayuntamiento de Cárdenas, publicó un erudito trabajo sobre la abolición de la esclavitud.

no hay buena distribucion del tiempo: se trabaja á todas horas, y cuando llega la noche, el ánimo fatigado no pide mas que reposo.

Los aficionados á letras esperamos con verdadera ansiedad el tomo de la "America poética", y á pesar de que V. me anuncia que la parte crítica irá á la ligera, confiamos en el acierto con que sabrá V. juzgar á cada uno de los autores. Si V. me permite hacerle una indicacion, me tomaré la libertad de decirle que en mi concepto no deben escluirse de dicho tomo, las // poesias políticas de Olmedo[113], Heredia[114] y otros, que por su mérito literario no deben condenarse al olvido. La "Biblioteca de autores españoles" es un monumento de gloria; y ya que España ha tenido la magnanimidad de reconocer la independencia de sus antiguas provincias americanas, parece que no está en armonia con aquella magnanimidad, no reconocer tambien ahora el estro poético de sus hijos, solo por haberlo aplicado á increpar el sistema que, con razon ó sin ella, consideraban opuesto á la felicidad de su patria. Disimule V. este párrafo, inspirado por el alto concepto que tengo de su ilustracion, y por el deseo de que "la América poética" sea una obra de V. y digna tambien de la tolerancia en materias políticas que campea hoy en España.

Si el tiempo, y el temor de abusar de la bondad de V., no me lo impidiesen, dedicaria algunas lineas á hablarle del estado de este pais, que no puede ser á V. indiferente, por la importancia con que figura entre las demás provincias de la nacion. Con todo el respeto que me merecen nuestros estadistas, se me fi— // gura que ni se ocupan todo lo que deberian del porvenir de Cuba y Puerto Rico, ni conocen lo que significan para la madre-patria, ni mucho menos sospechan la responsabilidad en que ellos incurren á los ojos de la patria y de la historia, por la impresion con que dejan las antillas entregadas á la corriente fatal de los acontecimientos. Los que miramos las cosas de cerca, y meditamos sobre ellas, no estamos tranquilos.

---

113 **José Joaquín Olmedo** (1780-1847). Poeta ecuatoriano. Diplomático en Francia e Inglaterra, dedicó la mayor parte de su vida a la literatura. Destaca su oda *A la victoria de Junín*. Es, en palabras de MP, uno de los "tres o cuatro grandes poetas del mundo americano".

114 **José Mª de Heredia** (1803-1839). Poeta cubano de formación clasicista. Por problemas políticos residió sobre todo en México. Sus poesías se publicaron en Nueva York en 1825, sobresaliendo entre otros los poemas *El Niágara* y *Los Trofeos*. También destacó por su labor periodística.

Ruego á V. se sirva dar mis afectuosos recuerdos á Joaquín, y de ofrecer mis respetos á las Sras. de Padilla. Por conducto de la de Pilon,[115] he tenido á menudo el gusto de recibir noticias de V.

Se repite de V. ad. y sincero am°. y s. s.

Q. B. S. M.

José Antonio Echeverria

* DE FIDEL FITA[116]

* DE JAIME FITZMAURICE-KELLY[117]

* DE MÁXIMO FUERTES[118]

53. PASCUAL DE GAYANGOS[119]

Barquillo 4 [Madrid], 7 junio 1878[120]

Nada hay que descifrar en la lámina de las Cantigas que tuvo V. la bondad de remitirme. Las letras que algunos han creido ver en los círculos dentro de los cuales está el clérigo en medio de una estrella de tres rayos, son signos cabalísticos mal formados que tambien los moros usaba una cabala bastante parecida á la de los hebreos.

En cuanto á aprofundizar [sic] el misterio, si lo hay, no me creo competente pues nada entiendo de la cabala de los judios, ni de los cuadrados magicos de los árabes que alguna relacion tienen con aquella.

Por lo demás si á V. le ocurre alguna // otra duda, que yo pueda resolver, sabe V. que puede mandar como guste á su afmo. Q. B. S. M.

Pascual de Gayangos

---

115 Se trata de doña Juana Zárraga de Pilón. Ver carta n°. 110.

116 Tres cartas de 27-II-1888; 1-V-1890 y una s.a. (**Correspondencias**, n°s. 520-522).

117 Carta de 14-IX-1896 (**Correspondencias** n° 523).

118 Carta de 20-VIII-1866 (**Correspondencias**, n° 531).

119 **Pascual de Gayangos** (1809-1897). Escritor, erudito y bibliófilo español. Destacó por sus estudios arábigos. Durante sus estancias en Londres compuso *el Catálogo de los manuscritos españoles del museo Británico*. Tradujo al español la *Historia de la literatura española* del inglés Ticknor.

120 [Nota de Valmar en rojo, en encabezamiento:] "De Gayangos. Acaso el Sr. García Ayuso pueda descifrar los círculos ".

54. Bernardo Gazapo[121]

IMPRENTA
DE LOS
Sres. Viuda é Hijo de Aguado

Pontejos 8, Madrid, 6 julio 1887

Sr. Marqués: Estas pruebas corregidas ya tres veces por el Sr. Paz, se han sacado duplicadas y las unas van adjuntas y las otras se mandan hoy mismo al Illmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Las EE [Dibujadas ver original] se están fundiendo.

Van también las capillas.

Está á sus órdenes siempre s.s. s. q. b.s.m.

Bernardo Gazapo

55. De Bernardo Gazapo

IMPRENTA
DE LOS
Sres. Viuda é Hijo de Aguado

Pontejos 8, Madrid, 6 agosto 1887

Sr. Marqués: Por el correo de hoy recibirá V., certificadas, las planas ajustadas, y sólo le ruego que las mande cuanto antes para tirarlas enseguida y continuar la composición.

Los *Extractos* se empezarán á componer uno de estos días.

Siempre á sus órdenes su afmo. s.s. q.b.s.m.

Bernardo Gazapo

56. Álvaro Gil Sanz[122]

13 junio ¿1871?

Mui Sr. mio, de mi mayor consideracion: contesto a su carta del 11 sintiendo no poder complacer a V. en lo que desea. Cuando escribí

---

[121] Regente de la Imprenta de Luis Aguado, donde se imprimen *Las Cantigas*. Ver también cartas nº. 83 y 92.

[122] **Álvaro Gil Sanz**. Nace y muere en Salamanca (1813-1891), donde estudia Derecho. Ocupó varios cargos políticos como los de Concejal del

—en 1852— la noticia biografica de Sanchez Barbero,[123] que V. tan benevolamente califica, hice no pocas diligencias para hallar la Oda *a Colon*[124] sin obtener resultado. Tuve a la vista copias, y muchos originales, de sus composiciones, con las cartas a su amigo D. Pedro Marcos,[125] de cuyos documentos estracté los datos contenidos en dicha biografia. Nada hallé relativo a la Oda, de la cual solo hé visto alguna estrofa y no recuerdo ahora donde ¿Se hallará acaso en los periódicos *El Conciso* y El *Ciudadano*, de que fue redactor? Eso es lo que no he tenido ocasión de comprobar.

No puedo dar a V. mas noticias, impidiéndomelo en parte el tener // casi todos mis libros y papeles en Salamanca. Sin embargo como en el principio de mi pequeño trabajo, hago merito de la amistad intima que Sanchez Barbero contrajo en el Seminario de Salamanca con otro joven, indicaré á V. algo acerca de este por si cree oportuno utilizarlo, por via de nota.

El joven aludido era D. Pedro Marcos natural de la Mata de Armuña,[126] que murió siendo parroco en el Arzobispado de Toledo. Fiel amigo de Sanchez Barbero le socorrió con sus escasos medios, y a el dirigía este las cartas de intima confianza de que se copian algunos parrafos en la biografía. El Sr. Marcos fue hombre de notable instruccion teologica, y de mucho gusto literario, oscurecido por su invencible modestia. Versado en las lenguas griega y hebrea, dejó inedito un trabajo *sobre los Profetas*, —del cual // he oido hacer elogios a personas competentes— una buena traducción en endecasilabos, de la Batrachomiomachia, atribuida a Homero, y otra *de las Lamentaciones de Jeremías*, de la que se há publicado alguna muestra en periodicos literarios de Salamanca. A este Sr.

Ayuntamiento de Salamanca, Subsecretario de Gobernación y de Gracia y Justicia, así como Consejero de Estado. Fue magistrado del Tribunal Supremo y Presidente de la Audiencia de Madrid, y Académico correspondiente de la de la Academia de San Fernando. Fundó y dirigió la *Revista Salmantina* y colaboró en varias publicaciones, especialmente en la *Revista de España* en la que publicó importantes trabajos de derecho y sociología.

[123] Reproducida en **Poetas líricos**, t. 2, p. 554-558.

[124] Ver nota nº 79.

[125] Íntimo amigo de Sánchez Barbero. Gil Sanz envía a Valmar, adjuntas a su carta, unas amplias notas biográficas de los sacerdotes salmantinos Pedro Marcos y su hermano Miguel Marcos.

[126] Asterisco y nota a lápiz de Valmar: "En Espino de la Orbada, dice Sanchez Ruano".

Marcos es a quien está dirigida la epistola latina que se halla al frente de la Gramática de Sanchez Barbero.

Mucho celebro esta ocasión de ponerme a las ordenes de V. y ofrecerme como su atº. seg. S. Q. S. M. B.

Alvaro Gil Sanz

57. Sebastián González Nandín[127]

28 marzo 1876

Mi muy estimable amigo: el reuma que há tiempo me atropella y las apremiantes atenciones de mi penoso oficio, me han impedido hasta ahora contestar á su amable carta del mes anterior. Quedo convencidísimo —y por ello no necesitaba los datos que V. me remite— de que es V. un colector tan ilustrado como cuidadoso y diligente, y de que no contra V. sino contra los que tan ligeramente me expropiaron en la Revista de Sevilla, tendría acción el eminente D. Nicasio para quejarse de agravios.

Incluyo copia de la Oda de Lista[128] de que habló á V. Mondragon. La motivó un // suceso político cuyos pormenores no recuerdo, que ocurrió en Sevilla: mi conductor entonces, como Magistrado, que nada tuvo de extraordinario, mereció sin embargo, esa prueba de cariño de mi querido maestro.

La oda, en mi opinión, no es ni de las mejores ni de las peores de sus composiciones poéticas. Tambien hé copiado para que pueda, en su día, coleccionarse, una bonita y facil epístola de nuestro irremplazable Breton.

Es de V. afmo. y buen amigo Q. B. S. M.

Sebastn. Gonz. Nandín

---

[127] **Sebastián González Nandín**. Magistrado. Discípulo de Lista. Es autor de diversas obras de derecho penal.

[128] Poesía titulada *A Dn. Sebastian Nandín, mi amigo*, copia que se encuentra en esta Biblioteca (BMP sig. M-759). Publicada en *Poesías inéditas de Alberto Lista* / Edición y estudio preliminar de José Mª. de Cossío. Madrid : Sociedad de Menéndez Pelayo, 1927, p. 109-110. Hay también una nota de Valmar: "No incluí en mi coleccion esta oda de Lista, porque no llegó a tiempo a mis manos".º

58. L'ABBÉ HARRIET[129]

St. LOUIS DES FRANÇAIS
de Madrid

Madrid, 11 avril 1869

Monsieur, Je vous remercie bien sincèrement de l'envoi que vous me faites de votre discours; je le lirai avec plaisir, & suis sûr d'avance de trouver à y apprendre.

J'ai fait les recherches dont vous avez bien voulu me prier.

En effet Dn. Leopoldo Geronimo Puig[130] etait en 1742 administrateur ou intermiaire ou titulaire de St. Louis des Français à Madrid.

En 15 février 1739, il relève l'acte de décès de son predecesseur D. Antonio Sanzano, pretre de l'oratorio de Paris, mort la veille 14 février.

Le méme jour et a la suite de l'acte de décès & sépulture, il écrit: "En 15 de febrero // de 1739, fui nombrado administrador interino de este Rl. Hospital por el Sr. Dn. Luis de Velasco y Santalizes del Consejo Supremo de la Santa y general Inquisicion, y Juez Ordinario de la Rl. Capilla y Corte de S. Mag^{a}. Puig"=

En 13 Mai 1741, il est appelé *Administrador del Rl. Hospital de Sn. Luis Rey de francia* dans une permission qu'il obtient de l'Ayuntamiento pour continuer le bâtiment de l'Eglise de St. Luois, qui avait alors son entreé par la C. Jacometrezo, ce qui depuis a étè transferée, en 1858, à la C. de las Tres Cruces.

Il est mort en 14 juillet 1763. Voici son acte de décès & de sépulture. "En 14 de julio (1763) murió Dn. Leopoldo Geronimo Puig, presbítero y administrador del Rl. hospital de St. Luis de la nacion francesa, de esta corte, bibliotecario y académico de la Rl. Academia de S. M. // y yo, el infrascrito, en virtud de la licencia que el Sr. Juez de la Rl. Capilla me dió, le dí sepultura en la Iglesia de dicho hospital, el dia 15, en secreto, bajo de la segunda grada del altar mayor, en medio de lo que hace dcho. altar mayor = El Dr. Dn. Edmundo O'Ryan administrador del Rl. hospital de Sn. Andrés =

---

[129] **San Luis de los Franceses.** Hospital fundado en 1615 por D. Henrique Sauren, capellán de honor de Enrique III, para los pobres naturales de Francia. Tenía su iglesia en la calle Jacometrezo.

[130] **Leopoldo Jerónimo Puig**. Sacerdote español del siglo XVIII. Muere en 1763. Fue miembro de la Real Academia Española. En 1737 fundó el *Diario de los Literatos de España*, donde colaboraron también, entre otros Martínez Salafranca y Juan de Iriarte.

Dn. Leopoldo Gerónimo Puig, était catalan.

Il ne se trouve rien dans le registre des morts, tenu par Puig de 1739 à 1763, qui concerne sa mére.

Je serai heureux, Monsieur, que ces renseignements vous suffissient & vous satisfassent.

J'aurais l'honneur de reste de vous servir en quoique ce soit qui vous soit agreáble et que je puisse, étant votre tres humble et trés devoué.

L'Ab. Harriet

[TRADUCCIÓN]

Señor, le agradezco muy sinceramente el envío que me ha hecho de su discurso; lo leeré con gusto, y estoy seguro de antemano de encontrarlo interesante.

He hecho las investigaciones que Usted me pidió.

En efecto, Don Leopoldo Gerónimo Puig era en 1742 administrador o intermediario o titular de San Luis de los Franceses en Madrid.

El 15 de febrero de 1739 levantó el acta de defunción de su predecesor D. Antonio Sanzano, sacerdote del oratorio de París, muerto la víspera del 14 de febrero.

El mismo día y a continuación del acta de defunción y sepultura, escribió:..

El 13 de Mayo de 1741, es nombrado Administrador del Real Hospital de San Luis Rey de Francia en un permiso que obtiene del Ayuntamiento para continuar la construcción de la Iglesia de S. Luis, que tenía entonces la entrada por la Calle Jacometrezo, y que después se trasladó, en 1858, a la C. de las Tres Cruces.

Murió el 14 de julio de 1763. He aquí su acta de defunción y sepultura....

Dn. Leopoldo Gerónimo Puig, era catalán.

No se encuentra nada en el libro de defunciones, llevado por Puig de 1739 a 1763, relativo a su madre.

Quedaré muy honrado, Señor, de que estas anotaciones le sean suficientes y satisfactorias.

Tendré el honor de servirle en cualquier cosa que le sea agradable y que pueda, siendo su muy humilde y muy afectísimo.

L'Ab. Harriet

59. GUMERSINDO LAVERDE[131]

Castillo y Ayensa M., 4 junio 1861 [Letra de Valmar][132]

Mi distinguido amigo: dejo á V. la traduccion de Tompson, la de Young, la de Píndaro, la de Osian y de los Himnos de la Iglesia.

Hay una tambien de Camoens por un D. Lamberto Gil y otra de Young por Escoiquiz.

De los libros de Perez ni uno hé hallado. Solo pude ver en otra parte el poema de S. Rafael.

De V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Gummersindo Laverde

60. GUMERSINDO LAVERDE

Lugo, 18 enero 1863

Mi querido y respetable amigo: al salir hoy de Cátedra me paré á examinar los libros que había en un puesto de ellos en los soportales del Instituto, y encontré el tomito de *Poesías del Doctor Don Angel*

---

[131] **Gumersindo Laverde**. Filósofo y literato nacido en Cantabria (1835-1890). Catedrático de Retórica del Instituto de Lugo y de Literatura Latina de la Universidad de Valladolid. Formó parte del tribunal que concedió el Premio Extraordinario de licenciatura a Menéndez Pelayo, iniciándose entre ellos, desde entonces, una perdurable amistad. Por su enfermedad, consiguió permutar su cátedra vallisoletana por la homóloga de Santiago de Compostela (1876). Fue académico correspondiente de las Reales Academias de la Lengua (1864) y de la Historia (1868) y destacó por su defensa de nuestro pasado filosófico, frente al descrédito de la época. Ejerció gran influencia en Menéndez Pelayo, sobre todo en sus trabajos de los primeros años. Su producción escrita no es demasiado extensa y queda recopilada sobre todo en los *Ensayos críticos sobre Filosofía, Literatura e Instrucción Pública* (Lugo, 1868), permaneciendo el resto disperso en revistas de la época. En la BMP se conservan los Papeles de Laverde (**Inventario**, p. 125-130), así como amplia correspondencia con MP (**EG**) y otros autores.

[132] La carta lleva una nota adjunta de Valmar en la que da noticia de diversas obras griegas y latinas que fueron traducidas a fines del siglo XVIII.

Casimiro Govantes, dedicadas á sus amigos = Madrid MDCCCXV,[133] que remito á V. por el correo de hoy, pues se me figura que no há de serle conocido. Bien es verdad que su mérito es cortísimo; pero como dato bibliográfico acaso tenga algun valor.

Aquí falleció hace meses un joven de 20 años que dejó bastantes composiciones, algunas de ellas muy sentidas, no indignas en mi concepto de figurar // en la coleccion que V. está preparando para la Biblioteca de Autores españoles. Espero poder proporcionárselas á V. juntamente con algunos apuntes biográficos. El joven poeta aludido se llamaba D. José de Castro y Pita.

En el último numero de La *España literaria*, de Sevilla, hé tenido el gusto de volver á leer las bellas estrofas líricas en que V. hace la *Apotéosis* de Murillo.[134]

Tengo entendido que Mr. P. Allut há publicado un librito de mucho valor para nuestra literaria, con el título de *Alloysia Sygea et Nicolas Chorier.... Lyon, Chez N. Scheuring Libraire—editeur,* 1862;[135] completísimo estudio biográfico acerca de la insigne toledana en que se la vindica de las calumnias de Chorier, reproduciéndose á continuacion varias poesias de Sygea y elogios á su ingenio. De este trabajo del Sr. Allut solo se han tirado 112 // ejemplares, en papel de tina, con tipos del siglo XVI, renglones de letra roja en las portadas, &&.

Ansiamos saber el resultado de la presente crisis política y que se forme un gobierno homogéneo y de ideas bien definidas. La audacia que los demócratas han tomado en estos últimos meses me asusta.

Queda de V. siempre afectísimo amigo y atento S. S.

Q. B. S. M.

Gumersindo Laverde y Ruiz

---

133 Se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo un ejemplar de esta obra, con cubierta manuscrita (BMP sig. 29.444). Laverde debió regalársela al Marqués de Valmar y de éste pasó, con sus Papeles, a MP. El libro lleva una nota manuscrita de Laverde: "Van estos tres tomitos y un periódico de Avilés con traducciones ó noticias de ellas. Avíseme V. el recibo. Estaré aquí hasta el jueves. Valladolid 6 de Nov. G. Laverde". MP en **OC** LV, p. 174-177 comenta y publica algunas de las traducciones de Horacio hechas por Govantes: "aunque estas versiones tienen valor muy escaso, las pongo a continuación como objeto de curiosidad bibliográfica".

134 Ver nota nº 58.

135 MP estudia la figura de Sigea en varias de sus obras y traduce al castellano su poema latino *Cintra* en 1875 (**OC**. LXI, p. 113-118). De P.

61. GUMERSINDO LAVERDE[136]

Lugo, 25 mayo 1865

Mi querido y respetado amigo: el objeto de esta carta es hablar á V. de una revista titulada *Minerva, revisor universal*,[137] que, empezó á publicarse ahi en 1805 y llegó hasta 1813, componiendo unos 13 ó 15 tomos. La vi hoy en casa de un amigo y la hojee, encontrando gran número de composiciones poéticas, no todas desprovistas de mérito. //

Entre los vates que allí suenan figuran un Maron (pseudonimo) y un Y° Gª que no sé quienes fuesen. Hay algunas sátiras bastante ingeniosas. Trae ademas muchos articulos de *crítica poética* que pueden servir para conocer el movimiento literario de aquella época.

Como no recuerdo que mientras yo estuve en esa hubiésemos hablado de tal revista, me há parecido oportuno comunicar á V. estas noticias, por si son de alguna utilidad para la gran coleccion poética que V. está formando. En caso de que así sea, ya sabe V. que está siempre ganoso de servirle su afectísimo amigo y atento S.S. Q. B. S. M.

Gumersindo Laverde

62. GUMERSINDO LAVERDE[138]

Nueva, 17 julio 1872

Mi querido y respetable amigo: convaleciente todavía de la fiebre con que para mi se inauguró en Madrid el mes actual, llegué hace cuatro dias á esta aldea de Asturias, próxima á Llanes, donde, rodeado de toda la familia y respirando los aires nativos, empiezo á recobrar fuerzas poco á poco, lejos del tráfago cortesano.

Recuerdo haberme dicho V. que le parecía que ahí, entre los materiales que recogió para la colección de albums líricos del siglo presente, tenía varias cosillas escritas por Espronceda en al— // bums y otros libros análogos. Y como, segun V. sabe, acaricio la idea de publicar reunido todo lo de Espronceda, que no esté ya inserto en las anteriores edi-

---

Allut la BMP posee esta rara obra (BMP sig. 11.992), así como la bella edición de su importante trabajo *Étude biographique et bibliographique sur Symphorien Champier...* Lyon : Nicolas Scheuring, 1859, BMP sig. (1.745).

136 Letra de Valmar: "Cda. el 1° de Octe. 1866".

137 *Minerva* o *El Revisor General*. Obra periódica. Madrid, 1805-1818. 12 v. (no se publica en los años 1809-1816).

138 Nota de Valmar, en cabecera de carta: "cda. el 11 Sete- 1872 = Gallardo./Trueba y Cosío./Lista./Maury.

ciones de sus poesias, he de agradecerle mucho que me facilite cuantas composiciones posea de aquel escritor y se hallen en este caso.

Igual propósito abrigo respecto de Gil y Zárate y de Donoso Cortes,[139] cuyas escasas, pero no despreciables poesías líricas no han sido nunca coleccionadas. Escuso decir á V. que no le agradeceré menos los auxilios que para realizarlo V. me preste.

Vayan ahora algunas noticias que acaso puedan serle á V. útiles para el tomo 3° de Líricos del siglo 18°. En // la coleccion de *El Artista*[140] (que en 1835 publicaban Ochoa y Madrazo) hé hallado las siguientes composiciones:

1° soneto de D. Alberto Lista en la muerte de Dª Mª Cándida Casajús (Tom. 1° p. 81).

2° Los ojos hechiceros, cantinela de B. J. Gallardo (p. 93).

3° A Tirsia y Carminda, letrilla de B. J. Gallardo (p. 250)

4° La Timidez, romance de J. M. Maury (p. 272)

Todas estas poesías tienen su mérito. Hay también una biografía del pintor de Cámara Lopez, por Gallego,[141] un fragmento del Sitio de Corinto de Lord Byron, trad. en verso por Trueba y Cossío,[142] la biografía de este por Ochoa,[143] dos composioncillas de Castro y Orozco,[144] una letrilla política anti-carlista de Breton,[145] y otras produccio— // nes de escritores menos conocidos, sin contar las de los directores del periódico.

Celebraré infinito que en la paz de ese hermoso pueblo[146] se restablezca V. de sus achaques, sírvase ponerme á los pies (Q. B.) de su Señora, y vea en que puede desde aquí corresponder á sus bondades este su valetudinario amigo y S.S. Q. B. S. M.

Gumersindo Laverde

---

[139] Entre los Papeles de Laverde (D.72, sobre 3) se conserva una hoja manuscrita en la que se recogen notas bibliográficas de estos autores y de Javier de Burgos.

[140] Publicación semanal (enero 1835-marzo 1836) dirigida por Eugenio de Ochoa y Federico Madrazo. 3 v. (BMP sig. 277-280).

[141] T. II, p. 277-280.

[142] T. I, p. 64-65.

[143] T. I, p. 254-256

[144] Se trata de *Al gatito de Cintia*, t. II, p. 298-299 y el soneto *Mi ambición*, t. II, p. 312.

[145] *No es oro todo lo que reluce*, t. III, p. 17-18.

[146] Ver nota n° 22.

63. Cesare de Lollis[147]

Madrid, 18 (le soir) [1885][148]

Monsieur, comme je l'avais prévu, et malgré tout ce que j'ai fait pour me voyager, je ne pourrai pas me donner le plaisir et l'honneur d'étre chez-vous le soir de dimanche prochain. Veuilliez me pardonner, vous qui êtes l'amabilité personnifiée. D'ailleurs, vous voudrez me permettre, j'espére, de venir vous voir encore une fois, lorsque je reviendrai ici de l'Escorial ou de Toléde.

Ce sera aussi la bonne ocassion pour vous présenter une exemplaire de mon chansonner provençal.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Cesare de Lollis

[TRADUCCIÓN]

Señor, como había previsto, y a pesar de todo lo que hice por ausentarme, no podré tener el honor y el placer de estar en su casa el domingo próximo por la tarde. Perdóneme, usted que es la bondad personificada. Por otra parte, espero me permita volver a verle otra vez, cuando regrese de El Escorial o de Toledo.

Será también una buena ocasión para presentarle un ejemplar de mi *cancionero provenzal.*

Le ruego, Señor, reciba la expresión de mis sentimientos más distinguidos.

Cesare de Lollis

64. Cesare de Lollis

Chieti (Italie) 26 juin [1885][149]

Monsieur, je me suis rendu bien coupable á votre egard, et en vous

---

147 **Cesare de Lollis** (1863-1928). Filólogo italiano. Profesor de historia comparada de las literaturas neolatinas de la Universidad de Génova. En Roma desempeñó la cátedra de las literaturas francesa y española modernas. Fundó y dirigió la revista *Cultura,* una de las más importantes de la España moderna.

148 Por el contenido de la carta, anterior a la siguiente

149 Año probable, por el discurso de Valmar sobre Zorrilla de la nota siguiente.

demandant pardon, je ne sais pas si vous voudrez me l'otorguez. Lorsque j'eus l'honneur de me présenter chez-vous, je vous promis, en y instant même, de venir vous voir une fois encore, avant de quitter l'Espagne. Cependant, il n'en fut rien: et je me suis eloigné de votre beau pays, sans être venu salouer la personne á qui je dois un bon accueil qui est por moi un des plus charmants souvenirs de mon voyage en Espagne. Mais vous savez, Monsieur, lorsq'on voyage on n'est jamais maitre // de son temps: et moi, qui suis un tres-mauvais mathematicien, je fais toujours très-mal mes calculs; et c'est le dieu hasard qui régle presque toujours mes choses...

Du reste, ce fut un telegramme que je reçus á l'Escorial qui m'obligea de partir tout de suite pour me trouver le jour suivant á Barcelonne: et alors, je n'eut pas le temps de m'arreter á Madrid, oú ce que j'avais á faire de plus intéresant c'était justement de vous presenter de nouveau mes respectueuses salutations. Je vous les envoye maintenant de l'autre coté de la mer, et quoiqu'elles vous rejoindront de si loin, elles ne sont pas, veuillez le croire, moins cordiales.

Je lus, quelques jours aprés l'avoir reçue, votre brochure sur la reception de Me. Zorrilla dans l'Académie.[150] Ce fut une lecture qui pour quelques heures me consola de la triste solitude de l'Escorial: ce fut en outre une lecture // qui m'offrit beaucoup de choses, parmi les quelles ce fut pour moi la plus agréable á apprendre, que dans votre esprit le jeunesse est toujours en fleur. On se peut disposer d'une telle agilité d'idées, et de expressions que lorsqu'on a en le bonheur de garder dans son esprit tout l'elasticité (permettez-moi l'expression) du printemps de la vie...

Ce n'est pas impossible que pour l'année prochaine je fais encore un petit tour en Espagne. Et vous pouvez imaginer combien je serais content de venir vous voir. Cependant, ne veuillez pas m'oublier pas, Monsieur, et veuillez agréer l'expression de mes sentiments le plus devoués.

Cesare de Lollis

P.S. J'enverai aujourd'hui même á la Poste une exemplaire de mon chansonnier provençal.

---

150 *Discurso poético leído ante la Real Academia española por el Excmo. Sr. D. José Zorrilla en su recepción pública el día 31 de mayo de 1885 y contestación del Excmo. Sr. Marqués de Valmar.* Madrid : Tello, 1885. 82 p.

[TRADUCCIÓN]

Señor, me siento muy culpable con Usted, y le pido perdón, aunque no sé si podrá concedérmelo. Cuando tuve el honor de presentarme en su casa, en ese mismo instante le prometí volver a verle otra vez antes de irme de España. Sin embargo no fue posible y hube de irme de su bello país sin haber ido a saludar a la persona a la que debía tan buena acogida, que fue uno de los más maravillosos recuerdos de mi viaje a España. Pero sepa, Señor, que cuando se viaja no se es nunca dueño del tiempo: y yo, que soy un fatal matemático, hago siempre muy mal mis cálculos; y es la diosa fortuna la que regula casi siempre mis cosas...

Por lo demás, el telegrama que recibí en El Escorial me obligó a marchar rápidamente para estar al día siguiente en Barcelona: por lo tanto no tuve tiempo de detenerme en Madrid, donde lo más interesante que tenía que hacer era justamente presentarle de nuevo mis respetuosos saludos. Se los envío ahora desde el otro lado del mar y aunque le lleguen de tan lejos no son, créame, menos cordiales.

Leí, algunos días después de haberlo recibido, su folleto sobre la recepción del Sr. Zorrilla en la Academia. Fue una lectura que me consoló durante algunas horas de la triste soledad de El Escorial: fue también una lectura que me proporcionó muchas otras cosas, entre las cuales la más agradable fue percibir que en su espíritu la juventud está siempre en flor. Cómo se puede tener tal agilidad de ideas y de expresiones más que cuando se tiene la dicha de guardar en su espíritu toda la elasticidad (permítame la expresión) de la primavera de la vida...

No es imposible que para el año próximo haga aún una pequeña gira por España. Y puede imaginarse cuánta sería mi alegría de ir a verle. Entre tanto, no querría olvidarle, Señor, y le manifiesto la expresión de mis sentimientos más afectísimos.

Cesare de Lollis

P.S. Enviaré hoy mismo por el Correo un ejemplar de mi cancionero provenzal.

65. Cesare de Lollis

R. COMMISSIONE COLOMBIANA
GIUNTA CENTRALE

Via del Plebiscito 102, Roma, 27 juin 1893[151]

Monsieur, J'ai tardé á repondre á votre charmant billet du 7 mai, parce que prévoyais la récente dans laquelle je me serais trouvé de

vous poser une question ou l'autre. Depuis que je m'occupe de Colomb, je me permet, avec une audace que est seulement proportionnée á l'obligance castillan, de mettre á contribution tous les savants que j'ai en le plaisir de connaitre en Espagne.

Quant á vous, je n'oserais pas vous procurer un trop grave dérangement. Voilà de quoi s'agit-il. Je trouve dans des festes castillans du XVe. siécle "alinde" = "aliende", // "allende", et "ene", que, en me laissant prier par le sens, je ne saurais interpreter que pour "es", la 3e. personne singuliére du verb "ser". Que vous saibriez, sont-elles les formes employés par les ecrivains de cette-époque lá; ou dois-je les mettre sur le compte du copiste?

Veuilliez me pardonner, Monsieur, et en même temps aprés l'expression de ma consideration la plus haute.

Voutre devoué

Cesare de Lollis

[TRADUCCIÓN]

Señor, he tardado en responder a su agradable nota de 7 de mayo porque preveía esta última, que me permitiría hacerle una pregunta u otra. Desde que me ocupo de Colón me propongo, con una audacia únicamente proporcional a la cortesía castellana, ponerlo al alcance de todos los investigadores que he tenido el gusto de conocer en España.

En cuanto a Usted, no me atrevería a cusarle demasiado trastorno. He aquí de qué se trata. Encuentro en las fiestas castellanas del siglo XV "alinde" = "aliende=, "allende", y "ene", que, dejándome llevar por el sentido, no sabría interpretar más que por "es", tercera persona singular del verbo ser. ¿Qué le parece a Usted, son formas empleadas por los escritores de aquella época, o debo echarle la culpa al copista?

Discúlpeme, Señor, y reciba al mismo tiempo la expresión de mi más alta consideración

Su afectísimo

Cesare de Lollis

---

151 Nota de Valmar, en rojo, en cabecera de carta: "Cda. el 26 Julio".

152 Nota de Valmar, en cabecera de carta: "Cda. el 29 de Junio, 1894, enviándole una recomendación para D. Frco. de Bofarull". Éste es el Director de los Archivos de la Corona de Aragón, a que alude más adelante.

66. Cesare de Lollis[152]

Génes, 2 juin 1894

Monsieur le Marquis, dans ma qualité de professeur á l'Université de Génes je passe ici une partie de l'année: en tout cas, tout ce qui me soit adressé a l'Université de Génes va me rejoindre oú que je me trouve. Génes est une ville oú il y a beaucoup de marchandises, mais tres-peu de livres: figurez-vous si je me rejouis á l'idée de recevoir un livre qui me vient de la part de M. le Mar— // quis de Valmar!

Merci d'avance: et en vous remerciant je regrette de n'être pas á même de vous envoyer un exemplaire des écrits de Colomb que je viens de publier en trois volumes[153] oú il y a pas mais de notes... C'est une publication que j'ai fait pour compte du Gouvernement d'Italie, et j'ai du envoyer les dix exemplaires qu'on m'a donné á ceux qui étaient mes creanciers en fait de recherches et de fouilles dans les Archives et dans les Bibliotheques. // A present, je m'ocupe de Sordel,[154] un troubadour italien qui a eté même en Espagne y dont les traces doient se trouver certainement dans les liasses des Archives de Barcelona. Moi, je ne connais pas au le Directeur des Archives de la Couronne d'Aragon: pourraiz-je, dans le cas que je doive lui ecrire, compter sur votre obligance pour me recomendation auprés de lui?

Merci pour cela encore, et veuillez agréer, M. le Marquis, l'expression de ma haute considération.

Votre tres devoué

Cesare de Lollis

[TRADUCCIÓN]

Señor Marqués: En mi condición de profesor en la Universidad de Génova, paso aquí una parte del año: No obstante, todo lo que se me dirije a la Universidad de Génova se me envía a donde me encuentro.

---

153 Se trata de una colección completa y ordenada de los escritos de Colón en 3 v. y un suplemento. Es la primera parte de la obra en 15 v. *Raccolta di documenti e studi*, publicada en Roma por el Ministerio de Instrucción Pública (1892-1893).

154 **Sordel**. Famoso poeta provenzal sobre el que estaba interesado Cesare de Lollis para su *Cancionero* provenzal. Sobre este tema, puede verse la carta de Valmar a MP [**EG** XIII 8].

Génova es una ciudad donde hay muchos mercaderes pero muy pocos libros: ¡figúrese si no me alegraré con la idea de recibir un libro que me llega de parte del Señor Marqués de Valmar!

En primer lugar, gracias: y en el agradecimiento a Usted siento no poderle enviar un ejemplar de los escritos de Colón, que acabo de publicar en tres volúmenes, donde no hay más que notas... Es una publicación que he hecho por encargo del Gobierno de Italia y he tenido que enviar los diez ejemplares que me han entregado a los que me han ayudado en mis investigaciones y búsquedas en Archivos y Bibliotecas.

Actualmente, me ocupo de Sordel, un trovador italiano que estuvo en España y cuyas huellas deben encontrarse con seguridad en los legajos de los Archivos de Barcelona. Yo no conozco al Director de los Archivos de la Corona de Aragón: ¿podría, en caso en que deba escribirle, contar con su amabilidad para una recomendación a él?

Gracias por esto también, y reciba, S. Marqués, la expresión de mi mayor consideración.

Su muy afectísimo

Cesare de Lollis

67. Guillermo Matta[155]

Madrid, 8 febrero 1860

Señor, le devuelvo su hermoso discurso, que me ha proporcionado momentos de agradable lectura y le doy las gracias por ello.

Le remito esos dos pesados volúmenes de poesias[156] que bien podria decir que ván como avergonzadas a hospedarse en casas donde residen tan buenos poetas y discretos críticos. Le ruego a Vd. que al leerlas, se olvide Vd. de ellos y de si mismo. Mal puede un poeta aprendiz y Americano ademas, creer que haya hecho algo que sea tolerable y mediano.

---

155 **Guillermo Matta** (1829-1889). Poeta chileno. Por causas políticas abandonó su país viajando por Europa durante dos años. Colaboró en los principales periódicos políticos y literarios. Entre sus composiciones poéticas destaca la titulada *A México*. En el Epistolario de MP se conserva una carta de Juan Luis Estelrich con referencia a unas poesías y traducciones de este autor (**EG** IX 514).

156 Se trata de su obra *Poesías. Cuentos en verso. Fragmentos de un poema inédito*. Madrid : 1858. 2 v.

Le ruego que revise la larguisima fé de erratas, pues los cajistas, para aumentar los mios, han agregado muchisimos errores propios y de los que no soy responsable.

Recibi la carta de Vd. para el señor Tavira y la incluyo en las mias para Chile. Espero que los encargos se cumplirán como le he dicho.— Me parece inútil repetirle aqui que estoy a disposicion de Vd. para lo que crea que pueda yo servirle en sus trabajos. Mañana o pasado recibiré una biografia, escrita por un amigo mio, de un poeta Americano,[157] ya difunto. Es quizás el poeta que ha tenido mas popularidad en la Confederacion Argentina, no tanto por su talento sino por haber sido el introductor en ese pais del romanticismo Francés de los años 29 y 30. Ha escrito mucho y la biografia podrá servirle a Vd. como fuente de datos personales. Yo encargo tambien sus obras publicadas y póstumas.— Se repite de Vd. S.S.

Guillermo Matta

* De Marcelino Menéndez Pelayo[158]

68. Ernest Merimée[159]

Toulouse, 5 marzo 1898

Muy Señor mío y de mi mayor respeto: Recibí el magnífico estudio sobre las Cantigas de D. Alfonso el Sabio que V. se ha servido remitirme, y le ruego se sirva aceptar las gracias mas sinceras por tan precioso regalo. Ya conocía, por los juicios que mereció á los críticos más autorizados, el hermoso estudio que V. consagró á tan venerando monumento de la Lengua y literatura Españolas, pero sentía en el corazón tener que esperar // circunstancias más propicias para saborearlo á mis anchas, pues mi pobre y humilde biblioteca ni podía ni merecía recibir tan espléndido y leal huésped con las galas con que venía ataviado. Gracias al buen acuerdo de la R. Academia Española y á la incansable benevolencia de V. para con este servidor suyo, ya

[157] Creemos que se refiere al argentino Esteban Echeverría (1805-1851). En esta Biblioteca se conservan, entre otras publicaciones suyas, las **Obras Completas.** Buenos Aires : Carlos Casavalle, 1870-1875. 5 v. (BMP sig. 13.204-13.208). MP trata con gran amplitud de este autor en su obra *Historia de la Poesía Hispano-Americana* (**OC** XXVIII, p. 370-382).

[158] En **EG** se publican 65 cartas Valmar-MP (1874-1899). Únicamente 4 son de MP.

[159] Ver nota nº 48.

podré tan pronto como disfrute algunos ratos de libertad, aprovechar el caudal de doctrina y ciencia que encierra su obra. ¡Ojalá (pues quien mas tiene mas desea) que se cumpla el voto expresado en uno de los últimos números de la Revista Crítica de historia y Literatura, y que después del Estudio publique también el texto y el Glosario tan útil y necesario para los extranjeros aficionados á la Literatura Española!

Y entretanto, reciba V. con sus gracias mas expresivas la expresión de los sentimientos respetuosos de este su afmo. S.S. Q. B. S. M.

E. Mérimée

69. Ramón de Mesonero Romanos[160]

3 febrero 1862

Muy estimado señor y amigo: he sentido mucho que los dos dias que ha tomado la molestia de venir á verme haya dado la casualidad de no estar en casa. Como las horas de calle son las mismas en todos nosotros me temo que tampoco tendré yo la fortuna de hallarle en la suya, y por eso me parece del caso ponerle estas quatro letras.

Como supongo que el objeto de nuestra entrevista sea el de la coleccion de los poetas modernos ó sea del renacimiento de las letras a fines del siglo pasado que está V. haciendo, le diré que quando guste podrá recoger los materiales que le ofrecí, y que si mal no recuerdo fueron los siguientes:

> Poesias castellanas ineditas de D. Francisco Sanchez Barbero y noticias de su vida y muerte. Algunas poesias de D. Manuel Robleda,[161] y noticias otras de D. Tiburcio Hernandez, y quien dara mas noticias y otras de D. Dionisio Solis, e idem idem otras de D. Manuel Maria Cambronero y quien dará noticias Una composicion "El Cadiz transformado" de Fr. Diego Gonzalez, con 54 versos mas que la impresa en su coleccion quinta desfigurada. Algunas composiciones de D. Bartolomé Gallardo, y noticia de quien dara mas // El Desierto, composicion de Samaniego.

---

[160] **Ramón de Mesonero Romanos** (1803-1882). Escritor español. Utilizó el seudónimo de "El Curioso Parlante" y destacó por sus artículos de costumbres sobre Madrid (*Escenas matritenses)*, cuya 2ª parte insertaría en el *Semanario Pintoresco* (que fundó en 1836). Complemento de estas obras puede considerarse *Memorias de un setentón* (1880).

[161] Se conservan en la BMP dos pliegos con poesías manuscritas de Manuel Robleda, Francisco Sánchez Barbero, José Mª Carnerero y Francisco Lamborda (BMP sig. M-790).

Alguna composicion de Mauri. Noticias de D. Juan Bautista Arriaza, de Garcia de la Huerta, de Jérica, de Beña, de Sabiñon, & ó indicacion de donde podía hallarlas.

Todo esto lo iré facilitando au four et à mesure que lo vaya necesitando V. Tambien procuraré algunas noticias de D. Teodoro La Calle y de los dos Carnereros.

No debe V. dejar de procurarse la Vida Literaria de D. Joaquin Lorenzo Villanueva, impresa en Dublín en tres tomos, que trae noticias preciosas de la epoca.

Dn. Dionisio Solis, hijo, ha muerto en este dia pero queda la viuda é hijo (C. del Sacramento nº 5) y estos daran los materiales. Las piezas teatrales las ha vendido a la Biblioteca nacional.

De Dn. Tiburcio Hernandez existe un hijo y yo le pondre á V. en relacion con el, asi como con la viuda de Robleda, que creo vive en Valencia, y con el sobrino de Gallardo que es amigo y vive en Toledo.

No olvide V. los epigramas de D. Juan de Iriarte, y de D Leon del Arroyal.

No recuerdo mas; en todo lo que esté de mi parte puede V. contar con la amistosa y franca cooperacion de su affmo. amigo y SS BSM

R. Mesonero Romanos[162]

Envio á V. por de pronto la magnifica Oda de Sanchez Barbero en la apertura de la Catedra de Constitucion, que he conservado en la memoria desde que tenia 10 años.[163]

70. Ramón de Mesonero Romanos[164]

Plaza de Bilbao 6 pral, 9 febrero 1878

Mi muy querido amigo y dueño: en este momento recibo su muy apreciable feha. de ayer en la que me pide le facilite las poesias latinas de Sanchez Barbero para que sean impresas por el S. Menendez y

[162] Nota de Valmar, a lápiz, en cabecera de la carta: "Mesonero me ofrece poesias de /Cambronero/Hernandez/Fr. Diego/ Maury/ Huerta/ Peña/ Saviñon".

[163] Esta *Oda* de letra de Mesonero (BMP sig. M-812) lleva la siguiente nota: "La he conservado en la memoria 47 años, y transcrito hoy 19 de julio de 1861". Valmar la publica en **Poetas líricos**, t. 2, p 567-568.

[164] Carta publicada como apéndice a la de Eliodoro Menéndez a MP de 17-II-1878 (**EG** III 26), que también se refiere al paradero de los manuscritos de Sánchez Barbero.

Pelayo; y contestando a los deseos de V. le diré que me es imposible satisfacerlos, porque no tengo ni he tenido nunca dichas poesias latinas, ni creo las tubiese tampoco Ramajo,[165] el qual solo me entregó (con las castellanas que V. ha publicado) una lista de ellas (las latinas) y una composición en este idioma, autografas ambas, y que por mas señas regalé yo á mi amigo Cortina, Marques de Morante,[166] furioso latino y entusiasta por ende de Sanchez Barbero.

Quien me dijo tenerlas originales y completas fué su sobrino Sanchez Ruano y acaso se lo diria tambien a Vd. y por eso lo cambie conmigo; por cierto que me dijo que pensaba ofrecerlas á la Academia por si queria imprimirlas. Lo qual no sé si llegó á hacer por su repentina muerte.

Siento mucho la nueva indisposicion de V. así como sus largas dolencias anteriores. Cuídese V. mucho para bien de las letras españolas, y para satisfaccion de sus muchos amigos entre los quales tiene la gloria de contarse su affmo. y apasionado, q.b.s.m.

Ramón de Mesonero Romanos

71. Carolina Michaelis de Vasconcellos[167] [Tarjeta postal]

28 agosto 1889.

Caroline Michaëlis de Vasconcellos. [impreso] agradece, penhoradíssima, a copia e remessa da Cantiga N° 110 de Affonso o Sabio, e offerece os suos serviços em Berlin, onde se acha actualmente. (Stegliberstrasse 29).

[TRADUCCIÓN]

Carolina Michaëlis de Vasconcellos agradece, muy reconocida, la copia y envío de la Cantiga n° 110 de Alfonso el Sabio, y le ofrece sus servicios en Berlín, donde se halla actualmente (Stegliberstrasse 29).

---

165 Ver carta n° 39.

166 **Joaquín Gómez de la Cortina**, Marqués de Morante. Jurisconsulto y erudito español (1808-1868). Reunió una gran Biblioteca de autores clásicos, cuyo catálogo publicó en 8 volúmenes con el título de *Catalogus librorum...* Madrid : Eusebio Aguado, 1854-1862. 8 t. (BMP sig. 30.519-30.526).

167 **Carolina Michaëlis de Vasconcellos** (1851-1925). Filóloga alemana. Se casó con el portugués Joaquim de Vasconcellos, dedicándose al estudio de la lengua y literatura portuguesa y española. Entre sus obras destacan el *Romancero del Cid* y su edición del *Cancionero de Ajuda*.

72. Emilia Mijares de Real[168]

Madrid, 2 abril 1865

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración; escribo á V. aun á riesgo de molestarle, enviándole mi última poesía[169] y deseando obtener en cambio aquella tan hermosa á la esperanza.[170] Conozco que salgo muy ventajosa en esta proposicion; pero cuando de en medio del fárrago de poesías que con tan buena fé y mal écsito se escriben, encuentro algunas como las de V., Micaela Silva[171] y el marqués de Auñon,[172] y otros talentos privilegiados, me parece que en parte // me corresponden: pues si no he llegado ni llegaré nunca á escribirlas semejantes, las comprendo y las siento, por decirlo así; muchas veces al leerlas me he admirado de que no se me hayan ocurrido antes esas mismas ideas y aun las mismas frases para espresarlas. Y es sin duda que la belleza y la verdad son tan sencillas que las dejamos en el seno de nuestra familia y en nuestros propios pensamientos y las vamos buscando en lo desconocido y en lo imposible. ¡Felices los que como Vds. logran alcanzarlas!

Dispenseme V. y disponga de // la simpatía y respeto de SS q b s m

Emilia Mijares de Real

---

[168] **Emilia Álvarez Mijares del Real** 1834-1909). Asturiana, casada con Timoteo García del Real y Blanco en 1855. Colaboró en la *Revista Cántabro-Asturiana* (continuación de *La Tertulia*) y en varias publicaciones de Madrid. En 1857 aparece su obra *Recuerdos y esperanzas*. En la BMP, entre la correspondencia de Laverde, se conserva una carta de su marido a don Gumersindo en la que le anuncia el envío de dos prospectos de un libro publicado por su hija Matilde (suponemos que se trata de la obra *Los animales trabajadores : lecturas infantiles sobre la naturaleza*. 2ª ed. Madrid : Álvarez, 1884. 126 p. : il.) y le adjunta dos poesías autógrafas: una de Emilia Mijares dedicada a su hija (*La juventud*) y otra de Matilde (*Al sueño).*

[169] Adjunta dos poesías: "A un vestido" y " Vuelta del proscripto". Al final de esta última hay una nota a lápiz de Campoamor: "Aquí hay alguna inesperiencia, pero mucho *estro* y mucho *sentimiento*, amigo Leopoldo". (BMP sig. M-774).

[170] Balada escrita por Valmar y fechada el 30 de marzo de 1851 (**Cueto**, 1903, p. 427-428).

[171] **Micaela de Silva**. Poetisa asturiana, colaboradora de la *Revista Cántabro-Asturiana*.

[172] **Enrique R. de Saavedra y Cueto**, cuarto duque de Rivas.

73. ACHILLE MILLIEN[173]

Beaumont-la Ferrière (Nièvre), 10 avril 1895

Monsieur le Marquis et Illustre Maître: Tout en poursuivant divers travaux commencés, je n'ais pas cessé de m'occuper de la traduction des poëtes castillans dont j'ai en l'honneur de vous entretenir. Et je pense que dans le cours de cette année, je pourrai vous faire hommage du premier volume.

Je n'ai pas oublié que // Vous avez eu la bonté de me promettre le 3e. volume (alors sous presse) de votre "Historia crítica de la Poesía castellana en el siglo XVIII". Je trouveraris là nombre de documents utiles. Ne serais-je pas indiscret en vous disant que je seris trop heureux de tenir de vous ce volume d'un ouvrage que je connais du reste de longue date, mais que je ne possede pas?.

Veuillez agréer, Monsieur le Marquis et illustre Maître, l'expression de mes sentiments respectueux

Ach. Millien

[TRADUCCIÓN]

Señor Marqués e Ilustre Maestro: Prosiguiendo diversos trabajos comenzados, no he dejado de ocuparme de la traducción de los poetas castellanos, de la que tengo el honor de hablaros. Pienso que a lo largo de este año podría obsequiarle con el primer volumen.

No he olvidado que ha tenido Vd. la bondad de prometerme el 3er. volumen (entonces en prensa) de su "Historia crítica de la Poesía castellana en el siglo XVIII". Encontraré en él numerosos documentos útiles. ¿Sería indiscreto si le dijera que me sentiría muy contento de tener este volumen de una obra que conocía desde hace mucho tiempo, pero que no poseo?

Acepte, Señor Marqués e Ilustre Maestro, la expresión de mis sentimientos más respetuosos.

Ach. Millien

---

173 **Achille Millien**. Nace en 1836. Poeta y folklorista francés. Miembro de varias academias y asociaciones, fue correspondiente de la Real Academia Española y escribió un trabajo sobre *Cristóbal Colón* (1892). Teodoro Llorente traduce al castellano una de sus poesías con el título de *Croquis de julio*.

74. Ernesto Monaci[174]

R. UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA
IL RETTORE [Leyenda que rodea un escudo]

Roma, 29 maggio 1886

Mio riverito Signore ed Amico! Insieme con questa dirigo alla E. V. in un piego raccomandato quelle pagine delle sue bozza di stampa, sulle quali mi auvene di fare qualche correzione.

Como vedrà, tali correzioni modificano al quanto nella forma la mia lettera a V. E.; il che mi parve necessario, cuando la E. V. voluto onorare della // pubblicitá quelle righe. Esse recano inoltre una modificazione nelle intestazione delle note, aggiungendo al mio il nome del D'Ancona.[175]

Ma un'altra modificazione pure io pregherei la E. V. di accettare, e sarebbe ¿? di sopprimere la maggior parte di quelle note medesime. Invero esse ritrovansi quasi tutte fra le note del Mussafia,[176] e formano perció un duplicato che sarebbe ¿? inutile al lettore. // Le propongo pertanto di conservare solamente quelle pochissime che col Mussafia non sono comuni, aggiungendotutt'al più una breve avvertenza ove si direbbe che delle note Monaci-D'Ancona si stamparono quelle sole che non si ritrovano fra quelle del Mussafia.

Ho contrassegnato con lapis rosso [cruz en rojo] tutte le note che andrebbero così soppresse; quelle che restano, podrebbero ¿? essere collocate, a modo d'appendice, appresso alle note del Mussafia. // Non posso poi chiudere questa lettera senza prima comunicarle una notizia che ebbi del prof. Teza[177] della Università di Pisa: e cioè che nella Bibl. Nazionale de Firenze si conserva un bel codice di questa Cantigas di Al. el Sabio. So ancora che il Teza ha studiato questo codice, e perciò,

---

[174] **Ernesto Monaci**. Nace en 1844. Filólogo italiano. Catedrático de la Universidad de Roma. Perteneció a distintas sociedades y academias italianas y fue correspondiente en Roma de las Reales academias españolas de la Lengua y de la Historia. En 1875 publica *Il Canzonieri Portoguese della Biblioteca Vaticana*. Ver nota nº. 2

[175] Ver nota nº 110.

[176] Ver cartas nºs 78 y 79.

[177] **Emilio Teza.** Profesor de Historia Comparada de Lenguas Clásicas y Neolatinas en la Universidad de Pisa. Con estos títulos aparece en la página de agradecimientos de las *Cantigas*.

se Ella non ne avesse contezza e desiderasse di esserne ragguagliato, non avrebbe che a dirlo. Son certo che il Teza sarà lietissimo di comunicarle il risultato dil suo studio.

Voglia V. E. conservarmi sempre la sua benevolenza e mi abbia sempre per suo devotissimo servo ed amico

Eernesto Monaci[178]

[TRADUCCIÓN]

Mi admirado Señor y amigo: Junto con ésta dirigo a V. E. en un paquete certificado algunas páginas de sus pruebas de imprenta, sobre las que me avengo a hacer alguna corrección.

Como verá, tales correcciones modifican en parte, en la forma, mi carta a V. E., lo que me parece necesario cuando V. E. quiso honrar la publicación que dirige. Eso conlleva, además, una modificación en el encabezamiento de la nota, añadiendo al mío el nombre de Ancona.

Pero además yo le rogaría a V. E. que aceptara otra modificación e intentara suprimir la mayor parte de esa misma nota. Realmente puede encontrarse todo en la nota del Mussafia y mantenerla, por consiguiente, es un duplicado que considero inútil para el lector. Le propongo, por tanto, mantener solamente la pequeña parte que no es común con el Mussafia, añadiendo únicamente una breve advertencia sobre si conviene que de la nota Monaci-D'Ancona se imprima únicamente aquello que no se encuentre en la del Mussafia.

He marcado con lápiz rojo [cruz en rojo] toda la nota que considero debo suprimirse; las restantes pueden ser colocadas a modo de apéndice, a continuación de la nota del Mussafia. No puedo, en fin, terminar esta carta sin comunicarle antes una noticia que tuve del prof. Teza, de la Universidad de Pisa: que en la Biblioteca Nacional de Florencia se conserva un bello códice de las Cantigas de Alfonso el Sabio. Sé ahora que Teza ha estudiado este códice y, por consiguiente, si no tuviera noticia de ello y deseara cotejarlo, no dude en decírmelo. Teza estará encantado de comunicarle el resultado de su estudio.

Esperando que V. E. mantenga siempre su benevolencia hacia mí, puede tenerme siempre por su devotísimo servidor y amigo

Ernesto Monaci

[178] Notas de Valmar, a tinta y lápiz, en cabecera de carta: "Cda. el 26 Junio"; "Téngase presente para las pruebas".

75. Ernesto Monaci

Roma, 2 dicembre 1890

Mio Signore! Ricevo in questo momento la stupenda edizione delle Cantigas di re Alfonso X, curata dalla E. V. per la R. Academia Española; e mentre mi affreto a ringraziarla del cospicuo dono, e della benevolenza con cui se piacque di ricordare el modestissimo mi contributo a questa insigne opera che arricchisce di tanto il patrimonio della Europa dotta, la prego di gradire i sensi della altissima stima e profonda osservanza con cui mi pregio di confermarmi della E. V. devmo.

Ernesto Monaci

P.S. Spero quanto prima di render conto alla Accademia dei Lincei di questo // vero monumento della dottrina, dell'arte e della Munificenza della Nazione Spagnola, dovato all'opera della E.V.

E. M.

[TRADUCCIÓN]

Muy Señor Mío! Recibo en este momento la magnífica edición de las Cantigas del rey Alfonso X, preparada por V. E. para la Real Academia Española; y mientras me dispongo a agradecerle el magnífico regalo y la benevolencia con que se complace en recordar mi modestísima contribución a esta insigne obra que enriquece tanto el patrimonio de la Europa culta, le ruego acepte el sentimiento de mi más alta estima y profundo respeto, en el que tengo el gusto de confirmarme. Su admirador

Ernesto Monaci

P.S. Espero cuanto antes dar cuenta a la Academia del Liceo de este verdadero monumento de la doctrina, del arte y de la magnificencia de la Nación Española, debido a V. E.

E. M.

76. Ernesto Monaci[179]

Piazza Capranica 95, Roma, 25 diciembre 1891

Mio Signore: Spedisco sotto fascia al suo indirizzo un numero del giornale *Il popolo romano*, d'onde vedrà che nella passata seduta dei

[179] Nota de Valmar, en rojo, en cabecera de carta: "Cda. el 29 de Dice. 1891".

Lincei presentai una nota sopra la monumentale edizione delle *Cantigas*. Appena essa sarà stampata (entro il mese prossimo di gennajo), mi farò un dovere di spedirne a V. E. alcuni esemplari.

Colgo questa occasione per inviarle i miei migliori augurj per il prossimo anno, e per confermarmi, con i sensi della piu viva gratitudine,

Suo devmo.

Ernesto Monaci

[TRADUCCIÓN]

Le envío bajo faja a su dirección un número del periódico *Il popolo romano*, en donde verá que en la pasada sesión del Liceo presenté una nota sobre la monumental edición de las *Cantigas*. En cuanto esté impresa (en el próximo mes de enero), le enviaré a V. E. con mucho gusto algún ejemplar.

Aprovecho esta ocasión para enviarle mis mejores augurios para el próximo año y para reiterarle mi más viva gratitud. Su admirador

Ernesto Monaci

77. C. Moro

C. MORO Y Cª.
LIBREROS DEL MINISTERIO DE FOMENTO

Puerta del Sol 5, 7, 9. Madrid

Muy Sr. mio: He ido á la imprenta á recoger las otras pruebas, y he visto que no podian continuar mientras no se les envíen las pruebas que tiene U., y tirar el primer pliego. Puede U. pues leeerlas si le es posible en dos veces, despachando en seguida las que tiene en su poder, y despues leer lo restante, para de este modo concluir cuanto antes; la portada y cubierta se le enviarán mañana.

Queda de U. con toda consideracion S. S. Q. B. S. M.

C. Moro

78. Adolfo Mussafia[180]

Viena, 4 novembre 1890

Illustrissimo Sigr. Marchese! Finalmente posso acusarle ricevimento dei due magnifici volumi, che, grazie alla sua intervenzione, mi vennero

[180] **Adolfo Mussafia.** Filólogo italiano (1834-1905). Profesor de Lengua italiana en la Universidad de Viena. Ver nota nº. 2.

gentilmente regalati dall'Accademia Spagnuola. Iubile che io le descriva l'oltima impressione che essi mi fecero; per non ripetermi, mi riferisco a quanto oggi stesso scrivo all'Accademia. Sento però il bisogno di congratularmi particolarmente con Lei, che in vero deve provare la più viva compiacenza al vedere ultimata questa grande impresa, cui Ella ha dedicato tanti anni di studii profondi, di instancabile ed amorose ricerche. Jo sono ora occupato a leggere la dotta Sua introduzione, e quando l'avró finita, mi permetterò di esprimerle la mia opinione su uno o due punti, che mi sembrano suscettivi di ulteriore discussione.

Poichè Ella ha avuto la bontà di farmi cenno del'Accademia, prendo la libertà di dirle che del pochissimo che io ho fatto per la loro publicazione io mi sento bastantemente ricompensato dalla loro approvazione e dal donativo, di cui mi vollero essere cortese. Ma non sarei sincero, se non aggiungessi che se l'Accademia vorrà agli altri atti di Sua cortesia porre il colmo coll'associarmi fra i suoi corrispondenti, io re proverò vero orgoglio e la più profonda riconpenza. La massima parte dei miei lavori èi contenuta negli Atti dell'Accademia di Vienna, che si trovano presso cotesta Accademia, i Registri danno facile modo di rintracciarli. Per aderire al Suo desiderio almeno in parte, Le incluido un frammento d'un articolo, publicato in una // rivista spagnuola, una decima d'anni fa, dal Sr. Morel-Fatio; vi si parla di alcuni miei scritti concernenti la letteratura spagnuola, e questi dovrebbero essere più adatti allo scopo ch'Ella si prefigge.

Rinnovandole l'espressione della mia riconoscenza e dell' inalterabile mia stima ed affezione mi professo

Suo ublm° devmo.

A Mussafia

[TRADUCCIÓN]

Ilustrísimo Señor Marqués! Finalmente puedo acusarle recibo de los dos magníficos volúmenes que, gracias a su intervención, me llegaron gentilmente regalados por la Academia Española. Permítame que le describa la óptima impresión que me hicieron; por no repetirme me refiero a cuanto hoy he escrito a la Academia. Siento, sin embargo, la necesidad de congratularme particularmente con Ud., que verdaderamente debe experimentar la más viva complacencia al ver terminada esta gran empresa, a la que ha dedicado tantos años de estudio profundo, de incansable y amorosa investigación. Estoy ahora ocupado en leer su erudita introducción, y cuando la haya terminado

me permitiré expresarle mi opinión sobre uno o dos puntos; lo que me parece susceptible de ulterior discusión.

Puesto que ha tenido la bondad de darme noticia de la Academia, me tomo la libertad de decirle que de lo poquísimo que yo he hecho por su publicación, me siento lo suficientemente recompensado por su aprobación y por el regalo, con el cual quiero ser cortés. Pero no sería sincero si no añadiese que si la Academia quisiera manifestar cualquiera otra señal de su cortesía podría hacerlo asociándome como su correspondiente, y yo consideraría esto un verdadero orgullo y la más profunda recompensa. La mayor parte de mis trabajos están contenidos en las Actas de la Academia de Viena, que se encuentran en la sede de esa Academia, y los Índices permiten un modo fácil de encontrarlos. Para corresponder a su deseo, al menos en parte, le incluyo un fragmento de un artículo publicado en una revista española, hace unos diez años, por el Sr. Morel-Fatio; allí se habla de algunos de mis escritos concernientes a la literatura española, y estos deberán ser adaptados en su mayor parte según el objetivo que dicha Academia se fije.

Le renuevo la expresión de mi reconocimiento y de mi inalterable estima y afecto que le profeso. Su humilde admirador

A. Mussafia

79. Adolfo Mussafia [tarjeta postal]

DR. ADOLFO MUSSAFIA a recu la lettre de Mr— le Marquis de Valmar et y répondra bientot.

[TRADUCCIÓN]

El Dr. Adolfo Mussafia ha recibido la carta del Señor Marqués de Valmar y le contestará pronto.

80. Antonio Paz y Melia[181]

3 febrero 1888

Muy Sr. mio y estimado amigo: la obra de Chabaneau[182] se titula "Deux mss. provençaux du XIVe. siècle contenant des poésies de Raimon

[181] **Antonio Paz y Melia** (1842-1927). Miembro del Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios, trabajó en la Biblioteca Nacional. Publicó, entre

de Cornet, de Piere de Ladils et d'autres poetes de l'Ecole Toulousaine publiés en entier pour la pêre. fois, avec Introduction, notes, glossaire et appendice pr. le Dr. J. B. Noulet et Camille Chabaneau. (Societé pour l'étude des langues romaines.— Publicats. spéciales). (1888) (LVI-254 pages) 4°.

No le // indiqué á V. este título porque me parecía haber hablado con V. acerca del ms. de Castelnou, procedente de la Biblioteca de La Romana,[183] existente hoy en la Nacional, y de que yo envié copia á dicho Sr. Chabaneau. Está á disposición de V. si desea ver la citada obra impresa.

Soy su afmo. s.s. y am° q. b. s. m.

Antonio Paz y Mélia[184]

81. Antonio Paz y Melia

20 mayo 1888

Muy Sr. mio y distinguido amigo: entrego hoy en la imprenta las cédulas que comprenden las letras T á Z, terminando así el Glosario. Al mismo tiempo dejo allí, corregidas, las 1ªs. pruebas de la *S*, cuyas cédulas le entregará mi hijo.

Mucho le agradecería (para una consulta que necesito hacer) que me permitiera tener por 24 horas el capítulo de la *Introducción* en que

---

otras obras, el *Catálogo de las piezas de teatro manuscritas de la Biblioteca Nacional* y colaboró en la *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*. Ver nota n°. 2.

[182] **Camille Chabaneau**. Profesor de lengua y literatura provenzal en la Universidad de Montpellier. Según Valmar "el literato del mediodía de Francia más profundamente versado en el estudio de los antiguos textos provenzales". Es uno de los literatos a los que Valmar agradece su colaboración en las *Cantigas*.

[183] **Pedro Caro y Sureda**, Marqués de La Romana. Capitán General del Ejército y General en Jefe de las Tropas españolas en Dinamarca en 1807. Reunió una gran Biblioteca cuyo fondo principal estaba destinado a la bibliófila Reina Cristina de Suecia. En 1865 esta Biblioteca (aumentada con otros fondos como el de José Fernando de Velasco) fue adquirida por el Estado. Este mismo año se editó el Catálogo (Madrid : Imprenta de Francisco Roig, 1865). En él aparece el manuscrito de Castellnou *Mirall de trobar*, p. 191. (**Vindel**, p. 36).

[184] Nota de Valmar a lápiz en cabecera de carta: "*Gran* estatura y grandeza = despues de greu ¿para qué?.

se // ocupa V. de los Cancioneros galaico-portugueses. Si no tuviera V. inconveniente en ello, y pudiera entregarlo á mi referido hijo, repito que á las 24 horas se lo devolvería.

Agradeciendo de antemano el favor, quedo suyo af°. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

82. Antonio Paz y Melia[185]

10 enero 1889

Muy Sr. mio y distinguido amigo: hoy han quedado en la imprenta las galeradas del Cap. II, 3 veces corregidas, con encargo de que envien á V. dos juegos.

Las Cantigas del Códice florentino cuya equivalencia no se halla en las de Castilla son: XIVª.— Esta e como Santa Maria sanou o escudeiro a que deron a saetda polo costado.

De spirital cilurgia [?]
beu bra Santa Maria.
(Sólo tienen alguna analogia // las Cantigas CXXVI y CXXIX)

LXXXVI— De loor de Santa Maria.
Cantando et con dança
será por nos loada
a Virgen coronada
que e non'esperança.

Iré al Ministerio y pediré el Reglamento de que V. me habla.
Soy su af°. S.S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

83. Antonio Paz y Melia[186]

21 marzo 1889

Muy Sr. mio y distinguido amigo: el pobre chico de quien la última vez me valí para llevar varias pruebas á 3 imprentas, á pesar de lle-

[185] Nota de Valmar en tinta roja en cabecera de carta: "1889. Escribí á Teza el 17 En° pidiendo copia de las dos Cantigas". Otra en rojo en el vuelto de la carta: "Virgen de Salas".

[186] Nota de Valmar en rojo en cabecera de carta: " Cda. el 24 marzo-1889".

var escrito en cada atado con lapiz azul el destino de cada una, trocó los frenos y fueron á parar las cuartillas que hoy le envio al otro cabo de la imprenta de Aguado.[187] Por rara casualidad dí con ellas y estamos salvados.

Bien me parecen los propósitos de la imprenta, y si se cumplen, eso tendrá de más simpático // el mes de las flores y de la terminacion de obras como la presente que, á semejanza de cierta soberana, bien pudiera llamarse *La Contrariada*.

Por mi parte armado de paciencia me tiene V., acompañándole en este pedregoso camino tipográfico con toda mi voluntad y todas mis fuerzas. Ellas son tan cortas, sin embargo, que no logran vencer la aspereza del camino.

Adjunto la nota que V. me pide, tomada de Rodriguez de Castro.

Deseo salud en su casa y soy siempre su af°. S.S. y buen am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

84. Antonio Paz y Melia

2 abril 1889

Muy Sr. mio y distinguido amigo: examinada nuevamente la lámina, me afirmo en que las dos primeras figuras de la izquierda del Rey parecen á todas luces mugeres. El pelo les cae por la espalda; el movimiento, actitud, & es femenino. No diría lo mismo de la cuarta figura, alejándose del Rey, que evidentemente, por lo cortado del pelo, parece hombre.

De los juglares, dos afinan sus // violas, y aunque los otras dos por su actitud pudiera decirse que tocaban, no cabe pensar que unos afinasen y otros tocasen. Afinan, pues, todos. Prepárase un escriba (con el tintero al pie) á corregir música, porque la letra no podia ser en un ensayo con instrumentos; y las 8 personas sentadas se disponen á cantar. Es como V. decia el Domingo, un ensayo.[188]

Esto es lo que de mi última inspección me parece.

V. modificará las conclusiones en este sentido, conforme á la opinión unánime que hemos concebido.

Soy su afmo. S. S. y am° q . b. s. m.

A. Paz y Mélia

Devuelvo á V. la lámina

[187] Ver cartas n°s. 54, 55 y 92.

[188] Descripción de la lámina correspondiente a la primera *Cantiga de Loor de Santa María*. (**Cantigas** v. 1).

85. Antonio Paz y Melia[189]

11 abril 1889

Muy Sr. mio y distinguido amigo: envio á V. el Capítulo (V°-III°) con las observaciones que V. verá en los márgenes.

Creo que deberían suprimirse varios extractos de asuntos de Cantigas, porque están ya muy repetidos, 1°. en los Extractos del principio de la obra, luego en los epígrafes; por último en el texto; y me parece que con una ligera referencia á la Cantiga podría disminuir bastante el Capítulo.

V., en su mejor criterio decidirá lo que crea más acertado. // Nada he recibido de la imprenta.

Soy su af°. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

86. Antonio Paz y Melia[190]

25 abril 1889

Muy Sr. mio y distinguido amigo: siento muy de veras así el no haber logrado descifrar á satisfacción de V. todas las palabras italianas del Prof. Tezza,[191] como el no haber corregido oportunamente la intercalación viciosa de un texto latino, de que hoy me habla V. en la suya.

Empleando toda mi voluntad y aplicación en la corrección de las pruebas y en los demás trabajos que se me confian, sólo á mi torpeza habrá que echar la culpa. V. sabrá dispensarme. Yo no puedo prometer que emplearé // más cuidado en adelante, porque puedo jurar que hasta aquí he empleado cuanto me ha sido posible.

Nada me dice V. en su carta del Capítulo III y de las supresiones que proponia en las márgenes. ¿No le han satisfecho? Si no fuera exigir demasiado, yo le suplicaria me dijera su opinión sobre este punto.

Envio á V. las cuartillas del Prof. Tezza, y repito que siento tenga V. que molestarse con letra tan menuda.

Soy siempre su af°. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

---

189 Nota de Valmar en rojo, en cabecera de carta: "Cda. el 29 abril 1889".

190 Nota de Valmar en rojo, en cabecera de la carta: "Cda. el 29 abril-1889-"; y en lápiz: "con sagacidad".

191 Ver nota n° 177.

87. De Antonio Paz y Melia[192]

15 febrero 1890

Muy Sr. mío y estimado amigo: he visto la obra del Arzobispo Rada "De Rebus Hispania", que, purgada de errores, se publicó en la Hispania Illustrata tomo II, páginas 25 á 148, y en la 145, donde se habla de la fundación de la iglesia de Toledo, de los elogios del Santo Rey & nada hay que se parezca al párrafo de Gil de Zamora.

Ni me choca que así sea; antes lo tengo por muy natural. Basta observar que el estilo de Ximénez de Rada es eminentemente expositivo, sencillo, de // Cronicón; el de Gil de Zamora, más declamatorio, retórico y aficionado á consideraciones y notas de propia cosecha. Ahora bien, el párrafo citado pertenece á este género.

Mala cosa es, sin embargo, tener la terrible memoria del Sr. Menéndez Pelayo en frente; pero ¿qué hacer? Yo puedo asegurar que ni en el impreso que he citado, ni en los varios ms. que he visto, existe ese párrafo.

Le felicito por haber salido bien de la pasada epidemia, y soy su afmo. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

P.D. Debo advertir á V. que // yo no he visto las pruebas de estos capítulos más que 2 veces; y lo advierto porque veo en su carta que van á ir con su *Tírese* á la imprenta. No puedo, pues, responder, después de tantos meses como hace que las ví, de que no se hayan alterado las correcciones ó el texto.

Me tranquiliza, no obstante, el que V. las considere ya dispuestas para tirarse. Adjunta la Galerada (página 125).

[192] Nota de Valmar en rojo, en cabecera de la carta: "Cda. el 30 marzo".

88. Antonio Paz y Melia[193]

CUERPO FACULTATIVO
DE
ARCHIVEROS, BIBLIOTECARIOS
Y ANTICUARIOS
Secretaria

2 abril 1890

Muy Sr. mio y respetable amigo: tengo corregidas las pruebas del capítulo VI que recibí el 31 del pasado; pero antes de enviarlas á la imprenta, desearía que se fijase V. en algunas observaciones que al margen apunto para tacharlas, si no estuviere conforme con ello, ó modificar los puntos sobre que versan. De este modo no hacemos que la imprenta tenga que recorrer, alterando las planas. //

Mucho celebraría poder dar á V. la enhorabuena por el feliz término de su importante obra antes del mes de Mayo, y bien ve V. que me bastan un par de dias, y menos, si se quieren, pues lo dejo todo, para corregir un capítulo. Así que si están componiendo el VII y último, no dudo que lograremos que acabe la obra antes de finalizar el mes.

Adjunto envio á V. el original de dicho Capítulo VI. V. hará el favor de enviar las galeradas á la imprenta con recomendacion de V., más eficaz que la mia, para que, salvadas las enmien— // das vuelvan á nosotros, y pueda V. poner el tírese.

Estamos en la penúltima jornada de un camino que V. recorrió solo muchos años, y ya algunos en compañia mía. Que tenga V. buena salud para descansar de obra que tanto trabajo le ha costado, y para recibir los plácemes que de extrangeros y nacionales ha de recibir.

Gracias por el interés que se tomo V. por mí, con la pregunta que en su carta me dice hizo V. al Sr. Tamayo.

Soy, como siempre, // su afm°. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

89. Antonio Paz y Melia[194]

4 abril 1890

Muy Sr. mío y respetable amigo: respondiendo á la pregunta que en su carta me hace, digo á V. que Original de Servando y traducción de Pedro Seguino, todo es falso.

---

[193] Nota de Valmar en rojo, en cabecera de carta: "Rda. y cda. el 2 abril 1890".

Mucho me he alegrado poder llegar á tiempo, con memoria tan infiel como es la mia, para que pueda corregirse todo el párrafo de la galerada 18, con arreglo á las indicaciones de Flores y Franckenau, porque hubie— // ra sido lástima que en obra tan importante, y que tan leida ha de ser de eruditos, se nos hubiese escapado una afirmación ya destruida por los dos citados autores.

Por esta razón devuelvo á V. las galeradas 2ªs. para que, reformado el párrafo, con arreglo á los que leerá V en las páginas de Flores que al márgen cito, tenga la bondad de enviarlas á la imprenta con el Tírese.

Soy siempre su afº. S. S. y amº. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

90. Antonio Paz y Melia[195]

14 mayo 1890

Muy Sr. mío y repetable amigo: remito á V. copia de la Plantilla que ha de servir á Mr. Menard para la colocación de las láminas, y además el Indice que V. me pide, juntamente con algunas erratas. La imprenta no me ha enviado aún capillas del pliego *O* &ª de la Introduccion, de la que sólo tengo hasta la página 116.

El tomo está perfectamente dividido en la página 215, o Cantiga // CXLV: el 2º. volumen tendrá así 73 pliegos; el 1º. apróximadamente igual, puesto que yo tengo 61 y me faltan todos los de la Introducción despues del *N*, como he dicho.

Como el 2º. volumen empezaría poco elegante, tipográficamente hablando, en la forma en que hoy está la Cantiga CXLV, o página 215, creo que habrá que tirar medio pliego, dando nueva forma á la cabeza de la Cantiga.

Mucho celebraré poder pronto felicitar á V. por la terminación de obra tan importante en que me cupo la suerte de trabajar, aunque en modesta esfera, desde principios del año 1886. (!!!) ¡O imprenta! //

[194] Nota de Valmar en rojo, en cabecera de carta: "Examiné lo que dicen N.A.—Flores—Franckenau, Perez Bayer".

[195] Nota de Valmar en rojo, en cabecera de carta: "Cda. el 26 mayo 1890".

Todavía no he recibido pruebas de la Imprenta de la conclusión que V. me anuncia. Las despacharé enseguida.

Soy su af°. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

91. Antonio Paz y Melia [tarjeta postal]

Bailén, 24, 3°. izqda [Madrid]

Sr. Marqués: envío á V. las cédulas de las galeradas que, ya 2ª. vez corregidas, entregué el día 4 en la imprenta. Tengo á disposición de esta el resto, ó sea, desde la *T* hásta la *Z*. Convendrá recomendar la urgencia, si se desea que el verano no se nos eche encima.

Soy su af°. s.s. y am°. q.b.s.m.

A Paz

92. Antonio Paz y Melia[196]

29 mayo 1890

Muy Sr. mío y repetable amigo: Cuando la imprenta me envió las capillas (no todas las que me faltan) en que viene la Conclusión y el *Indice*... creí que teniamos de nuevo por regente al buen Gazapo;[197] pero está visto que la desgracia que persiguió al Sabio Monarca en vida hace hoy que para sus obras los Fernández se vuelvan Gazapos. *¿Cómo no me enviaron pruebas del Indice, como se me ha // enviado de todo, y no hubiera pasado este lance?*

Yo envié á V. el Indice que creí convenía: V. lo amplió, según me dice en la suya; y yo no volví á saber más de él hasta verle en capillas cuando ya no tenia remedio.

Ahora me queda otro temor: Yo suponía, acostumbrado á otras imprentas, que pondrían en el 1er. volumen aquella parte del Indice que comprenda su texto, y *al fin* del 2°. el Indice de toda la obra. *Y todo lo que no sea así, es no hacer lo que tipográficamente debe hacerse. //*

No he podido ir hoy á ver a V. para decirle si creia necesario que fuese á la Imprenta á advertirlo. No sé si mañana viernes podré salir

[196] Nota de Valmar en rojo, en cabecera de carta. "Vino á verme el 31 de mayo 1890. Le aboné 3.000 reales, complemento de su cuenta".

de la Biblioteca, donde, con la muerte del buen Octavio de Toledo, estoy bastante sugeto; pero si no mañana, el sábado, con toda seguridad pienso ir á ver á V. para hablarle de esto y de la encuadernación donde Ménard corre riesgo de tropezar con otro *Gazapo*, aunque ya hablé con él de esto, si bien el remedio es difícil.

El Domingo tengo // guardia en la Biblioteca desde las 12, y esto me priva de ir ese dia.

He recogido las pruebas de las Cantigas que guardaba como justificantes, y por curiosidad, al ver lo que abultaban, he querido pesarlas..... 9 kilos y 1/2 !!! y otra tercera parte más que hay que añadir por las muchas galeradas devueltas á la Imprenta.

Al fin hay que dar gracias á Dios que nos dejó terminar la obra; á mí, para poder felicitar á V., y á V. para recibir las felicitaciones de propios y extraños.

Deseo á V. tanta vida como sea necesaria para ver acabada otra obra de igual importancia, y de tan accidentada marcha, y me repito su af°. S. S. y am°. q. b. s. m.

A. Paz y Mélia

93. J. Pizarro[198]

23 noviembre 1859

Mi muy querido amigo; en este momento acabo el registro de mis papeles, y siento decir á V. que ni entre ellos, ni en las memorias de mi Sr. padre he encontrado nada que se refiera al encargo que se sirvió V. hacerme ayer. Tengo entendido que la contestacion de Polignac á la Inglaterra fué muy // energica é independiente en cuanto á la libertad de acción que la Francia pretendia ejercer en su cuestion de Argelia. Supongo que en este particular estará V. mucho mejor informado que yo.

Ruego á V. ofrezca mis afectos a las Señoras de V. y me vea V. siempre su obligado y sincero amigo

Pizarro

---

197 Ver cartas n°s. 54, 55 y 83.

198 **J. Pizarro.** No hemos encontrado ningún dato sobre este autor. Pudiera ser el hijo de José García de León y Pizarro que también firma como José Pizarro y es autor de unas memorias que permanecieron inéditas hasta 1894: *Memorias de la vida de...* Madrid : Rivadeneyra, 1894-1897. 3 v. (BMP sig. 25.747-25.749).

94. José Quintana[199]

Madrid, 27 enero 1850

Al Excmo. Señor Mayordomo mayor de S.M. hace presente D. Manuel Josef Quintana que continuando indispuesto por los achaques, propios de la edad, que le afligen desde principios de invierno, no le es posible tener la honra de asistir á la funcion que se ha de executar hoy en el teatro de Palacio.

Manuel Josef Quintana

95. Luis María Ramírez y de las Casas-Deza[200]

Córdoba, 12 junio 1861[201]

Ahora le mando á V. con mi natural eficacia la noticia que tengo de D. Luis Repiso Hurtado. Nació en la ciudad de Lucena de esta provincia siguió carrera eclesiástica, y se ordenó de presbítero. Fue secretario de la Sociedad economica de aquella ciudad. Ademas de las poesias liricas misticas y profanas escribió una tragedia titulada Zafira y una *comedia* que llamó *heroica* con el titulo de Mahomad Boabdil. Publicó en 1787 algunos sermones que no he visto y fallecio en su patria en 1804.

De V. afmo. SS QBS.M.

Luis M. Ramírez y de las Casas-Deza[202]

---

199 **José Quintana** (1772-1857). Es el poeta más representativo de la España de los últimos años del siglo XVIII. El Marqués de Valmar fue elegido para sustituirle en la Real Academia Española, leyendo en 1858 su discurso titulado *Quintana como poeta lírico*, que mereció la crítica de "elocuente, erudito y bien razonado", siendo contestado por don Antonio Alcalá Galiano.

200 **Luis Mª. Ramírez y de las Casas-Deza**. Profesor de Medicina, Individuo de las Sociedades Económicas de Granada, Murcia, Montilla y Lucena, Académico corresponsal de las de Medicina de Cádiz, Barcelona y Sevilla, Miembro Honorario de la de Buenas Letras de Sevilla y Miembro de Número de la de los Arcades de Roma.

201 Letra de Valmar.

202 Con esta carta se conservan copias de poesías de Luis Repiso realizadas por Adolfo de Castro (BMP sig. M-799).

96. Luis María Ramírez y de las Casas-Deza

Córdoba, 4 junio 1868

Muy Sr. mio y de todo mí aprecio: Tratando yo de imprimir mis poesias que son algunas odas, sonetos, letrillas, y romances históricos, destiné esta primavera para hacer algunas composiciones que tenía *in mente* y despues colgar la lira para siempre, por que ya en mí edad esta fria la imaginacion que es el principal talento de la poesía; y habiendo compuesto el adjunto romance á la batalla de calatañazor se lo he dedicado á V. para honrar mi libro con su nombre deseando le agrade, aunque yo no estoy muy satisfecho de el, pero es cuanto puedo hacer á los 66 años.

Celebraré se conserve V. sin novedad y mande á su afmo. S.S.Q. B.S.M.

Luis María Ramirez y de las Casas-Deza

[Encabezando la carta y el poema: La batalla de Calatañasor [sic] / Roomance histórico / dedicado / Al Excmo. Sor Don Leopoldo Augusto de Cueto. / Por Don Luis María Ramirez y de las Casas-Deza]

La batalla de Calatañazor[203]

I

No dejaba descansar
Almanzor á los cristianos
Ministro del rey Hixen
Que Muhamad era llamado.

Sus dominios invadía
Dos veces en cada año
Haciendo muchos cautivos
y causando horrendo estrago.

Y para hacer una algára
Con poder estraordinario
Gran número hizo venir
De caballos africanos.

Y de Badajoz y Mérida
Los walies congregaron
Una poderosa hueste
De ginetes esforzados.

De esta espedicion la fama
Conmoviera á los cristianos
Y para oponerse á ella
Sus fuerzas todas juntaron.

Almanzor y sus mustines
Causaron terribles daños
Por las riberas del Duero
Y hasta su origen llegaron.

[203] Romance histórico *La batalla de Calatañazor* conservado con la carta (BMP sig. M-797).

De los cristianos la hueste
Fijado habia ya su campo
En un paraje que fuera
Calat-anosor nombrado.

Y la grande muchedumbre
de gente que congregaron
como plaga de langosta
Que anubla del sol los rayos,

Con sus escuadras cubria
Las colinas y los llanos,
Pues mugeres solo y niños
En sus hogares quedaron.

Los campeadores muslines
descubren el vasto campo,
Y al ver tan gran muchedumbre
Quedaron llenos de espanto.

Y unos y otros del combate
Ansiando que llegue el caso
Algunas escaramuzas
Por preludio ejecutaron.

Los separó al fin la noche
Y muslines y cristianos
A sus tiendas se retiraron
Para buscar el descanso.

II

Los mahometanos caudillos
Dulce sueño no gustáran
Aquella noche perplejos
Entre temor y esperanza

Y con frecuencia del cielo
Hacia el oriente miraban,
Por que en apuntando el dia
Esperaban la batalla.

Apareció al fin la aurora
Tiñendo el cielo de grana
Y su venida abatió
De los tímidos el alma;

Y el tañido de trompetas
Añafiles y dulzainas
De los valientes el pecho
Conmoviera y agitara.

Los muslines sus banderas
En buen orden colocáran
Para haber de conseguir
Una brillante jornada.

III

Entre tanto los cristianos
En movimiento pusieran
Sus haces de duro hierro
Defendidas y cubiertas.

Cuyos soberbios bridones
Pulsando inquietos la tierra
Con fuerte casco, temblaba
Cual si debil suelo fuera.

Mezclandose los sonidos
De atambores y trompetas,
Y relinchos de caballos,
Que anunciar saben la guerra;

Y los muy altos clamores
De ambos campos que en las
[sierras]
Y montes circunvecinos
Resonaban, se creyera

Que del alto firmamento
Derrumbadas las estrellas
Con grande fragor caian
Sobre el globo de la tierra.

IV

Apenas la luz del sol
Alumbrara el hemisferio
Disipando las tinieblas
Que lo tuvieran envuelto;

Trabóse la atroz batalla
y como enemigos fieros
De mortal odio movidos
Las huestes se acometieron.

Peleaban los cristianos
Con tal valor y denuedo
Que leones parecian
En un hato de corderos.

Almanzor á todas partes
Su caballo revolviendo
Como un ligero leopardo
Se introdujo en lo mas recio.

Del combate, y arrollar
Logró con sin par esfuerzo
A los valientes cristianos
Que recobraban su puesto

Al punto, y á los contrarios
Con gran saña combatiendo
Al filo de sus espadas
Morian árabes sin cuento.

Yndignábase Almanzor
Al ver aquel grande esfuerzo
En que el suyo se estrellaba
Sin trazas de vencimiento.

Los caudillos mahometanos
De valor allí portentos
Hiciéron, pero fué en vano
Y no pocos perecieron.

V

De polvo una inmensa nube
se estendió por todo el campo
Que ocultára con su sombra
Del sol los dorados rayos,

É hizo que la obscura noche
Aquel dia mas temprano
Sobre la tierra cayese
Sus tinieblas dilatando.

Los dos pueblos enemigos
Entonces se separaron
Bien á su pesar, sintiendo
Que terminase el estrago.

Mas ninguno habia cedido
Del campo siquiera un palmo
Quedando el suelo de sangre
Hecho un horroroso lago.

VI

El bravo Almanzor herido
Escapó de la pelea,
Y abrumado de pesar
Se retirára á sus tiendas.

Y en ella segun costumbre
Esperaba se reunieran
Los caudillos de su hueste,
Y ya tarde se presentan

Solo unos pocos, y supo
Que los que faltan murieran
En el campo de batalla
Dando de sí buena cuenta,

Y que otros mal heridos
Cada cual yacia en su tienda,
De los que tan solo algunos
Salud esperar pudieran.

Conoció entonces Almanzor
El desastre que sufrieran
Los suyos, y alzar el campo
Mandó así que amaneciera.

Y abatido y despechado,
Lleno de rabia y tristeza,
No pudiendo ir á caballo
En silla llevado era.

A alimentarse negóse,
Y las heridas abiertas
Dejó, sin querer curarlas
Con que mortales hicieran.

Y de Medina Zelim
Cuando se encontraba cerca
Falleció el gran Almanzor
Dejando una fama eterna.

Murió el que de vencedor
El renombre mereciera,
Enemigo el mas tremendo
Que los cristianos tuvieran.

Abril de 1888.

97. Luis María Ramírez y de las Casas-Deza

Córdoba, 14 noviembre 1871

Muy Sor. mio y estimado amigo: he recibido su fovorecida con la letra, por lo que le doy las gracias.

Como indiqué á V. hace tiempo, despues de impresas las poesias de Arjona,[204] tiene poco interes el MS; pero ya que se ha proporcionado esta ocasion por medio del Señor Guevára al que encargue hiciese á V. una visita, lo conservaré con otras varias poesias publicadas, pero curiosas, de que he formado una coleccion.

Mandaré á la Academia una muestra de mis poesias que serán una oda, algunos sonetos, y una letrilla que es bastante para formar juicio de ellas. Casi todas las composiciones que conservo son de un tiempo en que no abundaban los poetas como ahora, que han llegado á producir fastidio.

De las memorias de la Academia tengo hasta el cuaderno 10, y me falta el 9 que hace dias pedi al Señor // Segovia y no me lo ha remitido por lo que si á V. no sirviese de molestia el recordarselo, se lo estimaria.

Celebraré continue V. sin novedad y mande á su afmo. S. S. Q. B. S. M.

Luis María Ramírez y de las Casas-Deza

[204] Ver nota nº 45.

98. Luis María Ramírez y de las Casas-Deza

Córdoba, 4 junio 1872

Amigo de todo mi aprecio: recibí el ejemplar de su discurso, que me ha gustado mucho y prueba bien que no sabe V. menos de Artes que de Letras.[205]

Me he descuidado en escribir á V. porque me he engolfado en corregir mis poesias que espero dar á luz dedicadas á los Sres. Duques de Almodovar del Valle, y algunas composiciones necesitaban reforma como frutos de la juventud en que despues el juicio más maduro no pude menos de hallar defectos.

Por una casualidad he podido tan pronto satisfacer // su deseo de V. hallando no solo la composicion de Arriaza[206] que V. me cita, sino otra del mismo genero que no parecen bien en el poeta de la Corte y que ciertamente desagradarían, y por eso solo se hallan en una edicion de 1820.

Cuando algun amigo vaya á esa me recogerá el ejemplar de Calderon.

Queda de V. afmo. S.S. Q.B.S.M.

Luis María Ramírez y de las Casas-Deza

99. Manuel Rivadeneyra[207]

18 enero 1864

Muy apreciable Sr. mio: Remito á V. un tomito de poesías de D. J. L. Alfonso, y una carta que he recibido de Paris, y le estimaré se sirva decirme si podré contestar afirmativamente, es decir si podran incluirse estas poesías en el tomo de Americanos. Si no quiere V. molestarse en escribir sírvase V. decirme qué hora le será la menos molesta, é irá á saber la contestacion verbal S.S.S. Q. B. S. M.

M. Rivadeneyra

---

[205] Ver **Cueto**, 1872.

[206] Esta carta se conserva con una copia de una poesía de Arriaza realizada por el mismo Ramírez-Deza y formando conjunto con otros papeles de Valmar (BMP sig. M-692).

[207] **M. Rivadeneyra**. Ver la biografía hecha por su hijo Adolfo Rivadeneyra en *Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Índices generales* / Por D. Isidoro Rosell y Torres... Madrid : Rivadeneyra, 1880, t.. 71, p. V-XXIII).

100. J. M. Torres Caicedo[208]

J.M.T.C. [Marcado][209]

64 rue Blanche, Paris, 31 mayo 1861

Mi respetado y estimable señor: Hoy he tenido la honra de recibir la grata de Ud., fecha 25 del que expira.

Hace mucho tiempo conozco á Ud. de reputacion, y por eso he visto con particular interes la fina carta de Ud.— Ud. es español y literato, y estos son títulos bastantes para que yo profese á Ud. afecto y le tribute estimacion.

El pensamiento que Ud. tiene "de que aparezcan en natural fraternidad y concordia las letras castella— // nas de ambos mundos", es noble y generoso. El eminente Señor Dn. José Joaquin de Mora,[210] tan estimado en América, ha hablado á Ud. con conocimiento de causa, pues es amigo de los SS. Bello, Pardo y Aliaga[211] y otros poetas de primer órden.

Desgraciadamente, apesar de mi buena voluntad, no podré corresponder como quisiera á la excitacion que Ud. se sirve hacerme. En mi último viage á Nueva Granada, en 1857, dejé en Cartagena mis cajas de libros, y allí es que tengo muchísimas obras y documentos que ahora nos podrían ser útiles. Hace algun tiempo he pedido esas cajas, y la revolucion ha sido causa de que no se me hayan enviado. Espero recibirlas de un momento á otro, y cuando esto suceda tendré sumo gusto en poner á la disposicion de Ud. los libros // del caso.

Por ahora me limitaré á indicar á Ud. que por los años de 54 á 57 dí á luz en la *Parte Literaria del Correo de Ultramar* algunos artículos bio-

---

[208] **J. M. Torres Caicedo** Poeta colombiano (1830-1889). Perseguido por sus ideas, pasó algún tiempo fuera de su país. Al volver, fue nombrado diputado y posteriormente ocupó cargos diplomáticos. Colaboró en numerosos periódicos.

[209] Nota de Valmar en cabecera de carta "Cda. el 14 Set.". Nota a lápiz. "Poetas americanos".

[210] **José Joaquín Mora**. Crítico, poeta y académico de la Lengua (1783-1864). Pasó gran parte de su vida en América. Su obra más importante es *Leyendas españolas* (Londres : 1840). Hace la edición de las obras de Fray Luis de Granada para la Biblioteca de Autores Españoles, t. 6, 8 y 11).

[211] Entre los Papeles del Fondo Cañete existe una nota biográfica de Felipe Pardo y Aliaga (D-60 2.2.).

gráficos y de crítica literaria acerca de muchos poetas latino-americanos. Entre estos figuran Olmedo, Navarrete, Caro, Madrid, Sanfuentes &.,— verdaderos poetas y que han ejercido alta influencia en la literatura hispano-americana— Aun cuando esos artículos no son dignos de que Ud. los lea, pues sin modestia se lo digo —carecen de mérito— trataré, sin embargo, de reunirlos para enviárseles á Ud., porque allí puede Ud. encontrar algunos datos y varias poesías.

No tengo el volúmen de la *América Poética*, y así no me es posible indicar á Ud. de una manera precisa los poétas que allí figuran y que ya han muerto; solo recuerdo algunos, y son: — // Varela, Sanfuentes, Pacheco y Otros.

Para corresponder á Ud. de algun modo á la excitacion que me hace escribiré á varios Estados hispano-americanos pidiendo los necesarios documentos; aun cuando no debo ocultar á Ud. lo negligentes que son mis compatriotas para cumplir esa clase de comisiones. Haré aun mas: publicaré, si Ud. me lo permite, un articulito en *El Correo de Ultramar*, excitando á los americanos á que envíen á Ud. los documentos y las poesías que se requieren.

En Madrid tiene Ud. un cumplido caballero y un excelente literato venezolano, que puede ser á Ud. de suma utilidad es el Sr. Dn. Fermin Toro,[212] Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Venezuela.

No tengo palabras con que expresar á Ud. el sentimiento que me causa el no poder servir á Ud. como lo deseo.

Ud. me ha hecho un grande honor al dirigirme su estimable carta: vivo á Ud. por ello muy reconocido. En adelante cuente Ud. con un nuevo servidor en esta ciudad. Ocúpeme Ud. en cuanto guste; que no siempre tendré la desgracia de contestarle como hoy.

Me suscribo de Ud. su atento y sincero servidor q.b.s.m.

J. M. Tórres Caicedo

P.S. Procuraré remitir á Ud. lo mas pronto posible los artículos de que le he hecho mencion.

---

[212] De él dice MP.: "Orador, poeta, naturalista y por todos los conceptos uno de los hombres más notables de la República [venezolana] (1807-1873), es autor de una poesía deliciosa y verdaderamente etérea *A la ninfa de Ánauco...* (**OC** XXVII, p. 406).

101. J. M. Torres Caicedo

64 rue Blanche, Paris, 17 septiembre 1861

Muy estimado Señor mio: Acabo de recibir su fina carta de Ud., fecha 14, y la recibo al tiempo en que me preparo para marcharme al ferro-carril del Norte, pues una mision diplomática me lleva á los Paises-Bajos. Así, solo puedo enviar á Ud. dos líneas.

Estaré ausente de Paris veinte días ó un mes. A mi regreso tendré la honra de ver al Sr. Dn. Gaspar Muro,[213] á quien entregaré los pocos documentos que tenga.

Yo iré al hotel Paulet en la Haya. Allí, como en cualquier otro punto, recibiré con gusto las órdenes que Ud. // se sirva comunicarme.

Me repito de Ud., con todo respeto, su muy atento y sincero servidor Q. B. S. M.

J. M. Tórres Caicedo

102. J. M. Torres Caicedo

T C [marcado]

28 rue Fontaine St. Georges, Paris, 26 octubre 1862

Muy estimado Señor mio: Al fin he hallado un amigo mio que se haya dignado hablar á Ud. en mi nombre: muchos me lo habian prometido, pero solo el estimable señor Muriel ha cumplido su palabra.

Desde hace un año nada sabia de Ud.— En cuanto á mí, no he echado en olvido mis promesas; pero hoy aquí, mañana en la Haya, siempre abrumado de quehaceres, imposible me habia sido dar cima á la publicacion de que hablé á Ud. en // Septiembre de 1861.— No pude remitir á Ud. los ejemplares de *El Correo de Ultramar* que le ofrecí, porque los propietarios habian hecho un auto de fé de de los números sobrantes, y solo conservan la coleccion.

Habiendo hecho un contrato para publicar lo que, con suma pedantería, llamo "Mis obras", algunos volúmenes están andando ya, y bien pronto tendré el honor de remitir á Ud. un ejemplar de cada uno de ellos.

---

[213] Su obra más importante es *Vida de la princesa de Éboli...* Madrid : Mariano Murillo, 1877. Nuestro ejemplar lleva dedicatoria del autor (BMP sig. 27.198). También se conserva una carta de MP a Muro y otra de Muro contestándole (**EG** VI 234, 238).

La Primera série de mis "Estudios biográficos y de Crítica literaria", comprende dos tomos: el primero estará listo dentro de 15 dias; el segundo, ántes de mes y medio. Cada uno consta de 500 páginas.

En esos tomos hablo con bastante ex— // tension de los siguientes literatos y poetas hispano-americanos:

Sra. Dª. Silveria Espinosa de Rendon, SS. Dn. Salvador Sanfuentes, SS. Dn. José M. Heredia, SS. Dn. Andres Bello, SS. Dn. José Joaquin Olmedo, SS. Dn. José E. Caro, SS. Dn. A. J. de Irizarri, SS. Dn. Miguel Lozano, SS. Dn. Bartolomé Mitre, SS. Dn. R. P. F. R. Manuel de Navarrete, SS. Dn. José Fernandez Madrid, SS. Dn. Rafáel M. Baralt, SS. Dn. L. V. Lastarria, SS. Dn. J. A. Calcaño, SS. Dn. Esteban Echeverría, SS. Dn. Heriberto G. de Quevedo, SS. Dn. Guillermo Prieto, SS. Dn. Florencio Balcarce, SS. Dn. Claudio Mamerto Cuenca //, SS. Dn. Julio Arboleda, SS. Dn. José Mármol, SS. Dn. J. A. Martin, SS. Dn. F. M. Sánchez de Tagle, SS. Dn. Guillermo Matta, SS. Dn. José M. Esteva, SS. Dn. Juan C. Gómez, SS. Dn. Gabriel de la Concepcion Valdes, SS. Dn. Rodriguez Galvan, SS. Dn. Guillermo Blest Gana, SS. Dn. Eusebio Lillo, SS. Dn. Hilario Ascásubi, SS. Dn. Miguel Luis Amunátegui, SS. Dn. Joaquin Vallejo, SS. Dn. Hermógenes Lizarri, SS. Dn. Manuel N. Corpancho, SS. Dn. Joaquin Pesado, SS. Dn. Heraclio A. Fajardo.

En el momento que se termine la obra, los primeros ejemplares serán para Ud.— Ruego á Ud. tenga la bondad de escribir al Sr. Dn. G. Muro,[214] para que se digne recibirlos y enviárselos.

En aquellos volúmenes solo hallará Ud. // datos. Bajo el punto de vista literario, no tienen mérito alguno, y se lo declaro a Ud. sin falsa modestia. Vea Ud. con indulgencia esos estudios. En el artículo "Caro" me he dejado arrastar por cierta emergencia en el elogio, que hoy deploro. Caro tenia gran mérito, y con solo dar algunas muestras de sus obras, era bastante para elevarle un pedestal.

Concluido mi trabajo, fácil me será facilitar á Ud. algunos documentos interesantes. Tengo para Ud. un volúmen de las poesias de M. M. Madiedo,[215] que es un escritor y poeta de gran reputacion. Tambien enviaré á Ud. un libro de versos mios.

---

[214] Ver carta anterior.

[215] **Mnauel María Madiedo**. Escritor, poeta y publicista colombiano (1815-1888). De él dice MP.: "De talento brillante, pero desigual, que escribía medio en francés páginas elocuentes sobre cuestiones sociales... lo más celebrado [de su tomo de poesías] ha sido el romance endecasílabo *Al Magdalena...* (**OC** XXVII, p. 475).

Tengo la honra de repetirme de Ud., con amistosos sentimientos, su // atento y sincero servidor Q. B. S. M.

J. M. Tórres Caicedo

103. Joaquín Valera[216]

Leganitos 13 principal [Madrid], 9 junio 1872

Muy Señor mio y estimado amigo: Tengo el gusto de remitir á V. los dos tomos, que conservo en depósito, de las poesias de Dn. José Vicente Alonso,[217] dedicadas á su hija Dª. Cándida Alonso y Almagro y celebraria mucho que, si V. cree que algunas de ellas lo merecen, se publicaran en su coleccion de poetas liricos del siglo XVIII, sintiendo no haberselas facilitado antes para que hubiera podido hablar de Alonso con mas estension en el tomo 1º. //

Entre los pocos papeles que conservo de dicho Sr., he buscado datos que pudieran servir á V. para escribir su biografia y unicamente he podido averiguar que era natural de Avila de los Caballeros y que fué bautizado en la parroquia de San Vicente.

Muy joven, parece que pasó á Granada donde hizo sus estudios y se dedicó á la literatura, alentado por la proteccion y amistad que le dispensaba el Obispo Moscoso.

Se casó dos veces, la primera con Dª. Antonia Almagro, natural de Granada y de este matrimonio quedaron dos hijos, Cándida y Vicente, que aun viven. En segundas nupcias casó con // Dª. Teresa Maroto y de este matrimonio no creo que quedase sucesion.

Debio fallecer Alonso el 25 de Junio de 1841, segun la Ofrenda o Corona poetica que le dedicaron sus amigos, y que tambien remito á V. impresa, y en el discurso que la encabeza se dan algunas noticias acerca de su vida pública que pudiera ser á V. de utilidad.

---

216 **Joaquín Valera y Aceituno**. Primo e íntimo amigo de Juan Valera (hijo de su tío paterno Agustín). Fue diplomático.

217 **José Vicente Alonso** (1775-1841). En la BMP se conserva copia de varias poesías sacada por Valmar a partir de esos tomos. Algunas de las copiadas no las llegó a publicar. Ver **Poetas líricos**, t. 3, p. 663-671, donde se incluye una amplia nota biográfica y varias poesías. El ejemplar de esta Biblioteca está anotado al margen por MP. También se conserva en la BMP un ejemplar de la obra de José Vicente Alonso *La ninfa del Genil* [dedicada a doña Maria Josefa Amalia de Saboya]. Granada : 1829.

He escrito á Granada pidiendo mas noticias y tan luego como las reciba cuidare de transmitirlas á V.

Con este motivo se repite suyo atento amigo y serguro servidor q. b. s. m.

Joaquin Valera[218]

104. Joaquín Valera

20 junio 1872

Muy estimado Señor mio: Apesar de mis gestiones no he podido averiguar, hasta ahora, el dia en que nacio Dn. José Vicente Alonso, en Avila de los Caballeros y solo puedo asegurar á V. que fué bautizado en la Parroquia de San Vicente, siendo sus Padres Dn. Vicente Alonso y Garcia y Dª. Petronila Montejo.

Pedí á su hijo mas detalles y solo me ha remitido los documentos que envio adjuntos, advirtiendome que no recuerda mas datos y que en una avenida del rio Darro perdio todos los // papeles de su Padre que tenia depositados en una cueva y se inundó.

El Sr. Dn. Juan de Dios de la Rada y Delgado debe tener mas noticias que creo pudieran ser muy utiles para la biografia de Alonso, asi como algunas de sus poesias posteriores á las que comprenden los dos tomos que he enviado á V.

Esperando poder facilitar mas noticias se repite de V. afmo. amigo y seguro servidor q. b. s. m.

Joaquin Valera

105. Marcial Valladares[219]

Vilancosta, 27 abril 1887

Muy señor mio de toda mi consideracion y fino aprecio: Tengo á la vista su ansiada 13 del que rige y, dando á V. sinceras gracias por la proteccion que se há servido y sirve dispensar á mi Diccionario,[220] pídole, a la vez, mil perdones por el abuso que en el asunto del mismo haya hecho yo de su generosa amistad.

---

[218] Nota de Valmar en rojo, en cabecera de carta: "Cda. el 20 de junio, devolviendole el 2º tomo y la *Ofrenda* poética / *D. José Vicente Alonso*".

[219] **Marcial Valladares**. Correspondiente de la Academa Española. Para noticias sobre él y su obra, ver **EG** III 180 y VI 233.

[220] *Diccionario gallego-castellano*. Santiago : Semanario Conciliar Central, 1884. Sobre esta obra MP emitió un informe favorable en 1887, por

Dos cartas escribi al señor Secretario de la Academia, la última en 27 del anterior marzo, y debe ser efectivamente muy amable; pues, contestando á la primera, dice: "El señor Académico encargado de informar acerca de su Diccionario, me há prometido despachar muy en breve este asunto y espero que cumpla su promesa— En caso necesario, yo se la recordaría".

Fío en la bondad de su pala— // bra y créo que antes de aprobar las Cortes los presupuestos estará el informe evacuado y en la Dirección de Instruccion Pública el expediente, á fin de gestionar yo allí lo que mas convenga al logro de mis deseos.

Viniendo ahora á si, en la pronunciación comun, decimos los gallegos *Cántiga*, ó *cantíga*, contesto sin vacilar que esta voz es esdrújula en todas, ó la mayor parte de Galicia, segun tengo observado y me lo aseguran, ademas, personas de diferentes localidades. Por manera que solo en verso deja alguna vez de serlo, obligada del consonante, como sucede en el ejemplo que V. cita; y, tanto mas, cuanto que, si fácil es hallar consonante á *cantíga*, no así á *cántiga* y océano, que se halla en igual caso.

Sirvan de comprobante, entre otros que omito por no ser pe— // sado, los siguientes versos de Lamas Carvajal en su poesía "O Alalála".[221]

"Cántan-o os mozos qu'o gando avidan,
Cántan-o os homes qu'os eidos labran,
Cantando os nenos que san d'a escola
Van isa cántiga...
¡Ay que feitizos eiqui en Galicia
Tèn *o alalá*
Ise lenguaxe d'o sentimento,
Isa amorosa doída cántiga,
Forte ò comenzo, tenra n'o tono,
E lastimeira cando s'apaga"

El mismo autor en otrá composicion, titulada "O Fiadeiro" dice igualmente:

---

encargo de la Real Academia (**EG** VII, 57) para que el Estado adquiriera el mayor número de ejemplares para las Bibliotecas Públicas (**OC** LXIV, p. 182-185).

[221] Es el poema *Alalalaa* publicado en las p. 129-133 de su obra *Espiñas, follas e frores. Versiños gallegos*. Madrid : M. Tello, 1878. 3ª ed.

"Calade... ehí vèn a trullada
Dos mozos de Santa Comba,
Condergados... ¡como berran
E cantas cántigas botan!"

Rosalía // Castro en su libro "Follas-Novas", p. 14, dice tambien:

"Aquel romor de cántigas e risas,
Ir, vir, algarear,
Aquel falar de cousas que pasaron
y outras que pasarán..."

Con este motivo, tengo el gusto de incluir á V. una lista de nuevas voces gallegas, recogidas despues de la impresion de mi Diccionario, por si de algo pueden servirle.[222]

Nada mas por hoy y de V. siempre reconocido amigo y seguro servidor q. b. s. m.

Marcial Valladares

106. Manuel Villar y Macías[223]

Salamanca, 15 diciembre 1870

Muy Sr. mio: en el tomo 61 de la Biblioteca de Autores españoles he visto que me [ha] hecho Vd. el obsequio de reproducir mi biografia de Iglesias, con un encomio que solo debo á su benevolencia. Siento que sea un escrito tan desaliñado, pero ni pude corregirle, ni aun enmendar las erratas, porque como en los periodicos literarios de provincia ni se gana honra ni provecho, pasado el primer entusiasmo, se halla uno conque el mismo va a entrar en caja sin que haya nada conque llenarlo, y en un dia de esos fué cuando la publiqué.

---

222 No se conserva con la carta.

223 **Manuel Villar y Macías** (1828-1891). Historiador salmantino. Aunque estudia Derecho, su vocación será la poesía (en 1859 publica *Poesías y leyendas*). Su obra más conocida es la *Historia de Salamanca* (1887) en 3 volúmenes. Como periodista dirige varias publicaciones como *El Álbum Salmantino* (1854) y *Crónica de Salamanca* (1860). Para más datos biográficos del autor, ver **Calle Velasco, M. Dolores de la.** *Manuel Villar y Macías // Salamanca. Revista de Estudios*. Diputación de Salamanca 33-34 (1994) 29-47.

Despues he tenido en mi poder todos los manuscritos de Iglesias sobre el rezo eclesiastico, puestos en limpio muchos de ellos por su hermano, y otros tal como salieron de su pluma, y en uno de estos // el borrador de la carta cuya copia envio adjunta . La fama de poeta no solo no ha perdido nada con permanecer inéditos, sino que creo que ganado mucho, pues nada valen; igual valor literario tiene una epístola autógrafa, en tercetos, que poseo, dirigida *A cierto incauto caballero de la córte*, le faltan, por haberse perdido, algunos versos del fin.

Tuve asimismo en mi poder todos los papeles de la testamentaría é inventarios, hasta el de su modesta biblioteca; pero nada de particular hay que añadir á las noticias publicadas.

Adjunta remito á V. copia de una carta de la viuda de Melendez, cuando este murió; publicada hace tres años en un periódico de esta capital por un hijo del sujeto á quien iba dirigida (el capitán D. Pablo de la Riva quien dice que su letra es buena y perfectamente legible), que segun el sobre es

A Monsieur
Monsieur de la Riva y Coca, espagnol,
Burdeaux

Montpeller, á 28 de Mayo de 1817

Benito: el 24, víspera de Pentecostés, á las nueve y once minutos de la noche, fué Dios servido de llevarse para sí á mi amado y estimadísimo Melendez. Habia pasado el dia de buen humor se acostó y dijo: tráeme una taza de thé, pues tengo un poco de flato; se levantó á el vaso, se le trajo corriendo el thé y al tomar el primer sorbo meneó dos o tres veces la cabeza, la levantó arriba, y la inclinó. No se tardaron dos minutos en todo, y espiró en mis manos.

Regularmente no tardaré en irme para mi patria; pero siempre estaré aqui dos ó tres meses que necesito para redondear mis cosas. ¡Buen viage he echado!... ¡y mi amado muerto!... Dios me dé consuelo. No sé si podré entrar, pues no sé si los decretos hablan tambien de las viudas.

No sé si Benito Herrera estará aun por ahí, te aseguro que mi amado sentia mucho la carta que le escribió; nada le digas no embista conmigo pues yo por ahora nada puedo hacer.

Dime si te respondió Pascual (1), y que te ha dicho. Toribio (2) no se alegrará mucho de verme.

Continua sin novedad, y á Dios: Esta tristísima y desconsoladísmia viuda tu tia

Maria Andrea

(1) Pascual de Coca, sobrino de la muger de Meléndez, era entonces capitan de guardias Walonas, después llegó á coronel y murió en 1842 siendo administrador del real patrimonio en Barcelona.

(2) D. Toribio Nuñez, esposo de Dª Cándida la Riva, fue bibliotecario de esta Universidad, fué autor y traductor de varias obras y murió en 1834 siendo oidor de Sevilla.

Copia del borrador de una carta del poeta Iglesias:

Mi amigo Filoexato el del tiempo de allende: recibí la de Umd. tan luego luego *(sic)* como indicaba la anterior cubierta por hallarme á la razon en Salamamca. De todo lo que en ella se expresa y de lo mucho que Umd. ha trabajado por ello, le doy el parabien á Umd. mismo segun ciertos resplandores gratos que brujuleo en las leyes de la amistad y no en las del agradecimiento.

Yo celebro hayan divertido á Umd. las villanescas, quisiera se me proporcionare facilidad de poder copiar una coleccioncita de los mejores epigramas, letrillas y otras composicioncillas de mera diversion con la brebedad que yo quisiera, pues la incomomodidad de este pueblo con las muchas pulgas y moscas no le da lugar a un *(sic)* de escribir, ni estudiar nada, y aun el rezado va qual dios lo remedie. Doce casas hay en este lugar y son 300 reses bacunas y 2000 cerdos, de esto resulta que está el lugar lleno de estiercol y aun esa es la causa de llamarse del Barro (1).

Para pasarlo aqui tal qual, se habia de hacer lo que hacen los mas, que es no perder fiesta de los alrrededores, y los dias huecos irse á visitar los otros curas, compadres & y jugar, beber & pero esto era perdiendo mucho tiempo, y esto no me lo lleva el genio; y siento muy mucho que vá á hacer un año que no doy un golpe en mi poema teológico (2).

Por todo esto me alegro no poco de que se me proporcione mudarme de aquí con las ventajas de ser tierra de trigo, mas cerca de Salamanca y mucho mas de mi Patrona Santa Teresa (3) y tambien de buena gente, y sin dependencia de otro, y con mejor casa, desde donde luego se puede uno prometer otro sosiego y conveniencia para una vida racional y estudiosa.

(1) Estuvo de teniente cinco meses en Guijuelo del Barro.

(2) No sólo á sus habituales padecimientos, sino á su residencia en este lugar se refiere en el prólogo del expresado poema, cuando habla de lo poco que le favorece su incomoda situación.

(3) Larodrigo y su anejo Cavalino

Remito á V. ambas copias por si de algo le sirven en sus trabajos, los que deseo ver terminados con la misma felicidad y acierto con que los ha comenzado.

B. S. M. su affmo. S. S.

Manl. Villar[224]

107. Manuel Villar y Macías

Salamanca, 28 junio 1871

Muy Sr. mio: No he contestado antes á sus dos anteriores por ver si tenia la fortuna de hallar la Oda en cuestion,[225] pero mis diligencias han sido inutiles. Cuando recibí la última escribí á Ruano, hijo de un sobrino de S. Barbero, pero veo que tampoco la tiene.

No recuerdo tampoco haberla visto entre las poesias copiadas de distintos volúmenes y periódicos del difunto Bonilla. El sobrino de Sanchez, que vió en paseo Mesonero, no es otro que Ruano; pues aquí no tiene mas parientes el autor.

Aquí la guerra de la Independencia produjo pérdidas inmensas no solo para las artes, sino para las letras; pues perecieron ó fueron sustraidos los mas importantes manuscritos; como los de todas las obras // del Tostado que existian en el Colegio de S. Bartolomé. En tiempos posteriores un bibliógrafo insigne, que por ello y por su manera de adquirir libros, adquirió *gran* reputacion, hallándose en no se que comision *llevó* dos galeras de papeles y libros, asi es que queda poco y eso tal vez ignorado.

Si á pesar de todo pudiere rastrear algo se lo avisaré sin pérdida de tiempo. S affmo. a. q. S M B.

Manuel Villar[226]

---

224 Nota de Valmar en encabezamiento de carta: "Cda. el 26 mayo 1891".

225 Ver nota nº 79.

226 Notas de Valmar. Con un asterisco en la firma, y en rojo: *"Autor de la Historia de Salamanca"*. Más abajo, a lápiz: "Se suicidó, arrojándose al Tormes".

Aquí no hay noticia de traduccion alguna de tratado de Salinas.

108. José Manuel Villena[227]

[Con marca M V]

Silva 30, 2º [Madrid], 20 diciembre 1866

Muy Sr mio y de mi mayor aprecio: acabo de recibir su grata de ayer, y hoy mismo enviare á Papa la nota que me manda, para que se busquen en la Biblitoeca los datos que pide: pero respecto á ellos tengo que hacerle algunas advertencias.

Yo mismo copié el poema del "Juicio Final"[228] y le garantizo su exactitud y fidelidad, siendo difícil que la copia que envien sea mas correcta, pues la letra es malísima y no tiene mas puntuacion que la que aparece en mi copia. V. sabe que las letras del siglo 16 eran claras y bien formadas, que las del 17 no fueron ya tan buenas y que en el siglo pasado se resintió la es— // critura de la confusion y mal gusto de la época, por lo cual son mas difíciles de interpretar que ningunas otras letras, y no sé como saldrá la copia del escribiente de Papá. Tambien puedo asegurarle que no se encuentran entre los manuscritos otras octavas anteriores que las que tiene V.

Ya he encargado busquen el Poema de Dn. Pedro Verdugo titulado "La Oliva".[229]

Hay algunos datos de Dn. José Porcel,[230] aunque no muchos, pero las noticias que me envien de dicho autor se las mandaré á V. al momento.

Espero datos bastante curiosos del Conde de Torrepalma sacados de su testamento, que existe en el archivo, y noticias de otros autores: y deseo tenga V. la bondad de decirme á que horas podré tener el gusto de verle, para no esperar á los Domingos, si en otros dias recibo dichos datos. //

Le repito mi ofrecimiento de poner á su disposicion cuanto necesite al objeto de su obra y queda siempre deseoso de complacerle su mas attº. y S. S. Q. S. M. B.

José Manuel de Villena

---

227 Este autor envía a MP una copia del poema *La Hespérida*, de Luis Belmonte Bermúdez (BMP sig. M-674).

228 Publicado en **Poetas líricos**, t. 1, p. 132-135.

229 Este poema no aparece publicado en **Poetas líricos**

230 Ver nota nº 43.

109. Fernando Wolf[231]

Excmo. Sr: Á la demanda que V. E. ha tenido á bien de hacerme en su muy estimable del 10 del corriente, tengo la honra de contestar, que el Sr. D. Manuel Gubel [¿?] reside en Munich en cuya universidad ejerce el empleo de catedrático; así que el mejor modo de hacerle llegar el libro del Sr. Valera, sería según mi opinion el enviárselo por conducto de la Legacion bávara en esta corte.

Recibiré con sumo gusto el ejemplar que —segun V.E. se ha servido anunciarme— el Sr. Valera me ha destinado á mi, y entretanto ruego á V.E., se sirva comunicar mis expresiones de reconocimiento por esta cortesía á su amigo de V.E.

Quedo de V.E. el mas obsequioso y atento servidor.

QSMB[232]

110. Juana Zárraga de Pilón

20 mayo

Muy Sr. mio de toda mi consideracion: habiendo perdido la oportunidad de tener el gusto de ver á V. en mi casa, quiero manifestarle, que he sentido mucho la casualidad que me ha privado de esa satisfaccion.

En prueba de mi deseo de complacer á V. le remito los versos[233] y el librito de que hemos hablado: este vá en calidad de reintegro, porque és memoria de un amigo muy querido.

Mi hija y yo deseamos que pase V. un verano delicioso y que recuerde alguna vez la sinceridad con que és su afm^{a}. q. s. m. b.

Juana Zárraga de Pilon

111.- Tres Tarjetas de Visita sin Texto [y con anotaciones de Valmar] 1 de Cesare de Lollis y 2 de Wincenty Lutoslauski.

---

231 **Fernando Wolf.** Filólogo germano y gran hispanista (Viena 17961886). Conservador de la Biblioteca Imperial de Viena y miembro de la Academia de Ciencias de la misma ciudad, se distinguió especialmente por la crítica literaria de obras españolas y portuguesas. Algunos manuscritos de Wolf llegaron a la BMP por mediación del Dr. Wilkens.

232 Se trata de un borrador, sin firma, y pertenece al legado de Wolf a MP (**Inventario**, p. 177-179).

233 Con la carta se conservan diversas poesías: una suya y cuatro de sus hermanos (tres de José Antonio de Zárraga Heredia y una de Agustín de Zárraga y Heredia).

ÍNDICE DE CORRESPONSALES Y CORRESPONDIENTES[234]

CORRESPONSALES [Nºs 1-37]

CAÑETE, Manuel: nº. 1-31
GARCÍA BARZANALLANA, Manuel: nº. 32
* Milá y Fontanals, Manuel
NOCEDAL, Cándido: nº. 33
SARTORIUS, Luis José, Conde de San Luis: nº. 34
TAMAYO, Manuel: nº. 35-37

CORRESPONDIENTES

ALBISTUR, Jacinto: nº. 38
ÁLVAREZ DE CASTRO, Camilo: nº. 39
ARIBAU, J. J. (Rivadeneyra): nº. 40-42
ARRIAZA, Juan Buatista: nº. 43
AVILÉS, Vicente: nº. 44
BLEST GANA, Guillermo: nº. 45
* Böhl de Faber, Cecilia
BOIX Y BLAY, Ignacio: nº. 46
BOLDÚN, Elisa: nº. 47
BONNAT MAYOR, José: nº. 48
CALVO RUBIO, Francisco: nº. 49
CARDERERA, Valentín: nº. 50
* Castro, Adolfo de
D'ANCONA, Alessandro: nº. 51
* Doporto, Severiano
ECHEVERRÍA, José Antonio: nº. 52
* Fita, Fidel
* Fitzmaurice-Kelly, Jaime
* Fuertes, Máximo
GAYANGOS, Pascual de: nº. 53
GAZAPO, Bernardo: nº. 54-55
GIL SANZ, Álvaro: nº. 56

[234] A continuación del nombre, aparece el número de las cartas que tiene como corresponsal o corespondiente. Los nombres de los autores cuya correspondencia con Valmar ya se ha publicado, aparecen en letra minúscula precedidos de *.

GONZÁLEZ NANDÍN, S.: nº. 57
HARRIET, L'Abbé: nº 58
LAVERDE, Gumersindo: nº. 59-62
LOLLIS, Cesare de: nº. 63-66
* Menéndez Pelayo, Marcelino
MATTA, Guillermo: nº. 67
MERIMÉE, Ernest: nº 68
MESONERO ROMANOS, Ramón: nº. 69-70
MICHAËLIS DE VASCONSELOS, Carolina: nº. 71
MIJARES DE REAL, Emilia: nº. 72
MILLIEN, Achille: nº. 73
MONACI, Ernesto: nº. 74-76
MORO, C.: nº. 77
MUSSAFIA, A.: nº. 78-79
PAZ Y MELIA, Antonio: nº. 80-92
PIZARRA, V.: nº. 93
QUINTANA, José: nº. 94
RAMÍREZ Y DE LAS CASAS DEZA, Luis: nº. 95-98
RIVADENEYRA, Manuel: nº. 99
TORRES CAICEDO, J. M.: nº. 100-102
VALERA, Joaquín: nº. 103-104
VALLADARES, Marcial: nº. 105
VILLAR Y MACÍAS, Manuel: nº. 106-107
VILLENA, José Manuel: nº. 108
WOLF, Fernando: nº. 109
ZÁRRAGA DE PILÓN, Juan: nº. 110
-Tres tarjetas de visita sin fecha: nº 111.

BIBLIOGRAFÍA

Bravo-Villasante, Carmen. *Biografía de don Juan Valera.* Barcelona : Aedos, 1959. 366 p., 1 h.

Cantigas = [Introducción, extracto y glosario a las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio]. Madrid : Real Academia Española, 1889. 2 v.

Cañete = Rey Sayagués, Andrés del - Fernández Lera, Rosa. *Correspondencia del fondo Cañete en la Biblioteca de Menéndez Pelayo // Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* 1994 (extra) 487-551.

Correspondencias = Cossío José Mª de. *Correspondencias literarias del siglo XIX en la Biblioteca de Menéndez Pelayo.* Santander : J. Martínez/Vda. De Fons, 1936. 440 p. (Publicado anteriormente en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* 1929-1935).

Cueto, Leopoldo Augusto de. *Juicio crítico de Quintana como poeta lírico].* Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr... el día 14 de marzo de 1858. [Contestación de D. Antonio Alcalá Galiano]. Madrid : Imp. de Tejado, 1858. 67 p.

Cueto, Leopoldo Augusto de. [*El Realismo y el Idealismo en las Artes].* Discursos leídos ante la Real Academia de Nobles Artes de San Fernando en la recepción pública del Excmo. Sr... el día 5 de mayo de 1872. Madrid : Imp. de Rivadeneyra, 1872. 75 p. [Contestación del Excmo. Sr. Marqués de Molins].

Cueto, Leopoldo Augusto de. *Poesías líricas y dramáticas....* Con un prólogo de Menéndez Pelayo. Madrid : Sucs. de Rivadeneyra, 1903. XXIV, 477 p., 1 h. [*Doña María Coronel o No hay fuerza contra el honor.— Cleopatra].*

Cueto, Leopoldo Augusto de. *Las cartas del Marqués de Valmar a Menéndez Pelayo* [Introducción y notas de Luis Rubio García] // *Revista de Literatura* IX : 17-18 (enero-junio 1956) 80-124.

EG = Menéndez Pelayo, Marcelino. *Epistolario* / Edición al cuidado de Manuel Revuelta Sañudo. Madrid : Fundación Universitaria Española, 1988-1991. 23 v. (El último de índices). [A continuación de **EG** se cita el volumen en romanos y el número de la carta].

Fernán Caballero. *Epistolario. Una colección de cartas inéditas de la novelista* / Publicada por Alberto López-Argüello ; con prólogo y notas del mismo autor. Barcelona : Sucesores de Juan Gili, 1922. XXVI, 27-239 p., 1 h.

Inventario = Revuelta Sañudo, Manuel - Fernández Lera, Rosa – Rey Sayagués, Andrés del. *Catálogo-Inventario de los Manuscritos y Papeles de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* (Segunda Parte). Santander : Sociedad Menéndez Pelayo, 1994. 216 p. [Papeles de Valmar en p. 173-176].

Legarda = Legarda, Anselmo de. *Lo vizcaino en la Literatura castellana.* San Sebastián : Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1983. 589 p.

OC = Menéndez Pelayo, Marcelino. Edición Nacional de las *Obras Completas* de Menéndez Pelayo / dirigida por Miguel Artigas Ferrando, Ángel González Palencia y Rafael Balbín Lucas ; edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1940-1966. 67 v.

Pardo Canalís, Enrique. *Una carta de Mesonero Romanos y un artículo del Marqués de Valmar sobre 'El entierro de la sardina'"* // *Goya* 252 (mayo-junio 1966) 323-325.

Pardo Canalís, Enrique. *El Marqués de Valmar.* [Conferencia]. Madrid : Ayuntamiento, 1996. 29 p.

Poetas líricos = *Poetas líricos del siglo XVIII* / Colección formada é ilustrada por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Augusto de Cueto. Madrid : Rivadeneyra, 1869-1875. 3 v (Biblioteca de Autores Españoles, t. 61, 63 y 67.

Randolph, Donald Allen. *Don Manuel Cañete, cronista literario del romanticismo y del posromanticismo en España.* Chapell Hill : University of North Carolina Press, 1972. 268 p. (Studies in the Romance Languages and Literatures, 115).

Vindel, Francisco. *Los bibliófilos y sus bibliotecas desde la introducción de la imprenta en España hasta nuestros días...* Madrid : Libris, 1934. 64 p.

ANDRÉS DEL REY SAYAGUÉS
ROSA FERNÁNDEZ LERA
Biblioteca de Menéndez Pelayo